



# Specyfikacja Warunków Zamówienia

*w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego  
prowadzonym w trybie podstawowym*

**na:**

***„Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych”***

**numer referencyjny sprawy: DPiZP.2619.11.2022**

wszczętym na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 z późn. zm.)

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Informacje dotyczące prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego</b> .....  | <b>3</b>  |
| A. Dane Zamawiającego .....  | 3         |
| B. Pozostałe informacje dotyczące prowadzonego postępowania .....  | 3         |
| <b>Rozdział I. Przedmiot zamówienia</b> .....  | <b>5</b>  |
| I.1. Opis przedmiotu zamówienia.....   | 5         |
| I.2. Opis części zamówienia .....  | 5         |
| I.3. Powierzenie Podwykonawcy wykonania części zamówienia.....   | 6         |
| I.4. Pozostałe istotne elementy związane z przedmiotem zamówienia.....   | 6         |
| <b>Rozdział II. Termin wykonania zamówienia</b> .....  | <b>7</b>  |
| <b>Rozdział III. Podstawy wykluczenia oraz warunki udziału w postępowaniu</b> .....  | <b>7</b>  |
| III.1. Podstawy wykluczenia.....   | 7         |
| III.2. Warunki udziału w postępowaniu.....   | 8         |
| <b>Rozdział IV. Zawartość ofert, wykaz podmiotowych środków dowodowych</b> .....   | <b>9</b>  |
| IV.1. Zawartość ofert .....  | 10        |
| IV.2 Wykaz podmiotowych środków dowodowych .....   | 10        |
| IV.3. Podmiotowe środki dowodowe składane przez Wykonawców mających siedzibę lub miejsce zamieszkania poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej .....   | 11        |
| IV.4. Zasady i warunki korzystania przez Wykonawcę ze zdolności lub sytuacji innych podmiotów .....  | 11        |
| IV.5. Klauzule informacyjne w zakresie danych osobowych.....   | 12        |
| <b>Rozdział V. Informacje o sposobie porozumiewania się zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do komunikowania się z Wykonawcami</b> ..... | <b>12</b> |
| <b>Rozdział VI. Wymagania dotyczące wadium</b> .....   | <b>13</b> |
| <b>Rozdział VII. Termin związania ofertą</b> .....   | <b>13</b> |
| <b>Rozdział VIII Opis sposobu przygotowywania ofert</b> .....  | <b>13</b> |
| VIII.1. Przygotowanie ofert.....   | 13        |
| VIII.2. Forma dokumentów składanych w postępowaniu.....  | 14        |
| <b>Rozdział IX. Sposób oraz termin składania i otwarcia ofert, warunki zmiany albo wycofania oferty</b> .....  | <b>15</b> |
| IX.1. Sposób oraz termin składania ofert i otwarcia ofert .....  | 15        |
| IX.2. Warunki zmiany i wycofania złożonej oferty.....  | 15        |
| <b>Rozdział X. Opis sposobu obliczenia ceny</b> .....  | <b>15</b> |
| <b>Rozdział XI. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert</b> .....  | <b>15</b> |
| <b>Rozdział XII. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego</b> .....   | <b>21</b> |
| <b>Rozdział XIII. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy</b> .....  | <b>21</b> |
| <b>Rozdział XIV. Informacje dotyczące umowy w sprawie zamówienia publicznego</b> .....   | <b>21</b> |
| <b>Rozdział XV. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego</b> .....   | <b>22</b> |
| <b>Załączniki do SWZ:</b> .....  | <b>23</b> |
| <i>Załącznik nr 1.1. do SWZ – wzór Formularza Ofertowego – część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne</i> .....   | 24        |
| <i>Załącznik nr 1.2. do SWZ – wzór Formularza Ofertowego – część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne</i> .....   | 26        |
| <i>Załącznik nr 2 do SWZ – wzór Oświadczenia własnego oraz Oświadczenia o braku podstaw wykluczenia</i> .....  | 29        |
| <i>Załącznik nr 3 do SWZ – wzór Oświadczenia dotyczącego spełniania warunków udziału w postępowaniu</i> .....  | 31        |
| <i>Załącznik nr 4 do SWZ – wzór Oświadczenia o podziale obowiązków w trakcie realizacji zamówienia</i> .....   | 32        |
| <i>Załącznik nr 5 do SWZ – wzór Oświadczenia o braku podstaw wykluczenia</i> .....   | 33        |
| <i>Załącznik nr 6 do SWZ – wzór Oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej</i> .....  | 34        |
| <i>Załącznik nr 7 do SWZ – wzór Oświadczenia – Wykaz usług</i> .....   | 35        |
| <i>Załącznik nr 8.1. do SWZ – wzór Oświadczenia – Wykaz osób – część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne</i> .....   | 36        |
| <i>Załącznik nr 8.2. do SWZ – wzór Oświadczenia – Wykaz osób – część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne</i> .....   | 38        |
| <i>Załącznik nr 9.1. do SWZ – wzór Oświadczenia – Wykaz osób dodatkowych – część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne</i> .....   | 41        |
| <i>Załącznik nr 9.2. do SWZ – wzór Oświadczenia – Wykaz osób dodatkowych – część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne</i> .....   | 43        |
| <i>Załącznik nr 10.1. do SWZ – projektowane postanowienia umowy – część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne</i> ..   | 45        |
| <i>Załącznik nr 10.2. do SWZ – projektowane postanowienia umowy – część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne</i> .....  | 62        |

**Informacje dotyczące prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego****A. Dane Zamawiającego**

1. Zamawiającym jest:  
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie (adres: Al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa);  
adres do korespondencji: ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa, tel. 22 595 06 11, adres e-mail: [zamowieniapubliczne@arimr.gov.pl](mailto:zamowieniapubliczne@arimr.gov.pl);  
REGON: 010613083;  
NIP: 526-19-33-940.
2. Adres strony internetowej prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (dalej: „postępowanie”):  
<https://platformazakupowa.pl/pn/arimr>.
3. Niniejsze postępowanie prowadzone jest w trybie podstawowym na podstawie przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 z późn. zm.; dalej: „ustawa”).

**B. Pozostałe informacje dotyczące prowadzonego postępowania**

1. Zmiany i wyjaśnienia treści Specyfikacji Warunków Zamówienia (dalej: „SWZ”) oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z niniejszym postępowaniem będą zamieszczane na stronie internetowej pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/arimr> gdzie należy wybrać zakładkę „postępowania”, a następnie przejść na formularz niniejszego postępowania.
2. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim. Komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami w niniejszym postępowaniu odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, tj. Platformy Zakupowej dostępnej pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/arimr> (dalej: „Platforma Zakupowa”).
3. Poniżej Zamawiający przedstawia wymagania techniczno-organizacyjne związane z udziałem Wykonawców w postępowaniu:
  - 3.1. Złożenie oferty możliwe jest przez Wykonawców, którzy posiadają konto na Platformie Zakupowej oraz przez Wykonawców nieposiadających konta na Platformie Zakupowej. W celu założenia konta na Platformie Zakupowej należy wybrać zakładkę „Zaloguj się” w kolejnym kroku należy wybrać „Załącz konto”, następnie należy wypełnić formularze i postępować zgodnie z poleceniami wyświetlającymi się na ekranie monitora. W przypadku Wykonawców niezalogowanych, w celu złożenia oferty niezbędne jest podanie adresu e-mail (na który wysłane będzie potwierdzenie złożenia oferty), nr NIP oraz nazwy firmy i nr telefonu.
  - 3.2. Złożenie oferty oraz oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ustawy, składanych w trakcie toczącego się postępowania wymaga od Wykonawcy posiadania kwalifikowanego podpisu elektronicznego, podpisu zaufanego lub podpisu osobistego.
  - 3.3. Wykonawca składa ofertę, która w przypadku prawidłowego złożenia oferty zostaje automatycznie zaszyfrowana przez system. Nie jest możliwe zapoznanie się z treścią złożonej oferty przed upływem terminu otwarcia ofert.
  - 3.4. W przypadku przekazywania w postępowaniu dokumentu elektronicznego w formacie poddającym dane kompresji, opatrzenie pliku zawierającego skompresowane dokumenty kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, jest równoznaczne z opatrzeniem wszystkich dokumentów zawartych w tym pliku odpowiednio kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
4. Zamawiający, zgodnie z § 11 ust. 2 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 2452; dalej: „Rozporządzenie w sprawie środków komunikacji”), udostępnia informacje na temat specyfikacji połączenia, formatu przesyłanych danych oraz szyfrowania i oznaczania czasu przekazania i odbioru danych umożliwiającymi pracę na Platformie Zakupowej, tj.:
  - 4.1. stały dostęp do sieci Internet o gwarantowanej przepustowości nie mniejszej niż 512 kb/s,
  - 4.2. komputer klasy PC lub MAC, o następującej konfiguracji: pamięć min. 2 GB Ram, procesor Intel IV 2 GHZ lub jego nowsza wersja, jeden z systemów operacyjnych - MS Windows 7, Mac Os x 10.4, Linux, lub ich nowsze wersje,
  - 4.3. zainstalowana dowolna przeglądarka internetowa; w przypadku Internet Explorer minimalnie wersja 10.0.,
  - 4.4. włączona obsługa JavaScript,
  - 4.5. zainstalowany program Adobe Acrobat Reader lub inny obsługujący format plików PDF,
  - 4.6. Platforma Zakupowa działa według standardu przyjętego w komunikacji sieciowej - kodowanie UTF8,
5. Zamawiający, zgodnie z § 11 ust. 2 Rozporządzenia w sprawie środków komunikacji, określa dopuszczalne formaty przesyłanych danych, tj. plików o wielkości do 150 MB. Zalecany format: PDF.
6. Zamawiający, zgodnie z § 11 ust. 2 Rozporządzenia w sprawie środków komunikacji, określa informacje na temat szyfrowania oraz czasu przekazania i odbioru danych, tj.:
  - 6.1. Szyfrowanie na Platformie Zakupowej ([platformazakupowa.pl](https://platformazakupowa.pl)) odbywa się za pomocą protokołu TLS 1.3.
  - 6.2. Plik załączony przez Wykonawcę na Platformie Zakupowej i zapisany nie jest widoczny dla Zamawiającego, gdyż jest w systemie jako zaszyfrowany. Możliwość otworzenia pliku dostępna jest dopiero po odszyfrowaniu przez system, co następuje po upływie terminu otwarcia ofert,
  - 6.3. Oznaczenie czasu przekazania i odbioru danych przez Platformę Zakupową stanowi przypiętą do oferty elektronicznej datę oraz dokładny czas (hh:mm:ss), znajdujące się w kolumnie dotyczącej danej oferty, w sekcji - "Data złożenia oferty".

7. Zamawiający określa dopuszczalny format kwalifikowanego podpisu elektronicznego, podpisu zaufanego oraz podpisu osobistego w przypadku:
  - 7.1. dokumentów sporządzonych w formacie PDF zaleca się podpisanie dokumentu podpisem w formacie PAdES;
  - 7.2. dokumentów sporządzonych w formacie innym niż PDF zaleca się podpisanie dokumentu podpisem w formacie XAdES.
8. Wykonawca przystępując do niniejszego postępowania akceptuje warunki korzystania z Platformy Zakupowej, określone w Regulaminie zamieszczonym na stronie internetowej pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/arimr> w zakładce „Regulamin” oraz uznaje go za wiążący.
9. Zamawiający informuje, że instrukcje korzystania z Platformy Zakupowej dotyczące w szczególności logowania, pobrania dokumentacji, składania wniosków o wyjaśnienie treści SWZ, składania ofert oraz innych czynności podejmowanych w niniejszym postępowaniu przy użyciu Platformy Zakupowej znajdują się w zakładce „Instrukcje dla Wykonawców” na stronie internetowej pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/arimr>.
10. Korzystanie z Platformy Zakupowej jest bezpłatne. W celu ułatwienia Wykonawcom korzystania z Platformy Zakupowej operator platformy uruchomił Centrum Wsparcia Klienta, które służy pomocą techniczną od 8:00 do 17:00 w dni robocze od poniedziałku do piątku pod numerem telefonu 22 101 02 02 lub e-mai: [cwk@platformazakupowa.pl](mailto:cwk@platformazakupowa.pl).

## Rozdział I. Przedmiot zamówienia

### I.1. Opis przedmiotu zamówienia

1. Kod Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):
  - 1.1. Główny przedmiot:
    - 1.1.1. 79530000-8 [Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych].
    - 1.1.2. 79540000-1 [Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych].
2. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie przez Wykonawcę na rzecz Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa w Warszawie (zwanej dalej „Zamawiającym” lub „ARiMR”) usług translatorskich obejmujących: usługi tłumaczeń pisemnych, w tym weryfikacji tłumaczeń pisemnych, oraz usługi tłumaczeń ustnych, wskazanych w Podrozdziale I.2. poniżej.

### I.2. Opis części zamówienia

1. Zamawiający dopuszcza składanie przez Wykonawcę ofert częściowych w rozumieniu art. 7 pkt 15 ustawy.
2. Zamawiający dokonał podziału przedmiotu zamówienia na 2 (dwie) niżej wskazane i opisane części zamówienia:
  - 2.1. Część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne.
    - 2.1.1. Zamówienie obejmuje wykonywanie usługi tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń pisemnych:
      - 2.1.1.1. na język polski z języka obcego i z języka polskiego na język obcy,
      - 2.1.1.2. na język obcy z języka obcego,
 gdzie język obcy oznacza w szczególności:
      - inny język urzędowy Unii Europejskiej, tj.: angielski, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, irlandzki, litewski, łotewski, maltański, niderlandzki, niemiecki, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski i włoski,
      - język kraju kandydującego lub potencjalnie kandydującego do członkostwa w UE, tj.: albański, bośniacki, czarnogórski, islandzki, macedoński, serbski, turecki,
      - język narodowy lub urzędowy kraju nieczłonkowskiego sąsiadującego lub współpracującego z Polską, lub w którym Polska prowadzi działania informacyjne w zakresie rolnictwa: ukraiński, białoruski, rosyjski, gruziński, azerski, chiński i arabski.
    - 2.1.2. tłumaczenia pisemne oraz weryfikacje dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń pisemnych będą następujących rodzajów:
      - 2.1.2.1. tłumaczenie zwykłe, tj. niepoświadczone przez tłumacza przysięgłego, przy czym przez tłumaczenie zwykłe Zamawiający rozumie dokonanie tłumaczenia przez tłumacza, a następnie weryfikację tego tłumaczenia przez innego tłumacza,
      - 2.1.2.2. tłumaczenie poświadczone (uwierzytelnione) przez tłumacza przysięgłego,
      - 2.1.2.3. weryfikacja zwykła tłumaczenia pisemnego dostarczonego przez Zamawiającego,
      - 2.1.2.4. weryfikacja tłumaczenia pisemnego dostarczonego przez Zamawiającego poświadczona (uwierzytelniona) przez tłumacza przysięgłego.
    - 2.1.3. Tłumaczenia pisemne i weryfikacje obejmować będą w szczególności korespondencję, materiały informacyjne i inne dokumenty przekazywane między ARiMR a instytucjami Unii Europejskiej, a także instytucjami państw członkowskich, państw kandydujących do UE i stowarzyszonych z UE oraz innych państw trzech UE.
    - 2.1.4. Weryfikacja tłumaczenia polegać będzie w szczególności na porównaniu dostarczonego przez Zamawiającego tłumaczenia tekstu z tekstem oryginalnym, sprawdzeniu jego poprawności pod względem gramatycznym, stylistycznym i terminologicznym, ujednoczeniu terminologii i wprowadzeniu odpowiednich poprawek w wersji elektronicznej lub na wydruku, zgodnie ze wskazaniem Zamawiającego.
    - 2.1.5. Tematyka tłumaczeń dotyczyć będzie rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich w aspekcie członkostwa Polski w Unii Europejskiej, w szczególności Wspólnej Polityki Rolnej, Wspólnej Polityki Rybackiej, schematów wsparcia bezpośredniego, Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020 oraz 2021-2027, Krajowego Planu Strategicznego na lata 2021-2027, mechanizmów rynkowych w ramach WPR, Sektorowych Programów Operacyjnych (SPO), funduszy strukturalnych, Zintegrowanego Systemu Zarządzania i Kontroli (IACS), Systemu Identyfikacji i Rejestracji Zwierząt (IRZ), Systemu Identyfikacji Działek Rolnych (LPIS), systemów informacji przestrzennej GIS, wymagań cross-compliance, kontroli na miejscu, audytu i kontroli wewnętrznej, a także pomocy krajowej, technologii rolnej i przetwórstwa rolno-spożywczego, prawa, ekonomii, księgowości i finansów oraz informatyki.
    - 2.1.6. Zamawiający w ramach niniejszej części zamówienia przewiduje zlecić Wykonawcy wykonanie usług tłumaczeń pisemnych w szacunkowej liczbie do ok. 3.300 stron przeliczeniowych łącznie, w tym około: 90 % w zakresie języka angielskiego, 5 % łącznie w zakresie języków: niemieckiego, francuskiego i rosyjskiego oraz 5 % łącznie w zakresie pozostałych języków. Minimalna wielkość zamówień Zamawiającego u Wykonawcy w ramach umowy wyniesie 150 stron przeliczeniowych tłumaczenia w każdym roku realizacji umowy.
  - 2.2. Część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne.
    - 2.2.1. Zamówienie obejmuje wykonywanie usługi tłumaczeń ustnych:

- 2.2.1.1. na język polski z języka obcego i z języka polskiego na język obcy,
  - 2.2.1.2. na język obcy z języka obcego,  
gdzie język obcy oznacza w szczególności:
    - inny język urzędowy Unii Europejskiej, tj.: angielski, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, irlandzki, litewski, łotewski, maltański, niderlandzki, niemiecki, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski i włoski,
    - język kraju kandydującego lub potencjalnie kandydującego do członkostwa w UE, tj.: albański, bośniacki, czarnogórski, islandzki, macedoński, serbski, turecki,
    - język narodowy lub urzędowy kraju nieczłonkowskiego sąsiadującego lub współpracującego z Polską, lub w którym Polska prowadzi działania informacyjne w zakresie rolnictwa: ukraiński, białoruski, rosyjski, gruziński, azerski, chiński i arabski.
  - 2.2.2. tłumaczenia ustne będą następujących rodzajów:
    - 2.2.2.1. tłumaczenie konsekutywne, w tym konsekutywne on-line,
    - 2.2.2.2. tłumaczenie symultaniczne, w tym symultaniczne on-line.
  - 2.2.3. Tłumaczenia ustne obejmować będą w szczególności obsługę translatorską wizyt, konferencji i innych spotkań przedstawicieli ARiMR z przedstawicielami instytucji Unii Europejskiej, a także instytucji państw członkowskich, państw kandydujących do UE i stowarzyszonych z UE oraz innych państw trzecich, w czasie wskazanym przez Zamawiającego, zarówno w Warszawie, jak i w innych miejscach w kraju i za granicą, wskazanych przez Zamawiającego.
  - 2.2.4. W przypadku tłumaczy wymagających nielokalnego transportu tłumacza, tj. transportu na miejsce tłumaczenia znajdujące się w innej miejscowości niż miejsce zamieszkania tłumacza (tłumaczenie wyjazdowe - tłumacz zamiejscowy), zarówno krajowych jak i zagranicznych, zamówienie przewiduje pokrycie przez Zamawiającego kosztów transportu, zakwaterowania i wyżywienia tłumacza/y.
  - 2.2.5. W przypadku tłumaczy wymagających zastosowania sprzętu technicznego do tłumaczeń zamówienie przewiduje pokrycie przez Zamawiającego kosztów zapewnienia (wynajem i obsługa: transport, instalacja i asysta techniczna) takiego sprzętu, tj. sprzętu do tłumaczeń kabinowych / konferencyjnych (kabina wraz z niezbędnym wyposażeniem sterująco-nadawczym, odbiorczym i nagłośnieniowym do tłumaczenia symultanicznego), sprzętu przenośnego do tłumaczeń oraz sprzętu i oprogramowania do tłumaczeń on-line.
  - 2.2.6. Tematyka tłumaczeń dotyczyć będzie rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich w aspekcie członkostwa Polski w Unii Europejskiej, w szczególności Wspólnej Polityki Rolnej, Wspólnej Polityki Rybackiej, schematów wsparcia bezpośredniego, Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020 oraz 2021-2027, Krajowego Planu Strategicznego na lata 2021-2027, mechanizmów rynkowych w ramach WPR, Sektorowych Programów Operacyjnych (SPO), funduszy strukturalnych, Zintegrowanego Systemu Zarządzania i Kontroli (IACS), Systemu Identyfikacji i Rejestracji Zwierząt (IRZ), Systemu Identyfikacji Działek Rolnych (LPIS), systemów informacji przestrzennej GIS, wymagań cross-compliance, kontroli na miejscu, audytu i kontroli wewnętrznej, a także pomocy krajowej, technologii rolnej i przetwórstwa rolno-spożywczego, prawa, ekonomii, księgowości i finansów oraz informatyki.
  - 2.2.7. Zamawiający w ramach niniejszej części zamówienia przewiduje zlecić Wykonawcy wykonanie usług tłumaczeń ustnych w szacunkowej do ok. 330 godzin łącznie, w tym około: 40 % w zakresie języka angielskiego, 10 % w zakresie języków: niemieckiego, francuskiego i rosyjskiego oraz 50 % łącznie w zakresie pozostałych języków. Minimalna wielkość zamówień Zamawiającego u Wykonawcy w ramach umowy wyniesie 10 godzin tłumaczenia w każdym roku realizacji umowy.
3. Zamawiający dopuszcza złożenie oferty przez jednego Wykonawcę na dowolnie wybrane przez siebie części zamówienia
  4. Zamawiający wymaga, aby wykonanie przedmiotu zamówienia nastąpiło na warunkach i zasadach określonych w projektowanych postanowieniach umowy wraz z załącznikami, stanowiących odpowiednio Załącznik nr 10.1. do SWZ oraz Załącznik nr 10.2. do SWZ.

### **1.3. Powierzenie Podwykonawcy wykonania części zamówienia**

1. Zamawiający dopuszcza powierzenie Podwykonawcom wykonania części zamówienia z zastrzeżeniem pkt 2 poniżej.
2. Wykonawca zobowiązany jest do wskazania w ofercie części zamówienia, której wykonanie zamierza powierzyć Podwykonawcy oraz do podania firm Podwykonawców, jeżeli są już znani.

### **1.4. Pozostałe istotne elementy związane z przedmiotem zamówienia**

1. Zamawiający nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z możliwością prowadzenia negocjacji.
2. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 ustawy na niżej opisanych zasadach:
  - 2.1. Zamówienia, o których mowa w Podrozdziale I.2. SWZ mogą zostać udzielone w okresie 3 lat od dnia udzielenia zamówienia podstawowego, dotychczasowemu (wybranemu w ramach niniejszego postępowania) Wykonawcy usług, które będą polegały na powtórzeniu podobnych usług i będą zgodne z przedmiotem zamówienia podstawowego do wartości netto:
    - 2.1.1. 22.890,00 zł dla usług tłumaczeń pisemnych,
    - 2.1.2. 53.410,00 zł dla usług tłumaczeń ustnych.

- 2.2. Zakres usług objętych zamówieniem, o którym mowa w pkt 2.1. będzie polegał na powtórzeniu wykonania przez Wykonawcę usług wskazanych w Podrozdziale I.2 SWZ, w zależności od rzeczywistego zapotrzebowania Zamawiającego.
- 2.3. Zamówienia, o których mowa w pkt 2.1. zostaną udzielone po przeprowadzeniu negocjacji z dotychczasowym (wybrany w ramach niniejszego postępowania) Wykonawcą, na podstawie odrębnej umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 2.4. Wykonawca, w odniesieniu do zamówień o których mowa w pkt 2.1. zobowiązany będzie zastosować ceny jednostkowe za wykonanie poszczególnych usług nie wyższe niż wynikające z oferty Wykonawcy złożonej w niniejszym postępowaniu. Zamawiający dopuszcza możliwość przedstawienia wyższych cen jednostkowych, jeżeli będzie to obiektywnie uzasadnione, w szczególności z uwagi na zmianę warunków rynkowych.
- 2.5. Termin wykonania zamówienia, o którym mowa w pkt 2.1. zostanie ustalony z Wykonawcą przed podpisaniem umowy, o której mowa w pkt 2.1. w drodze negocjacji.
- 2.6. Odpowiednie zastosowanie znajdą także projektowane postanowienia umowy w sprawie niniejszego zamówienia, których wzór stanowią odpowiednio Załączniki nr 10.1. do SWZ oraz Załącznik nr 10.2. do SWZ.
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych w rozumieniu ustawy.
4. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej, jak również nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej.
5. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
6. Wszelkie rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich (PLN).

## **Rozdział II. Termin wykonania zamówienia**

1. Zamawiający wymaga realizacji zamówienia w następujących terminach:
  - 1.1. Część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne, od dnia podpisania umowy, nie wcześniej jednak niż od 01.04.2023 r. przez okres 33 miesięcy, z tym jednakże zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 11 projektowanych postanowień umowy których wzór stanowi Załącznik nr 10.1. do SWZ, umowa automatycznie wygasa.
  - 1.2. Część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne, od dnia podpisania umowy, nie wcześniej jednak niż od 01.04.2023 r. przez okres 33 miesięcy, z tym jednakże zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 11 projektowanych postanowień umowy których wzór stanowi Załącznik nr 10.2. do SWZ, umowa automatycznie wygasa.
2. Szczegółowe terminy realizacji zobowiązań umownych zostały określone przez Zamawiającego w projektowanych postanowieniach umownych stanowiących odpowiednio Załącznik nr 10.1. do SWZ oraz Załącznik nr 10.2. do SWZ.

## **Rozdział III. Podstawy wykluczenia oraz warunki udziału w postępowaniu**

1. O zamówienie objęte niniejszym postępowaniem mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie przesłanek wskazanych w Rozdz. III.1. SWZ oraz spełniają warunki udziału w postępowaniu opisane w Rozdz. III.2. SWZ.
2. Wykonawca jest zobowiązany wykazać, że spełnia warunki udziału w postępowaniu i nie podlega wykluczeniu z postępowania. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia brak podstaw wykluczenia, o których mowa w Rozdz. III.1. SWZ musi wykazać każdy Wykonawca z osobna.

### **III.1. Podstawy wykluczenia**

1. Z postępowania, na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy, Zamawiający wykluczy Wykonawcę:
  - 1.1. będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
    - 1.1.1. udziału w zorganizowanej grupie przestępczej albo związku mającym na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego, o którym mowa w art. 258 Kodeksu karnego,
    - 1.1.2. handlu ludźmi, o którym mowa w art. 189a Kodeksu karnego,
    - 1.1.3. o którym mowa w art. 228-230a, art. 250a Kodeksu karnego, w art. 46-48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (Dz. U. z 2020 r. poz. 1133 oraz z 2021 r. poz. 2054) lub w art. 54 ust. 1-4 ustawy z dnia 12 maja 2011 r. o refundacji leków, środków spożywczych specjalnego przeznaczenia żywieniowego oraz wyrobów medycznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 523, 1292, 1559 i 2054),
    - 1.1.4. finansowania przestępstwa o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 165a Kodeksu karnego, lub przestępstwo udaremniania lub utrudniania stwierdzenia przestępnego pochodzenia pieniędzy lub ukrywania ich pochodzenia, o którym mowa w art. 299 Kodeksu karnego,
    - 1.1.5. o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 Kodeksu karnego, lub mające na celu popełnienie tego przestępstwa,
    - 1.1.6. powierzenia wykonywania pracy małoletniemu cudzoziemcowi, o którym mowa w art. 9 ust. 2 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,

- 1.1.7. przeciwko obrotowi gospodarczemu, o których mowa w art. 296-307 Kodeksu karnego, przestępstwo oszustwa, o którym mowa w art. 286 Kodeksu karnego, przestępstwo przeciwko wiarygodności dokumentów, o których mowa w art. 270-277d Kodeksu karnego, lub przestępstwo skarbowe,
- 1.1.8. o którym mowa w art. 9 ust. 1 i 3 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej
- lub za odpowiedni czyn zabroniony określony w przepisach prawa obcego;
- 1.2. jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, współnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 1.1.;
- 1.3. wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, chyba że Wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
- 1.4. wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
- 1.5. jeżeli zamawiający może stwierdzić, na podstawie wiarygodnych przesłanek, że Wykonawca zawarł z innymi Wykonawcami porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji, w szczególności jeżeli należąc do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że przygotowali te oferty lub wnioski niezależnie od siebie;
- 1.6. jeżeli, w przypadkach, o których mowa w art. 85 ust. 1 ustawy, doszło do zakłócenia konkurencji wynikającego z wcześniejszego zaangażowania tego Wykonawcy lub podmiotu, który należy z Wykonawcą do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
2. Z postępowania, na podstawie art. 109 ust. 1 pkt 1 i 4 ustawy, Zamawiający wykluczy Wykonawcę:
- 2.1. który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 108 ust. 1 pkt 3 ustawy, chyba że Wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
- 2.2. w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury.
3. Z postępowania, na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835; dalej „ustawa o szczególnych rozwiązaniach”) Zamawiający wykluczy:
- 3.1. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach;
- 3.2. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach;
- 3.3. Wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach.

### III.2. Warunki udziału w postępowaniu

1. O niniejsze zamówienie mogą ubiegać się Wykonawcy spełniający warunki udziału w postępowaniu w zakresie:
- 1.1. **Zdolności technicznej lub zawodowej.** Zamawiający uzna, że Wykonawca spełnia warunek udziału we wskazanym zakresie, jeżeli Wykonawca wykaże, że:
- 1.1.1. wykonał w okresie ostatnich trzech (3) lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:
- 1.1.1.1. dla części nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne, co najmniej 2 usługi (umowy) tłumaczeń pisemnych o wartości nie mniejszej niż 100.000,00 zł brutto (słownie: sto tysięcy złotych zero groszy) każda z nich;



- 1.1.1.2. części nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne, co najmniej 2 usługi (umowy) tłumaczeń ustnych o wartości nie mniejszej niż 200.000,00 zł brutto (słownie: dwieście tysięcy złotych zero groszy) każda z nich.

**UWAGA 1**

*Jeżeli wartość usługi (umowy) wskazanej w wykazie jest podana w walucie innej niż PLN, Wykonawca zobowiązany jest, na potrzeby niniejszego postępowania, dokonać przeliczenia jej wartości na PLN wg średniego kursu NBP ([www.nbp.pl](http://www.nbp.pl)) tabela A – tabela kursów średnich walut obcych) z dnia zakończenia usługi (umowy) o zakresie jak wyżej wraz z podaniem kursu oraz daty jego obowiązywania (zgodnie z tabelą A – tabela kursów średnich walut obcych) wg których dokonano przeliczenia; w przypadku usług nadal realizowanych - wg tabeli kursów średnich walut obcych z dnia rozpoczęcia realizacji danej usługi.*

**UWAGA 2**

*W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych z Wykonawców, którzy wykonają usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane. W takiej sytuacji Wykonawca składa wraz z ofertą oświadczenie w zakresie wskazania, które usługi wykonają poszczególni Wykonawcy (członkowie konsorcjum). Wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 4 do SWZ.*

- 1.1.2. dysponuje następującymi osobami, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, legitymującymi się odpowiednimi kwalifikacjami zawodowymi, wykształceniem i doświadczeniem umożliwiającymi realizację zamówienia na odpowiednim poziomie jakości, tj.: dysponuje co najmniej:

- 1.1.2.1. dla części nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne:

- 1.1.2.1.1. 7 (siedmioma) tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka angielskiego;  
 1.1.2.1.2. 3 (trzema) tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka francuskiego;  
 1.1.2.1.3. 2 (dwoma) tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka niemieckiego.

- 1.1.2.2. dla części nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne:

- 1.1.2.2.1. 7 (siedmioma) tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka angielskiego;  
 1.1.2.2.2. 3 (trzema) tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka francuskiego;  
 1.1.2.2.3. 2 (dwoma) tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka niemieckiego;  
 1.1.2.2.4. 2 (dwoma) tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka litewskiego;  
 1.1.2.2.5. 2 (dwoma) tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka chorwackiego;  
 1.1.2.2.6. 2 (dwoma) tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka rumuńskiego;  
 1.1.2.2.7. 2 (dwoma) tłumaczami zwykłymi (nieprzysięgłymi) języka serbskiego.

**UWAGA 3**

*Pod pojęciem „osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” Zamawiający rozumie tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język. We wszystkich przypadkach, w których mowa o tłumaczu języka obcego w stosunku do polskiego, Zamawiający rozumie przez to tłumacza tłumaczącego z danego języka obcego na język polski i na dany język obcy z języka polskiego.*

**UWAGA 4**

*Dotyczy części nr 1 zamówienia:*

*Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania punktów w kryteriach oceny ofert. W takim przypadku Wykonawca otrzyma zero punktów za tę osobę.*

*Dotyczy części nr 2 zamówienia:*

*Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert z wyłączeniem osób wskazanych w wykazie dodatkowych osób w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego oraz dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego. W takim przypadku Wykonawca otrzyma zero punktów za tę osobę z wyłączeniem osób wskazanych w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego oraz dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego.*

2. Ocena spełniania ww. warunków dokonana zostanie w oparciu o informacje zawarte we właściwych dokumentach wyszczególnionych w Rozdz. IV niniejszej SWZ. Z treści złożonych dokumentów musi wynikać jednoznacznie, iż ww. warunki Wykonawca spełnił.

**Rozdział IV. Zawartość ofert, wykaz podmiotowych środków dowodowych**

1. W zakresie nieuregulowanym postanowieniami SWZ zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie rodzajów podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od Wykonawcy (Dz. U. z 2020 r. poz. 2415; dalej: „Rozporządzenie w sprawie rodzajów podmiotowych środków dowodowych”).
2. Jeżeli Wykonawca nie złożył oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy, podmiotowych środków dowodowych, innych dokumentów lub oświadczeń składanych w postępowaniu lub są one niekompletne lub zawierają błędy, Zamawiający wzywa Wykonawcę odpowiednio do ich złożenia, poprawienia lub uzupełnienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że:

- 2.1. oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu bez względu na ich złożenie, uzupełnienie lub poprawienie lub
- 2.2. zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania.

#### IV.1. Zawartość ofert

1. Ofertę należy złożyć, pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym przez osoby upoważnione do tych czynności. Wykonawca składa ofertę na Formularzu Ofertowym wg Załącznika nr 1.1. do SWZ lub Załącznika nr 1.2. do SWZ za pośrednictwem Platformy Zakupowej.
2. Wykonawca obowiązany jest złożyć wraz z ofertą następujące dokumenty:
  - 2.1. Odpis lub informację z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru, w celu potwierdzenia, że osoba działająca w imieniu Wykonawcy jest umocowana do jego reprezentowania.
  - 2.2. Pełnomocnictwo lub inny dokument potwierdzający umocowanie osoby działającej w imieniu Wykonawcy do jego reprezentowania, jeżeli oferta nie została podpisana przez osoby upoważnione do tych czynności dokumentem rejestracyjnym.
  - 2.3. Dowód wniesienia wadium. Jeżeli Wykonawca wnosi wadium w formie gwarancji lub poręczenia Wykonawca przekazuje Zamawiającemu oryginał gwarancji lub poręczenia, w postaci elektronicznej. W przypadku wniesienia wadium w innej formie niż pieniądze, powinno ono obowiązywać przez cały okres związania ofertą.
  - 2.4. Zobowiązanie podmiotów udostępniających zasoby do oddania Wykonawcy do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie będzie dysponował niezbędnymi zasobami, jeżeli Wykonawca powołuje się na zasoby innych podmiotów. Zobowiązanie winno być podpisane przez osobę upoważnioną do reprezentacji podmiotu udostępniającego zasoby. Zapisy pkt 2.1. i 2.2. oraz Rozdz. IV.4 SWZ stosuje się odpowiednio.
  - 2.5. Aktualne na dzień składania ofert:
    - 2.5.1. Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu. Wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 2 do SWZ,
    - 2.5.2. Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu. Wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 3 do SWZ.

Wykonawca, w przypadku polegania na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, przedstawia także oświadczenia, o których mowa w pkt 2.5.1. oraz 2.5.2. podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdzające brak podstaw wykluczenia tego podmiotu oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu, w zakresie, w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby.
  - 2.6. Oświadczenie Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia w zakresie wskazania, które usługi wykonają poszczególni Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (członkowie konsorcjum). Wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 4 do SWZ.
  - 2.7. Wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wzór oświadczenia stanowi odpowiednio Załącznik nr 9.1. do SWZ [kryterium oceny oferty] oraz Załącznik nr 9.2. do SWZ [kryterium oceny oferty].

#### IV.2 Wykaz podmiotowych środków dowodowych

Zamawiający przed wyborem najkorzystniejszej oferty wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia za pośrednictwem Platformy Zakupowej, w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, aktualnych na dzień złożenia podmiotowych środków dowodowych, w formie elektronicznej podpisanych kwalifikowanym podpisem elektronicznym, w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym przez osoby upoważnione do tych czynności, w poniższym zakresie:

1. braku podstaw wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia:
    - 1.1. odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy, sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed jej złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji;
    - 1.2. oświadczenia Wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy, w zakresie podstaw wykluczenia z postępowania wskazanych przez zamawiającego, o których mowa w:
      - 1.2.1. art. 108 ust. 1 pkt 3 ustawy,
      - 1.2.2. art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy, dotyczących orzeczenia zakazu ubiegania się o zamówienie publiczne tytułem środka zapobiegawczego,
      - 1.2.3. art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy, dotyczących zawarcia z innymi Wykonawcami porozumienia mającego na celu zakłócenie konkurencji,
      - 1.2.4. art. 108 ust. 1 pkt 6 ustawy,
      - 1.2.5. art. 109 ust. 1 pkt 1 ustawy, odnośnie do naruszenia obowiązków dotyczących płatności podatków i opłat lokalnych, o których mowa w ustawie z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1452)
- sporządzone według wzoru, który stanowi Załącznik nr 5 do SWZ.

- 1.3. oświadczenia Wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy, o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2021 r. poz. 275), z innym Wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej niezależnie od innego Wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej. Wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 6 do SWZ.
2. potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu dotyczących zdolności zawodowej:
  - 2.1. wykazu usług wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli Wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy. Wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 7 do SWZ;
  - 2.2. wykazu osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wzór oświadczenia stanowi odpowiednio Załącznik nr 8.1. do SWZ [warunek udziału w postępowaniu] oraz Załącznik nr 8.1. do SWZ [warunek udziału w postępowaniu].

#### **IV.3. Podmiotowe środki dowodowe składane przez Wykonawców mających siedzibę lub miejsce zamieszkania poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej**

1. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast odpisu albo informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, o których mowa IV.2 pkt 1.1 SWZ – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji, nie ogłoszono upadłości, jego aktywami nie zarządza likwidator lub sąd, nie zawarł układu z wierzycielami, jego działalność gospodarcza nie jest zawieszona ani nie znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury.
2. Dokument lub dokumenty, o którym mowa w pkt 1. powinny być wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed ich złożeniem.
3. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 1, zastępuje się je odpowiednio w całości lub w części dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie Wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone pod przysięgą, lub, jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania nie ma przepisów o oświadczeniu pod przysięgą, złożone przed organem sądowym lub administracyjnym, notariuszem, organem samorządu zawodowego lub gospodarczego, właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy. Postanowienie pkt 2 stosuje się.

#### **IV.4. Zasady i warunki korzystania przez Wykonawcę ze zdolności lub sytuacji innych podmiotów**

1. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
2. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających **zasoby, składa, wraz z ofertą, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby** do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów.
3. Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w pkt 2, potwierdza, że stosunek łączący Wykonawcę z podmiotami udostępniającymi zasoby gwarantuje rzeczywisty dostęp do tych zasobów oraz określa w szczególności:
  - 1.1. zakres dostępnych Wykonawcy zasobów podmiotu udostępniającego zasoby;
  - 1.2. sposób i okres udostępnienia Wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów podmiotu udostępniającego te zasoby przy wykonywaniu zamówienia;
  - 1.3. czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
4. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.

5. Zamawiający żąda od Wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 118 ustawy, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w Rozdz. IV.1. pkt 2.5.1. oraz Rozdz. IV.2 pkt 1.1. i 1.2. SWZ. Wykonawca, w przypadku polegania na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, przedstawia także oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby, wymienione w Rozdz. IV.1. pkt 2.5.2. Postanowienia Rozdz. IV.2. SWZ stosuje się odpowiednio.

#### **IV.5. Klauzule informacyjne w zakresie danych osobowych**

W związku z treścią art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018, str. 2. oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35), dalej: „*RODO*” Zamawiający informuje, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych (dalej: Administrator) pozyskanych w toku postępowania jest Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie, al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa. Z Administratorem można kontaktować się poprzez e-mail: info@arimr.gov.pl lub pisemnie na adres korespondencyjny Centrali Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa: ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa.
2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, poprzez adres e-mail: iod@arimr.gov.pl lub pisemnie na adres korespondencyjny Administratora, wskazanych w pkt 1.
3. Pani/Pana dane osobowe pozyskane przez Administratora przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c *RODO* w celu przeprowadzenia niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być:
  - 4.1. osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ust. 2 ustawy,
  - 4.2. organy kontrolne,
  - 4.3. osoby lub podmioty, którym Administrator udzieli informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2022 poz. 902),
  - 4.4. podmioty uprawnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie przepisów powszechnie obowiązującego prawa.
5. Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane przez okres niezbędny do przeprowadzenia niniejszego postępowania. Ponadto, zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy przechowywane będą przez okres 4 lat od dnia zakończenia niniejszego postępowania. Okres przechowywania danych może zostać każdorazowo przedłużony o okres przedawnienia roszczeń, jeżeli przetwarzanie danych będzie niezbędne do dochodzenia roszczeń lub do obrony przed takimi roszczeniami przez Administratora. Ponadto, okres przechowywania danych może zostać przedłużony na okres 5 lat, na potrzeby archiwizacji.
6. Przysługuje Pani/Panu prawo do dostępu do Pani/Pana danych osobowych, ich sprostowania oraz prawo żądania ograniczenia przetwarzania Pani/Pana danych osobowych.
7. W przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy *RODO*, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
8. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, a konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy.

#### **Rozdział V. Informacje o sposobie porozumiewania się zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do komunikowania się z Wykonawcami**

1. Komunikacja między Zamawiającym, a Wykonawcami, w tym wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują wyłącznie za pośrednictwem Platformy Zakupowej, z zachowaniem postaci elektronicznej stosownie do obowiązujących w tym zakresie przepisów prawa. Za datę wpływu oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przyjmuje się ich datę wczytania do Platformy Zakupowej.
2. Postępowanie prowadzone jest pod numerem referencyjnym sprawy: **DPiZP.2619.11.2022**, Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wskazany numer referencyjny sprawy.
3. Wykonawcy powinni kierować do Zamawiającego wszelką korespondencję z zachowaniem zasad opisanych w pkt 1, za pośrednictwem Platformy Zakupowej.
4. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SWZ. Wniosek należy przesłać za pośrednictwem Platformy Zakupowej.
5. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż na 4 dni przed upływem terminu składania ofert. Treść pytań (bez ujawnienia źródła zapytania) wraz z wyjaśnieniami bądź informacje o dokonaniu zmiany treści SWZ, Zamawiający prześle (opublikuje) Wykonawcom za pośrednictwem Platformy Zakupowej.
6. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynął do Zamawiającego po upływie terminu, o którym mowa w pkt 5 Zamawiający nie ma obowiązku udzielania wyjaśnień treści SWZ.

7. W uzasadnionym przypadku Zamawiający może przed terminem składania ofert zmienić treść dokumentów składających się na niniejszą SWZ.
8. Zamawiający nie zamierza zwoływać zebrania Wykonawców.
9. Osobami uprawnionymi ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcami są:
  - 9.1. Pan Zbigniew Antonik, tel.: +48225950062 w godz. 9.00 – 15.00.
  - 9.2. Pani Kinga Henzel, tel.: +48225950066 w godz. 9.00 – 15.00.

#### Rozdział VI. Wymagania dotyczące wadium

1. Wykonawca zobowiązany jest wnieść wadium w wysokości
  - 1.1. **2.000,00 zł** (słownie: dwa tysiące złotych zero groszy), dla części nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne.
  - 1.2. **5.000,00 zł** (słownie: pięć tysięcy złotych zero groszy), dla części nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne.
2. Wadium może być wniesione w:
  - 2.1. pieniądzu;
  - 2.2. gwarancjach bankowych;
  - 2.3. gwarancjach ubezpieczeniowych;
  - 2.4. poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2020 r. poz. 299).
3. Wadium w formie pieniądza należy wnieść przelewem na rachunek bankowy Zamawiającego prowadzony w Banku Gospodarstwa Krajowego III Oddział w Warszawie numer rachunku – 45 1130 1062 8000 0000 0002 8175, z dopiskiem na przelewie: „wadium w postępowaniu na „Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych, część nr ...”.
4. W przypadku wnoszenia wadium w innej formie gwarancji lub poręczenia, o których mowa w pkt. 2.2.-2.4., Wykonawca przekazuje Zamawiającemu oryginał gwarancji lub poręczenia, w postaci elektronicznej poprzez wczytanie na Platformie Zakupowej. Wadium powinno być oznaczone w następujący sposób: WADIUM – numer referencyjny sprawy, nazwa postępowania lub w inny sposób umożliwiający identyfikację postępowania, którego dotyczy.
5. Dokument wadialny (gwarancja lub poręczenie) musi wyraźnie wskazywać na wszystkie okoliczności jego utraty określone w art. 98 ust. 6 ustawy.
6. Z treści gwarancji/poręczenia powinno wynikać bezwarunkowe, na każde pisemne żądanie zgłoszone przez Zamawiającego, zobowiązanie Gwaranta do wypłaty Zamawiającemu pełnej kwoty wadium w okolicznościach określonych w art. 98 ust. 6 ustawy.
7. Oferta Wykonawcy, który nie wniósł wadium lub wniósł w sposób nieprawidłowy lub nie utrzymywał wadium nieprzerwanie do upływu terminu związania ofertą lub złożył wniosek o zwrot wadium w przypadku, o którym mowa w art. 98 ust. 2 pkt 3 ustawy zostanie odrzucona.
8. W przypadku wniesienia wadium i niezłożenia oferty, Wykonawca jest zobowiązany złożyć do Zamawiającego wniosek o zwrot wadium.

#### Rozdział VII. Termin związania ofertą

Wykonawcy pozostają związani złożoną ofertą do dnia **15 lutego 2023 r.** Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

#### Rozdział VIII Opis sposobu przygotowywania ofert

##### VIII.1. Przygotowanie ofert

1. Ofertę należy złożyć pod rygorem nieważności w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym przez osoby upoważnione do tych czynności. Wykonawca składa ofertę na Formularzu Ofertowym (wg Załącznika nr 1.1. do SWZ lub Załącznika nr 1.2.).
2. Treść złożonej oferty musi być zgodna z warunkami zamówienia. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę na daną część zamówienia. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. Ofertę należy złożyć wyłącznie za pośrednictwem Platformy Zakupowej.
3. Oferta powinna zawierać jedną, jednoznacznie opisaną propozycję.
4. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
5. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 74 ust. 1 i 2 ustawy oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu niezwłocznie po otwarciu ofert, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeśli Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji określonych w art. 222 ust. 5 ustawy, tj. nazw albo imion i nazwisk oraz siedzib lub miejsc prowadzonej działalności gospodarczej albo miejsc zamieszkania Wykonawców, których oferty zostały otwarte, cen lub kosztów zawartych w ofertach.

##### Uwaga:

*Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2022 r. poz. 1233), które Wykonawca zamierza zastrzec jako tajemnicę przedsiębiorstwa,*

*muszą zostać odpowiednio oznaczone a następnie załączone na Platformie Zakupowej w osobnym pliku w miejscu właściwym dla Informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa.*

6. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia, w takim przypadku:
  - 6.1. oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców występujących wspólnie,
  - 6.2. każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi udokumentować, że nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie przesłanek określonych w Rozdz. III.1. SWZ,
  - 6.3. zgodnie z art. 58 ust. 2 ustawy muszą ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego,
  - 6.4. wszelka korespondencja oraz rozliczenia dokonywane będą wyłącznie z pełnomocnikiem,
  - 6.5. przed podpisaniem umowy przedłożą pełnomocnictwo do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, jeżeli pełnomocnictwo takie nie zostało dołączone do oferty,
  - 6.6. w odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych z Wykonawców, którzy wykonują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.

### **VIII.2. Forma dokumentów składanych w postępowaniu**

1. Wszystkie dokumenty wchodzące w skład oferty oraz składane w trakcie postępowania należy złożyć na Platformie Zakupowej w postaci elektronicznej, podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym, wystawionym przez dostawcę kwalifikowanej usługi zaufania, będącego podmiotem świadczącym usługi certyfikacyjne – podpis elektroniczny spełniający wymogi bezpieczeństwa określone w ustawie z dnia 5 września 2016 r. – o usługach zaufania oraz identyfikacji elektronicznej (tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 1797), podpisem zaufanym lub osobistym.
2. Dokumenty i oświadczenia wchodzące w skład oferty oraz składane w trakcie postępowania, sporządzone w językach obcych muszą być złożone wraz z tłumaczeniami na język polski.
3. W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe, inne dokumenty, w tym dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, lub dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania odpowiednio Wykonawcy, Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego, podmiotu udostępniającego zasoby na zasadach określonych w art. 118 ustawy lub podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby na takich zasadach, zwane dalej „dokumentami potwierdzającymi umocowanie do reprezentowania”, zostały wystawione przez upoważnione podmioty inne niż Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, zwane dalej „upoważnionymi podmiotami”, jako dokument elektroniczny, przekazuje się ten dokument.
4. W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe, inne dokumenty, w tym dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, lub dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania, zostały wystawione przez upoważnione podmioty jako dokument w postaci papierowej, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, poświadczające zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.
5. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w pkt. 4, dokonuje w przypadku:
  - 5.1. podmiotowych środków dowodowych oraz dokumentów potwierdzających umocowanie do reprezentowania – odpowiednio Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, w zakresie podmiotowych środków dowodowych lub dokumentów potwierdzających umocowanie do reprezentowania, które każdego z nich dotyczą;
  - 5.2. innych dokumentów, w tym dokumentów, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy – odpowiednio Wykonawca lub Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
6. Podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy, oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, przedmiotowe środki dowodowe, dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, niewystawione przez upoważnione podmioty, oraz pełnomocnictwo przekazuje się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
7. W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy, oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, przedmiotowe środki dowodowe, dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, niewystawione przez upoważnione podmioty lub pełnomocnictwo, zostały sporządzone jako dokument w postaci papierowej i opatrzone własnoręcznym podpisem, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, poświadczającym zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.
8. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w pkt. 7, dokonuje w przypadku:
  - 8.1. podmiotowych środków dowodowych – odpowiednio Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, w zakresie podmiotowych środków dowodowych, które każdego z nich dotyczą;
  - 8.2. zobowiązania podmiotu udostępniającego zasoby – odpowiednio Wykonawca lub Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia;

- 8.3. pełnomocnictwa – mocodawca.
9. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w pkt. 4 i 7, może dokonać również notariusz.
  10. Przez cyfrowe odwzorowanie, o którym mowa w pkt. 4-5 oraz pkt. 7-9, należy rozumieć dokument elektroniczny będący kopią elektroniczną treści zapisanej w postaci papierowej, umożliwiającą zapoznanie się z tą treścią i jej zrozumienie, bez konieczności bezpośredniego dostępu do oryginału.
  11. W przypadku przekazywania w postępowaniu dokumentu elektronicznego w formacie poddającym dane kompresji, opatrzenie pliku zawierającego skompresowane dokumenty kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, jest równoznaczne z opatrzeniem wszystkich dokumentów zawartych w tym pliku odpowiednio kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.

## Rozdział IX. Sposób oraz termin składania i otwarcia ofert, warunki zmiany albo wycofania oferty

### IX.1. Sposób oraz termin składania ofert i otwarcia ofert

1. Ofertę pod rygorem nieważności należy złożyć w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. Oferta musi zostać podpisana przez osoby upoważnione do tych czynności. Ofertę należy złożyć na Platformie Zakupowej udostępnionej przez Zamawiającego na stronie internetowej: <https://platformazakupowa.pl/pn/arimr>.
2. Termin składania ofert upływa w dniu **17 stycznia 2022 r. o godzinie 10.00**.
3. Otwarcie ofert odbędzie się w dniu **17 stycznia 2022 r. o godzinie 12.00**.
4. Zamawiający nie bierze odpowiedzialności za nieprawidłowe złożenie oferty wynikające z niezastosowania się przez Wykonawcę do wymagań niniejszej SWZ.

### IX.2. Warunki zmiany i wycofania złożonej oferty

1. Wykonawca posiadający konto na Platformie Zakupowej, za jej pośrednictwem może przed upływem terminu składania ofert samodzielnie zmienić lub wycofać ofertę.
2. Wykonawca nieposiadający konta na Platformie Zakupowej, za jej pośrednictwem może przed upływem terminu składania ofert samodzielnie zmienić ofertę. Wykonawca niezalogowany nie może samodzielnie wycofać oferty. W celu wycofania oferty należy skontaktować się z Centrum Wsparcia Klienta uruchomione przez Operatora Platformy Zakupowej, które służy pomocą techniczną od 7:00 do 17:00 od poniedziałku do piątku pod numerem telefonu 22 101 02 02 lub e-mail: [cwk@platformazakupowa.pl](mailto:cwk@platformazakupowa.pl).
3. Na Platformie Zakupowej w zakładce „Instrukcje dla Wykonawców” opisana jest szczegółowa procedura zmiany i wycofania oferty.
4. Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może skutecznie dokonać zmiany ani wycofać złożonej oferty (załączników).

## Rozdział X. Opis sposobu obliczenia ceny

1. Wykonawca zobowiązany jest do wyliczenia i podania cen jednostkowych netto, stawki brutto za jedną roboczogodzinę, łącznej ceny ofertowej netto, należnego podatku od towarów i usług VAT oraz łącznej ceny ofertowej brutto w sposób określony w Formularzu Ofertowym, stanowiącym Załącznik nr 1.1. do SWZ lub Załącznik nr 1.2. do SWZ.
2. Ceny określone w Formularzu Ofertowym powinny zawierać wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia. Podane ceny nie podlegają zmianom przez okres obowiązywania umowy, z zastrzeżeniem postanowień Rozdz. XIV pkt 4 niniejszej SWZ.
3. Ceny określone w formularzu ofertowym muszą być podane i wyliczone w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku (wg zasady zaokrąglenia: poniżej 5 należy końcówkę pominać, powyżej i równe 5 należy zaokrąglić w górę).
4. Wszystkie ceny podane w Formularzu Ofertowym powinny być wyrażone w złotych polskich.
5. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający dla celów zastosowania kryterium ceny lub kosztu doliczy do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałby obowiązek rozliczyć. Wykonawca, składając ofertę, obowiązany jest do poinformowania Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku, wskazania stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy, będzie miała zastosowanie.

## Rozdział XI. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert

1. Przy wyborze oferty najkorzystniejszej Zamawiający będzie się kierował niżej opisanymi kryteriami.
2. **Część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne.**
  - 2.1. **kryterium *cena* (P<sub>c</sub>) – waga 60% [60,00 pkt]**, wg poniższego wzoru
 
$$P_c = P_{Tz} + P_{Tp}$$
 gdzie:  
 P<sub>c</sub> – liczba punktów oferty badanej w kryterium *cena*

- $P_{TZ}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *cena tłumaczenia zwykłego*  
 $P_{TP}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *cena tłumaczenia poświadczonego (uwierzytelnionego) przez tłumacza przysięgłego*

2.1.1. podkryterium ***cena tłumaczenia zwykłego*** ( $P_{TZ}$ ) – waga 55% [55,00 pkt], wg poniższego wzoru

$$P_{TZ} = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 55 \text{ pkt}$$

gdzie:

$P_{TZ}$  - liczba punktów oferty w podkryterium *cena tłumaczenia zwykłego*

$C_{min.}$  - cena najniższa spośród ważnych ofert za jedną (1) stronę przeliczeniową tłumaczenia zwykłego

$C_b$  - cena oferty badanej za jedną (1) stronę przeliczeniową tłumaczenia zwykłego

2.1.2. podkryterium ***cena tłumaczenia poświadczonego (uwierzytelnionego) przez tłumacza*** ( $P_{TP}$ ) – waga 5% [5,00 pkt], wg poniższego wzoru

$$P_{TP} = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 5 \text{ pkt}$$

gdzie:

$P_{TP}$  - liczba punktów oferty w podkryterium *cena tłumaczenia poświadczonego (uwierzytelnionego) przez tłumacza przysięgłego*

$C_{min.}$  - cena najniższa spośród ważnych ofert za jedną (1) stronę przeliczeniową tłumaczenia *poświadczonego (uwierzytelnionego) przez tłumacza przysięgłego*

$C_b$  - cena oferty badanej za jedną (1) stronę przeliczeniową tłumaczenia *poświadczonego (uwierzytelnionego) przez tłumacza przysięgłego*

2.2. kryterium ***dodatkowy tłumacz*** ( $P_{DT}$ ) – waga 40% (40,00 pkt), według poniższego wzoru:

$$P_{DT} = P_{DT1} + P_{DT2} + P_{DT3} + P_{DT4} + P_{DT5} + P_{DT6}$$

gdzie:

$P_{DT}$  – liczba punktów oferty badanej w kryterium *dodatkowy tłumacz*

$P_{DT1}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *dodatkowy tłumacz języka litewskiego*

$P_{DT2}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *dodatkowy tłumacz języka chorwackiego*

$P_{DT3}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *dodatkowy tłumacz języka rumuńskiego*

$P_{DT4}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *dodatkowy tłumacz języka serbskiego*

$P_{DT5}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *dodatkowy tłumacz języka ukraińskiego*

$P_{DT6}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *dodatkowy tłumacz języka tureckiego*

2.2.1. podkryterium *dodatkowy tłumacz języka litewskiego* ( $P_{DT1}$ ) – 10%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka litewskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka litewskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język litewski - waga 10 %, wg poniższej zasady:

Za każdą osobę wskazaną jako *dodatkowy tłumacz języka litewskiego* spełniającą powyższe kryterium - Wykonawca otrzyma 5 punktów. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 10 punktów.

2.2.2. podkryterium *dodatkowy tłumacz języka chorwackiego* ( $P_{DT2}$ ) – 8%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka chorwackiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka chorwackiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język chorwacki - waga 8 %, wg poniższej zasady:

Za każdą osobę wskazaną jako *dodatkowy tłumacz języka chorwackiego* spełniającą powyższe kryterium - Wykonawca otrzyma 4 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 8 punktów.

2.2.3. podkryterium *dodatkowy tłumacz języka rumuńskiego* ( $P_{DT3}$ ) – 8%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka rumuńskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka rumuńskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język rumuński - waga 8 %, wg poniższej zasady:

Za każdą osobę wskazaną jako *dodatkowy tłumacz języka rumuńskiego* spełniającą powyższe kryterium - Wykonawca otrzyma 4 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 8 punktów.

2.2.4. podkryterium *dodatkowy tłumacz języka serbskiego* ( $P_{DT4}$ ) – 8%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka węgierskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka węgierskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język serbski - waga 8 %, wg poniższej zasady:

Za każdą osobę wskazaną jako *dodatkowy tłumacz języka serbskiego* spełniającą powyższe kryterium - Wykonawca otrzyma 4 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 8 punktów.



- 2.2.5. podkryterium *dotatkowy tłumacz języka ukraińskiego (P<sub>DT5</sub>)* – 3%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka ukraińskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka ukraińskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język ukraiński - waga 3 %, wg poniższej zasady:

Za osobę wskazaną jako *dotatkowy tłumacz języka ukraińskiego* spełniającą powyższe kryterium - Wykonawca otrzyma 3 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 3 punkty.

- 2.2.6. podkryterium *dotatkowy tłumacz języka tureckiego (P<sub>DT6</sub>)* – 3%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka tureckiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka tureckiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język turecki - waga 3 %, wg poniższej zasady:

Za osobę wskazaną jako *dotatkowy tłumacz języka tureckiego* spełniającą powyższe kryterium - Wykonawca otrzyma 3 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 3 punkty.

**UWAGI:**

- Pod pojęciem „osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” Zamawiający rozumie tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język. We wszystkich przypadkach, w których mowa o tłumaczu języka obcego w stosunku do polskiego, Zamawiający rozumie przez to tłumacza tłumaczącego z danego języka obcego na język polski i na dany język obcy z języka polskiego.
- Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert. Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert. W takim przypadku Wykonawca otrzyma zero punktów za tę osobę.
- Zamawiający dopuszcza wykazanie przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza w obu częściach zamówienia.

3. **Część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne.**

- 3.1. **kryterium *cena* (P<sub>C</sub>) – waga 60% [60,00 pkt]**, wg poniższego wzoru

$$P_C = P_{TK} + P_{TS} + P_{KB} + P_{ZO} + P_{ZN} + P_{PB} + P_{MF} + P_{PZN} + P_{PZO} + P_{KO} + P_{SO}$$

gdzie:

- P<sub>C</sub> – liczba punktów oferty badanej w kryterium *cena*
- P<sub>TK</sub> – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *cena tłumaczenia konsekwentne*
- P<sub>TS</sub> – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *cena tłumaczenia symultaniczne*
- P<sub>KB</sub> – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *cena wynajmu kabiny dla tłumaczy wraz z wyposażeniem i obsługą*
- P<sub>ZO</sub> – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *cena wynajmu zestawu odbiorczego*
- P<sub>ZN</sub> – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *cena wynajmu zestawu nagłośnieniowego*
- P<sub>PB</sub> – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *cena wynajmu kostki dziennikarskiej (press-box)*
- P<sub>MF</sub> – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *cena wynajmu multifonu*
- P<sub>PZN</sub> – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *cena wynajmu przenośnego zestawu nadawczego: nadajnik z mikrofonem*
- P<sub>PZO</sub> – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *cena wynajmu przenośnego zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki*
- P<sub>KO</sub> – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *cena tłumaczenia konsekwentnego on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania*
- P<sub>SO</sub> – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *cena tłumaczenia symultanicznego on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania*

- 3.1.1. **podkryterium *cena tłumaczenia konsekwentnego* (P<sub>TK</sub>)** – 25%, według poniższego wzoru:

$$P_{TK} = \frac{C_{min}}{C_b} \times 25 \text{ pkt}$$

gdzie:

- P<sub>TK</sub> - liczba punktów oferty w podkryterium *cena tłumaczenia konsekwentnego*
- C<sub>min</sub> - cena najniższa spośród ważnych ofert za jedną (1) godzinę zegarową tłumaczenia konsekwentnego wykonanego przez jednego (1) tłumacza
- C<sub>b</sub> - cena oferty badanej za jedną (1) godzinę zegarową tłumaczenia konsekwentnego wykonanego przez jednego (1) tłumacza

- 3.1.2. **podkryterium *cena tłumaczenia symultaniczne* (P<sub>TS</sub>)** – 15%, według poniższego wzoru:

$$P_{TS} = \frac{C_{min}}{C_b} \times 15 \text{ pkt}$$

gdzie:

$P_{TS}$  - liczba punktów oferty w podkryterium *cena tłumaczenia symultanicznego*

$C_{min}$  - cena najniższa spośród ważnych ofert za jedną (1) godzinę zegarową tłumaczenia symultanicznego wykonanego przez jednego (1) tłumacza

$C_b$  - cena oferty badanej za jedną (1) godzinę zegarową tłumaczenia symultanicznego wykonanego przez jednego (1) tłumacza

- 3.1.3. podkryterium *cena wynajmu kabiny dla tłumaczy wraz z wyposażeniem i obsługą* ( $P_{KB}$ ) – 4%, według poniższego wzoru:

$$P_{KB} = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 4 \text{ pkt}$$

gdzie:

$P_{KB}$  - liczba punktów oferty w podkryterium *cena wynajmu kabiny dla tłumaczy wraz z wyposażeniem i obsługą*

$C_{min}$  - cena najniższa spośród ważnych ofert za wynajem na jeden (1) dzień jednej (1) kabiny dla tłumaczy wraz z wyposażeniem i obsługą

$C_b$  - cena oferty badanej za wynajem na jeden (1) dzień jednej (1) kabiny dla tłumaczy wraz z wyposażeniem i obsługą

- 3.1.4. podkryterium *cena wynajmu zestawu odbiorczego* ( $P_{ZO}$ ) – 3%, według poniższego wzoru:

$$P_{ZO} = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 3 \text{ pkt}$$

gdzie:

$P_{ZO}$  - liczba punktów oferty w podkryterium *cena wynajmu zestawu odbiorczego*

$C_{min}$  - cena najniższa spośród ważnych ofert za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) zestawu odbiorczego

$C_b$  - cena oferty badanej za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) zestawu odbiorczego

- 3.1.5. podkryterium *cena wynajmu zestawu nagłośnieniowego* ( $P_{ZN}$ ) – 1%, według poniższego wzoru:

$$P_{ZN} = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 1 \text{ pkt}$$

gdzie:

$P_{ZN}$  - liczba punktów oferty w podkryterium *cena wynajmu zestawu nagłośnieniowego*

$C_{min}$  - cena najniższa spośród ważnych ofert za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) zestawu nagłośnieniowego

$C_b$  - cena oferty badanej za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) zestawu nagłośnieniowego

- 3.1.6. podkryterium *cena wynajmu kostki dziennikarskiej (press-box)* ( $P_{PB}$ ) – 0,5%, według poniższego wzoru:

$$P_{PB} = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 0,5 \text{ pkt}$$

gdzie:

$P_{PB}$  - liczba punktów oferty w podkryterium *wynajem kostki dziennikarskiej (press-box)*

$C_{min}$  - cena najniższa spośród ważnych ofert za wynajem na jeden (1) dzień jednej (1) kostki dziennikarskiej (press-box)

$C_b$  - cena oferty badanej za wynajem na jeden (1) dzień jednej (1) kostki dziennikarskiej (press-box)

- 3.1.7. podkryterium *cena wynajmu multifonu* ( $P_{MF}$ ) – 1%, według poniższego wzoru:

$$P_{MF} = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 1 \text{ pkt}$$

gdzie:

$P_{MF}$  - liczba punktów oferty w podkryterium *cena wynajmu multifonu*

$C_{min}$  - cena najniższa spośród ważnych ofert za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) multifonu

$C_b$  - cena oferty badanej za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) multifonu

- 3.1.8. podkryterium *cena wynajmu przenośnego zestawu nadawczego: nadajnik z mikrofonem* ( $P_{PZN}$ ) – 0,25%, według poniższego wzoru:

$$P_{PZN} = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 0,25 \text{ pkt}$$

gdzie:

$P_{PZN}$  - liczba punktów oferty w podkryterium *cena wynajmu przenośnego zestawu nadawczego: nadajnik z mikrofonem*

$C_{min}$  - cena najniższa spośród ważnych ofert za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) przenośnego zestawu nadawczego: nadajnik z mikrofonem

$C_b$  - cena oferty badanej za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) przenośnego zestawu nadawczego: nadajnik z mikrofonem

- 3.1.9. podkryterium *cena wynajmu przenośnego zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki* ( $P_{PZO}$ ) – 0,25%, według poniższego wzoru:

$$P_{PZO} = \frac{C_{min.}}{C_b} \times 0,25 \text{ pkt}$$

gdzie:

$P_{PZO}$  - liczba punktów oferty w podkryterium *cena wynajmu przenośnego zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki*

$C_{min}$  - cena najniższa spośród ważnych ofert za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) przenośnego zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki

$C_b$  - cena oferty badanej za wynajem na jeden (1) dzień jednego (1) przenośnego zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki

3.1.10. podkryterium *cena tłumaczenia konsekwentnego on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania*

( $P_{KO}$ ) – 5%, według poniższego wzoru:

$$P_{KO} = \frac{C_{min}}{C_b} \times 5 \text{ pkt}$$

gdzie:

$P_{KO}$  - liczba punktów oferty w podkryterium *cena tłumaczenia konsekwentnego on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania*

$C_{min}$  - cena najniższa spośród ważnych ofert za jedną (1) godzinę zegarową tłumaczenia konsekwentnego on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania

$C_b$  - cena oferty badanej za jedną (1) godzinę tłumaczenia konsekwentnego on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania

3.1.11. podkryterium *cena tłumaczenia symultanicznego on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania*

( $P_{SO}$ ) – 5%, według poniższego wzoru:

$$P_{SO} = \frac{C_{min}}{C_b} \times 5 \text{ pkt}$$

gdzie:

$P_{SO}$  - liczba punktów oferty w podkryterium *cena tłumaczenia symultanicznego on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania*

$C_{min}$  - cena najniższa spośród ważnych ofert za jedną (1) godzinę zegarową tłumaczenia symultanicznego on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania

$C_b$  - cena oferty badanej za jedną (1) godzinę tłumaczenia symultanicznego on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania

3.2. kryterium ***dotatkowy tłumacz*** ( $P_{DT}$ ) – waga 40% (40,00 pkt), według poniższego wzoru:

$$P_{DT} = P_{DT1} + P_{DT2} + P_{DT3} + P_{DT4} + P_{DT5} + P_{DT6} + P_{DT7}$$

gdzie:

$P_{DT}$  – liczba punktów oferty badanej w kryterium *dotatkowy tłumacz*

$P_{DT1}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *dotatkowy tłumacz języka ukraińskiego*

$P_{DT2}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *dotatkowy tłumacz języka tureckiego*

$P_{DT3}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *dotatkowy tłumacz języka włoskiego*

$P_{DT4}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *dotatkowy tłumacz języka lotewskiego*

$P_{DT5}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *dotatkowy tłumacz języka norweskiego*

$P_{DT6}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *dotatkowy tłumacz języka angielskiego i litewskiego*

$P_{DT7}$  – liczba punktów oferty badanej w podkryterium *dotatkowy tłumacz języka angielskiego i ukraińskiego*

3.2.1. podkryterium *dotatkowy tłumacz języka ukraińskiego* ( $P_{DT1}$ ) – 8%, – tj. dotatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka ukraińskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka ukraińskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język ukraiński - waga 8 %, wg poniższej zasady:

Za każdą osobę wskazaną jako *dotatkowy tłumacz języka ukraińskiego* spełniającą powyższe kryterium Wykonawca otrzyma 4 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 8 punktów.

3.2.2. podkryterium *dotatkowy tłumacz języka tureckiego* ( $P_{DT2}$ ) – 8%, – tj. dotatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka tureckiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka tureckiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język turecki - waga 8 %, wg poniższej zasady:

Za każdą osobę wskazaną jako *dotatkowy tłumacz języka tureckiego* spełniającą powyższe kryterium Wykonawca otrzyma 4 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 8 punktów.

3.2.3. podkryterium *dotatkowy tłumacz języka włoskiego* ( $P_{DT3}$ ) – 5%, – tj. dotatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka włoskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych

w zakresie języka włoskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język włoski - waga 5 %, wg poniższej zasady:

Za osobę wskazaną jako *dotatkowy tłumacz języka włoskiego* spełniającą powyższe kryterium Wykonawca otrzyma 5 punktów. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 5 punktów.

- 3.2.4. podkryterium *dotatkowy tłumacz języka łotewskiego (P<sub>DT4</sub>)* – 5%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka łotewskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka łotewskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język łotewski - waga 5 %, wg poniższej zasady:

Za osobę wskazaną jako *dotatkowy tłumacz języka łotewskiego* spełniającą powyższe kryterium Wykonawca otrzyma 5 punktów. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 5 punktów.

- 3.2.5. podkryterium *dotatkowy tłumacz języka norweskiego (P<sub>DT5</sub>)* – 5%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka norweskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka norweskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język norweski - waga 5 %, wg poniższej zasady:

Za osobę wskazaną jako *dotatkowy tłumacz języka norweskiego* spełniającą powyższe kryterium Wykonawca otrzyma 5 punktów. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 5 punktów.

- 3.2.6. podkryterium *dotatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego (P<sub>DT6</sub>)* – 6%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka angielskiego i litewskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia, i posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj.:

3.2.6.1. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka angielskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na języki angielski,

3.2.6.2. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka litewskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na języki litewski,

- waga 6%, wg poniższej zasady:

Za każdą osobę wskazaną jako *dotatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego* spełniającą powyższe kryterium Wykonawca otrzyma 3 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 6 punktów.

- 3.2.7. podkryterium *dotatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego (P<sub>DT7</sub>)* – 3%, – tj. dodatkowy tłumacz zwykły (nieprzysięgły) języka angielskiego i ukraińskiego, skierowany przez Wykonawcę do realizacji niniejszego zamówienia, i posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj.:

3.2.7.1. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka angielskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na języki angielski,

3.2.7.2. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka ukraińskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na języki ukraiński,

- waga 3%, wg poniższej zasady:

Za osobę wskazaną jako *dotatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego* spełniającą powyższe kryterium Wykonawca otrzyma 3 punkty. Maksymalnie Zamawiający może przyznać 3 punkty.

#### **UWAGI:**

- Pod pojęciem „osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” Zamawiający rozumie tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język. We wszystkich przypadkach, w których mowa o tłumaczu języka obcego w stosunku do polskiego, Zamawiający rozumie przez to tłumacza tłumaczącego z danego języka obcego na język polski i na dany język obcy z języka polskiego.
  - Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert z wyłączeniem osób wskazanych w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego oraz dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego. Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert z wyłączeniem osób wskazanych w wykazie dodatkowych osób w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego oraz dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego. W takim przypadku Wykonawca otrzyma zero punktów za tę osobę z wyłączeniem osób wskazanych w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego oraz dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego.
  - Zamawiający dopuszcza wykazanie przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza w obu częściach zamówienia.
4. Za najkorzystniejszą w danej części zamówienia zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów, obliczoną w zaokrągleniu z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku:

4.1. W części nr 1 – tłumaczenia pisemne, wg wzoru:

$$P = P_C + P_{DT} \quad \text{gdzie:}$$

$P_C$  - całkowita liczba punktów oferty w kryterium cena

$P_{DT}$  - całkowita liczba punktów oferty w kryterium dodatkowy tłumacz

4.2. W części nr 2 – tłumaczenia ustne, wg wzoru:

$$P = P_C + P_{DT} \quad \text{gdzie:}$$

$P_C$  - całkowita liczba punktów oferty w kryterium cena

$P_{DT}$  - całkowita liczba punktów oferty w kryterium dodatkowy tłumacz

**Rozdział XII. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego**

1. Zamawiający powiadomi wybranego Wykonawcę o miejscu i terminie podpisania umowy.
2. Wykonawca będzie zobowiązany do niezwłocznego podania Zamawiającemu danych niezbędnych do sporządzenia umowy lub przekazania dokumentów, które okażą się konieczne do zawarcia umowy.
3. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza zobowiązany będzie do udzielenia Zamawiającemu wszelkich informacji oraz złożenia oświadczeń i dokumentów niezbędnych do ustalenia czy aktualny pozostaje brak podstaw wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 7 ustawy o szczególnych rozwiązaniach.

**Rozdział XIII. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy**

1. Zamawiający, w każdej części zamówienia, żąda od Wykonawcy, z którym zostanie podpisana umowa wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości **3%** maksymalnej wartości nominalnej zobowiązania wynikającego z umowy.
2. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy może być wniesione w następujących formach:
  - 2.1. pieniądzu,
  - 2.2. poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że zobowiązanie kasy jest zawsze zobowiązaniem pieniężnym,
  - 2.3. gwarancjach bankowych,
  - 2.4. gwarancjach ubezpieczeniowych,
  - 2.5. poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości.
3. W przypadku wniesienia zabezpieczenia w formie pieniężnej Zamawiający przechowuje je na oprocentowanym rachunku bankowym.
4. Zabezpieczenie wnoszone w formie gwarancji bankowej, ubezpieczeniowej, poręczenia bankowego lub poręczenia spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, poręczenia udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości, ma być wystawione przez bank, ubezpieczyciela lub poręczyciela. Bank, ubezpieczyciel, poręczyciel zapłaci, na rzecz Zamawiającego w terminie 30 dni od pisemnego żądania kwotę zabezpieczenia, na pierwsze wezwanie Zamawiającego, bez odwołania, bez warunku, niezależnie od kwestionowania czy zastrzeżeń Wykonawcy i bez dochodzenia czy wezwanie Zamawiającego jest uzasadnione czy nie.
5. W przypadku, gdy zabezpieczenie, o którym mowa w niniejszym Rozdz. SWZ będzie wnoszone w formie innej niż pieniądz, Zamawiający zastrzega sobie prawo do akceptacji projektu ww. dokumentów.
6. Zabezpieczenia w innej formie niż pieniądz, Wykonawca złoży u Zamawiającego w Kancelarii Głównej, mieszczącej się w Warszawie przy ul. Poleczki 33, z adnotacją „dla Departamentu Analiz i Sprawozdawczości” a przypadku zabezpieczenia wnoszonego w postaci elektronicznej należy przekazać na adres e-mail uzyskany od Zamawiającego przed podpisaniem umowy.
7. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy służy pokryciu roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.
8. Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy zostanie zwrócone w terminach i na zasadach określonych w projektowanych postanowieniach umowy.

**Rozdział XIV. Informacje dotyczące umowy w sprawie zamówienia publicznego**

1. Zawarcie umowy nastąpi wg treści projektowanych postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego, stanowiących odpowiednio Załącznik nr 10.1. do niniejszej SWZ oraz Załącznik nr 10.2. do niniejszej SWZ.
2. Postanowienia ustalone w projektowanych postanowieniach umowy nie podlegają negocjacom.
3. Przyjęcie niniejszych projektowanych postanowień umowy stanowi jeden z istotnych warunków przyjęcia oferty.
4. Zamawiający dopuszcza zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy. Warunki zmian zostały opisane przez Zamawiającego w projektowanych postanowieniach umowy wraz z załącznikami, stanowiących odpowiednio Załącznik nr 10.1. do SWZ oraz Załącznik nr 10.2. do niniejszej SWZ.

## **Rozdział XV. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego**

1. Wykonawcom, którzy mają lub mieli interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz ponieśli lub mogą ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy przysługują środki ochrony prawnej określone w dziale IX ustawy.
2. Odwołanie przysługuje na:
  - 2.1. niezgodną z przepisami ustawy czynność zamawiającego, podjętą w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienia umowy;
  - 2.2. zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, do której zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy.
3. Odwołanie winno zawierać informacje określone w art. 516 ust. 1 ustawy, w szczególności wskazanie czynności lub zaniechania czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy.
4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej. Pisma w postępowaniu odwoławczym wnosi się w formie pisemnej albo w formie elektronicznej albo w postaci elektronicznej, z tym że odwołanie i przystąpienie do postępowania odwoławczego, wniesione w postaci elektronicznej, wymagają opatrzenia podpisem zaufanym.
5. Odwołujący przekazuje Zamawiającemu odwołanie wniesione w formie elektronicznej albo postaci elektronicznej albo kopię tego odwołania, jeżeli zostało ono wniesione w formie pisemnej, przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, że Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przekazanie odpowiednio odwołania albo jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
6. Odwołanie wnosi się w terminie:
  - 6.1 5 (pięciu) dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej;
  - 6.2 10 (dziesięciu) dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przekazane w inny sposób niż określony w pkt. 6.1.;
7. Odwołanie wobec treści ogłoszenia wszczynającego postępowanie lub wobec treści dokumentów zamówienia wnosi się w terminie:
  - 7.1 5 (pięciu) dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub dokumentów zamówienia na stronie internetowej.
8. Odwołanie w przypadkach innych niż określone w pkt. 6 i 7 wnosi się w terminie:
  - 8.1 5 (pięciu) dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.

**Załączniki do SWZ:**

1. Załącznik nr 1.1. – Wzór Formularza Ofertowego (część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne)
2. Załącznik nr 1.2.– Wzór Formularza Ofertowego (część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne)
3. Załącznik nr 2 – Wzór Oświadczenia własnego oraz Oświadczenia o braku podstaw wykluczenia
4. Załącznik nr 3 – Wzór Oświadczenia dotyczącego spełniania warunków udziału w postępowaniu
5. Załącznik nr 4 – Wzór Oświadczenia o podziale obowiązków w trakcie realizacji zamówienia
6. Załącznik nr 5 – Wzór Oświadczenia o braku podstaw wykluczenia
7. Załącznik nr 6 – Wzór Oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej
8. Załącznik nr 7 – Wzór Oświadczenia – Wykaz usług
9. Załącznik nr 8.1. – Wzór Oświadczenia – Wykaz osób (część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne) [warunek udziału w postępowaniu]
10. Załącznik nr 8.2. – Wzór Oświadczenia – Wykaz osób (część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne) [warunek udziału w postępowaniu]
11. Załącznik nr 9.1. – Wzór Oświadczenia – Wykaz osób dodatkowych (część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne) [kryterium oceny ofert]
12. Załącznik nr 9.2. – Wzór Oświadczenia – Wykaz osób dodatkowych (część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne) [kryterium oceny ofert]
13. Załącznik nr 10.1. – Projektowane postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego, które zostaną wprowadzone do umowy w sprawie zamówienia publicznego (część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne)
14. Załącznik nr 10.2. – Projektowane postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego, które zostaną wprowadzone do umowy w sprawie zamówienia publicznego (część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne)

Zatwierdzam SWZ wraz z załącznikami:

Warszawa, <sup>as</sup>..... grudnia 2022 r.

**ZASTĘPCA PREZESA**  
*Joanna Gierulski*  
Joanna Gierulski  
podpis Zamawiającego

**Załącznik nr 1.1. do SWZ – wzór Formularza Ofertowego – część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne**  
**Formularz Ofertowy**  
**DPiZP.2619.11.2022**

Ja(my) niżej podpisany(-i) .....

Działając w imieniu i na rzecz .....

W odpowiedzi na ogłoszone postępowanie prowadzone w trybie podstawowym na „*Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*”, zgodnie z wymaganiami określonymi w specyfikacji warunków zamówienia i projektowanych postanowieniach umowy wraz z załącznikami, oferuję(-emy) realizację przedmiotu zamówienia:

| Lp.      | Przedmiot zamówienia   | Jednostka rozliczeniowa                                  | Cena jednostkowa netto (zł) | Podatek VAT |                 | Cena jednostkowa brutto (zł) |
|----------|--|--|-----------------------------|-------------|-----------------|------------------------------|
|          |  |  |                             | %           | zł              |                              |
| [a]      | [b]  | [c]  | [d]                         | [e]         | [f] = [d] x [e] | [g] = [d] + [f]              |
| <b>1</b> | Tłumaczenie zwykłe, tj. niepoświadczone przez tłumacza przysięgłego, przy czym przez tłumaczenie zwykłe Zamawiający rozumie dokonanie tłumaczenia przez tłumacza, a następnie weryfikację tego tłumaczenia przez innego tłumacza w zakresie określonym w podrozdziale I.2. pkt 2.1.4 SWZ | 1 (jedna) strona przeliczeniowa tłumaczenia <sup>1</sup> |                             |             |                 |                              |
| <b>2</b> | Tłumaczenie poświadczone (uwierzytelnione) przez tłumacza przysięgłego   | 1 (jedna) strona przeliczeniowa tłumaczenia <sup>2</sup> |                             |             |                 |                              |

<sup>1</sup> Strona przeliczeniowa liczy 1800 znaków łącznie ze spacjami.

<sup>2</sup> Przy obliczaniu liczby stron przeliczeniowych tłumaczenia poświadczonego przez tłumacza przysięgłego stosuje się przepisy § 8. *Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego* (Dz. U. z 2021 poz. 261).

**Oświadczamy, że:**

- Zapoznaliśmy się z treścią specyfikacji warunków zamówienia (SWZ), w tym projektowanych postanowień umowy i nie wnosimy do nich zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w nich zawarte.
- Realizację przedmiotu zamówienia wykonamy w terminach określonych w Rozdz. II SWZ oraz projektowanych postanowieniach umowy.
- W cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
- Uważamy się za związanych niniejszą ofertą do terminu określonego w SWZ.
- Wadium w wysokości **2.000,00 zł** (słownie: dwa tysiące złotych zero groszy) wnieśliśmy przed upływem terminu składania ofert.
- Wadium wniesione w formie pieniądza należy zwrócić na rachunek bankowy nr ..... prowadzony w banku .....
- Oświadczenie o zwolnieniu wadium wniesionego w innej formie niż pieniądz należy przekazać gwarantowi/poręczycielowi na następujący adres e-mail.....
- Zobowiązujemy się do wniesienia przed podpisaniem umowy zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości **3%** maksymalnej wartości nominalnej zobowiązania wynikającego z umowy.
- W przypadku udzielenia nam zamówienia, zobowiązujemy się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
- Podwykonawcom zamierzamy powierzyć wykonanie następującej(-ych) części zamówienia (należy podać zakres prac oraz nazwę Podwykonawcy, jeśli jest już znany):

10.1. ....<sup>1</sup>

<sup>1</sup> w przypadku niewypełnienia Zamawiający uzna, że Wykonawca nie zamierza powierzyć wykonania żadnej części zamówienia podwykonawcom.

**UWAGA:**

Zamawiający przypomina, że powyższy punkt Formularza Ofertowego należy wypełnić w każdym przypadku, jeśli Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom wykonanie części zamówienia, a także mając na uwadze treść art. 118 ust. 2 ustawy cyt.: „W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia wykonawcy mogą polegać na zdolnościach



podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonają roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.”

Udział podmiotu trzeciego w realizacji zamówienia w odniesieniu do warunków winien mieć charakter podwykonawstwa, w związku z czym wypełnieniu podlega pkt 10 Formularza Ofertowego.

11. Wszelką korespondencję w sprawie niniejszego postępowania należy kierować na poniższy adres e-mail: Dane kontaktowe: imię i nazwisko ....., nr tel. ...., adres e-mail: .....

12. Dokumenty wymienione:

12.1. od strony ..... do strony ..... w pliku ..... [należy wpisać nazwę pliku],

12.2. od strony ..... do strony ..... w pliku ..... [należy wpisać nazwę pliku],

12.3. [...].

stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2022 r. poz. 1233) i nie mogą być ujawnione pozostałym uczestnikom postępowania.

**UWAGA:**

Zamawiający przypomina, że stosownie do treści:

– art. 18 ust. 3 ustawy Wykonawca winien nie później niż w terminie składania ofert wyказаć, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa

– Rozdz. VIII.1. pkt 5 SWZ wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa muszą zostać odpowiednio oznaczone a następnie załączone na Platformie Zakupowej w osobnym pliku w miejscu właściwym dla Informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa.

13. Wypełniłmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO<sup>2</sup> wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018, str. 2. oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35).

<sup>3</sup> w przypadku, gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia Wykonawca nie ma obowiązku składać (w takim przypadku Wykonawca może usunąć treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie, przekreślenie, itp.).

14. Jednocześnie, zgodnie z treścią art. 225 ust. 2 ustawy oświadczam, że wybór niniejszej oferty:

14.1. **nie będzie** prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego<sup>4</sup>

14.2. **będzie** prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, w związku z tym:<sup>4</sup>

14.2.1. ....<sup>5</sup>

<sup>4</sup> Niepotrzebne skreślić. W przypadku nieskreślenia (niewskazania) żadnej z ww. treści oświadczenia i niewypełnienia powyższego pola oznaczonego: „należy wskazać nazwę (rodzaj) towaru/usługi, których dostawa/świadczenie będzie prowadzić do jego powstania oraz ich wartość bez kwoty podatku od towarów i usług” – Zamawiający uzna, że wybór przedmiotowej oferty nie będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego.

<sup>5</sup> W pkt. 14.2.1. należy wskazać: nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego, wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym zamawiającego, bez kwoty podatku, stawkę podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy, będzie miała zastosowanie.

15. Integralną część Formularza Ofertowego stanowi Wykaz dodatkowych osób wyznaczonych do realizacji zamówienia (sporządzony zgodnie z Załącznikiem nr 9.1. do SWZ).

16. Zgodnie z Rozdz. IV.1. SWZ do oferty zostają załączone dokumenty:

16.1. ....

16.2. ....

16.3. ....

16.4. ....

16.5. ....

Świadom odpowiedzialności karnej oświadczam, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny, aktualny na dzień złożenia oferty (art. 297 k.k.).

## Załącznik nr 1.2. do SWZ – wzór Formularza Ofertowego – część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne

Formularz Ofertowy  
DPIZP.2619.11.2022

Ja(my) niżej podpisany(-i) .....

Działając w imieniu i na rzecz .....

W odpowiedzi na ogłoszone postępowanie prowadzone w trybie podstawowym na „Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych”, zgodnie z wymaganiami określonymi w specyfikacji warunków zamówienia i projektowanych postanowieniach umowy wraz z załącznikami, oferuję(-emy) realizację przedmiotu zamówienia:

| Lp. | Przedmiot zamówienia   | Jednostka rozliczeniowa   | Cena jednostkowa netto (zł) | Podatek VAT |                 | Cena jednostkowa brutto (zł) |
|-----|--|---|-----------------------------|-------------|-----------------|------------------------------|
|     |  |   |                             | %           | zł              |                              |
| [a] | [b]  | [c]   | [d]                         | [e]         | [f] = [d] x [e] | [g] = [d] + [f]              |
| 1   | tłumaczenia konsekutywne   | 1 godzina zegarowa (60 min.)<br>tłumaczenia wykonanego przez 1 tłumacza             |                             |             |                 |                              |
| 2   | tłumaczenia symultaniczne  | 1 godzina zegarowa (60 min.)<br>tłumaczenia wykonanego przez 1 tłumacza             |                             |             |                 |                              |
| 3   | Wynajem sprzętu technicznego do tłumaczeń kabinowych/konferencyjnych w postaci 2-osobowej kabiny dla tłumaczy (z 2-ma pulpitemi) wraz z niezbędnym wyposażeniem sterująco-nadawczym, odbiorczym i nagłośnieniowym do tłumaczenia symultanicznego wraz z obsługą: transport instalacja, asysta techniczna | 1 dzień świadczenia usługi dotyczącej 1 kabiny                                      |                             |             |                 |                              |
| 4   | Wynajem sprzętu technicznego do tłumaczeń kabinowych/konferencyjnych w postaci zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki  | 1 dzień świadczenia usługi dotyczącej 1 zestawu odbiorczego                         |                             |             |                 |                              |
| 5   | Wynajem sprzętu technicznego do tłumaczeń konferencyjnych w postaci zestawu nagłośnieniowego do jednego pomieszczenia: 4 mikrofony (2 przewodowe i 2 bezprzewodowe) plus głośniki (minimum 2 sztuki)   | 1 dzień świadczenia usługi dotyczącej 1 zestawu nagłośnieniowego do 1 pomieszczenia |                             |             |                 |                              |
| 6   | Wynajem sprzętu technicznego do tłumaczeń konferencyjnych w postaci kostki dziennikarskiej (press-box)   | 1 dzień świadczenia usługi dotyczącej 1 kostki dziennikarskiej (press-box)          |                             |             |                 |                              |
| 7   | Wynajem sprzętu technicznego do tłumaczeń konferencyjnych w postaci mikrofonów konferencyjnych (multifonów) wraz z jednostką centralną   | 1 dzień świadczenia usługi dotyczącej 1 multifonu                                   |                             |             |                 |                              |
| 8   | Wynajem sprzętu technicznego przenośnego do tłumaczeń w postaci przenośnego zestawu nadawczego: nadajnik z mikrofonem  | 1 dzień świadczenia usługi dotyczącej 1 przenośnego zestawu nadawczego              |                             |             |                 |                              |
| 9   | Wynajem sprzętu technicznego przenośnego do tłumaczeń w postaci przenośnego zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki   | 1 dzień świadczenia usługi dotyczącej 1 przenośnego zestawu odbiorczego             |                             |             |                 |                              |

| Lp. | Przedmiot zamówienia   | Jednostka rozliczeniowa  | Cena jednostkowa netto (zł) | Podatek VAT |                 | Cena jednostkowa brutto (zł) |
|-----|--|--|-----------------------------|-------------|-----------------|------------------------------|
|     |  |  |                             | %           | zł              |                              |
| [a] | [b]  | [c]  | [d]                         | [e]         | [f] = [d] x [e] | [g] = [d] + [ff]             |
| 10  | tłumaczenia konsekwentne on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania do tłumaczeń on-line oraz asysty/wsparcia  | 1 godzina zegarowa (60 min.)<br>świadczona usługi (1 tłumacz, 10 łącz, 10 łącz aktywnych)  |                             |             |                 |                              |
| 10  | tłumaczenia symultaniczne on-line wraz z zapewnieniem sprzętu i oprogramowania do tłumaczeń on-line oraz asysty/wsparcia | 1 godzina (60 min.) zegarowa<br>świadczona usługi (2 tłumacze, do 60 łącz, 10 łącz aktywnych), 4-10 godz. / 1-2 dni <sup>1</sup> |                             |             |                 |                              |

<sup>1</sup> Cena 1 godziny zegarowej tłumaczenia przy założeniu, że wydarzenie trwa łącznie od 4 do 10 godzin w przeciągu od 1 do 2 dni oraz obsługiwane jest przez 2 tłumaczy i 60 łącz, w tym 10 łącz aktywnych.

**Oświadczamy, że:**

- Zapoznaliśmy się z treścią specyfikacji warunków zamówienia (SWZ), w tym projektowanych postanowień umowy i nie wnosimy do nich zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w nich zawarte.
- Realizację przedmiotu zamówienia wykonamy w terminach określonych w Rozdz. II SWZ oraz projektowanych postanowieniach umowy.
- W cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
- Uważamy się za związanych niniejszą ofertą do terminu określonego w SWZ.
- Wadium w wysokości **5.000,00 zł** (słownie: pięć tysięcy złotych zero groszy) wnieśliśmy przed upływem terminu składania ofert.
- Wadium wniesione w formie pieniądza należy zwrócić na rachunek bankowy nr ..... prowadzony w banku .....
- Oświadczenie o zwolnieniu wadium wniesionego w innej formie niż pieniądz należy przekazać gwarantowi/poręczycielowi na następujący adres e-mail.....
- Zobowiązujemy się do wniesienia przed podpisaniem umowy zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości **3%** maksymalnej wartości nominalnej zobowiązania wynikającego z umowy.
- W przypadku udzielenia nam zamówienia, zobowiązujemy się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
- Podwykonawcom zamierzamy powierzyć wykonanie następującej(-ych) części zamówienia (należy podać zakres prac oraz nazwę Podwykonawcy, jeśli jest już znany):

10.1. ....<sup>1</sup>

<sup>1</sup> w przypadku niewypełnienia Zamawiający uzna, że Wykonawca nie zamierza powierzyć wykonania żadnej części zamówienia podwykonawcom.

**UWAGA:**

Zamawiający przypomina, że powyższy punkt Formularza Ofertowego należy wypełnić w każdym przypadku, jeśli Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom wykonanie części zamówienia, a także mając na uwadze treść art. 118 ust. 2 ustawy cyt.: „W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia wykonawcy mogą polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.”

Udział podmiotu trzeciego w realizacji zamówienia w odniesieniu do warunków winien mieć charakter podwykonawstwa, w związku z czym wypełnieniu podlega pkt 10 Formularza Ofertowego.

- Wszelką korespondencję w sprawie niniejszego postępowania należy kierować na poniższy adres e-mail: Dane kontaktowe: imię i nazwisko ....., nr tel. ...., adres e-mail: .....
- Dokumenty wymienione:
  - od strony ..... do strony ..... w pliku ..... [należy wpisać nazwę pliku],
  - od strony ..... do strony ..... w pliku ..... [należy wpisać nazwę pliku],
  - [...].

stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2022 r. poz. 1233) i nie mogą być ujawnione pozostałym uczestnikom postępowania.

**UWAGA:**

Zamawiający przypomina, że stosownie do treści:

- art. 18 ust. 3 ustawy Wykonawca winien nie później niż w terminie składania ofert wykazać, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa

- Rozdz. VIII.1. pkt 5 SWZ wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa muszą zostać odpowiednio oznaczone a następnie załączone na Platformie Zakupowej w osobnym pliku w miejscu właściwym dla Informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa.
13. Wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO)<sup>2</sup> wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.<sup>3</sup>
- <sup>2</sup> rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018, str. 2. oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35).
- <sup>3</sup> w przypadku, gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia Wykonawca nie ma obowiązku składać (w takim przypadku Wykonawca może usunąć treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie, przekreślenie, itp.).
14. Jednocześnie, zgodnie z treścią art. 225 ust. 2 ustawy oświadczam, że wybór niniejszej oferty:
- 14.1. **nie będzie** prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego<sup>4</sup>
- 14.2. **będzie** prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, w związku z tym:<sup>4</sup>
- 14.2.1. ....<sup>5</sup>
- <sup>4</sup> Niepotrzebne skreślić. W przypadku nie skreślenia (nie wskazania) żadnej z ww. treści oświadczenia i niewypełnienia powyższego pola oznaczonego: „należy wskazać nazwę (rodzaj) towaru/usługi, których dostawa/świadczenie będzie prowadzić do jego powstania oraz ich wartość bez kwoty podatku od towarów i usług” – Zamawiający uzna, że wybór przedmiotowej oferty nie będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego.
- <sup>5</sup> W pkt. 14.2.1. należy wskazać: nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego, wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym zamawiającego, bez kwoty podatku, stawkę podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy, będzie miała zastosowanie.
15. **Integralną część Formularza Ofertowego stanowi Wykaz dodatkowych osób wyznaczonych do realizacji zamówienia** (sporządzony zgodnie z Załącznikiem nr 9.2. do SWZ).
16. Zgodnie z Rozdz. IV.1. SWZ do oferty zostają załączone dokumenty:
- 16.1. ....
- 16.2. ....
- 16.3. ....
- 16.4. ....
- 16.5. ....

Świadom odpowiedzialności karnej oświadczam, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny, aktualny na dzień złożenia oferty (art. 297 k.k.).

**Załącznik nr 2 do SWZ – wzór Oświadczenia własnego oraz Oświadczenia o braku podstaw wykluczenia**

Nazwa Wykonawcy: .....

Adres Wykonawcy: .....

**Oświadczenie własne oraz Oświadczenie o braku podstaw wykluczenia  
DPIZP.2619.11.2022**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „*Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*” w części nr .....<sup>1</sup> zamówienia składam oświadczenia:

**Uwaga:**

<sup>1</sup> Wykonawca, obowiązany jest wskazać nr części zamówienia, na którą składa ofertę.

**CZĘŚĆ A – Oświadczenie własne Wykonawcy.**

Wykonawca oświadcza, że jest:<sup>1</sup>

1. Mikroprzedsiębiorstwem: tak/nie<sup>2</sup>
2. Małym przedsiębiorstwem: tak/nie<sup>2</sup>
3. Średnim przedsiębiorstwem: tak/nie<sup>2</sup>

**Uwaga**

<sup>1</sup> Zalecenie Komisji z dnia 6 maja 2003 r. dotyczące definicji mikroprzedsiębiorstw oraz małych i średnich przedsiębiorstw (Dz.Urz. L 124 z 20.5.2003, s. 36). Te informacje są wymagane wyłącznie do wypełnienia ogłoszenia o udzieleniu zamówienia (do celów statystycznych).

Mikroprzedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EUR.

Małe przedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR.

Średnie przedsiębiorstwa: przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EUR.

<sup>2</sup> niepotrzebne skreślić.

**CZĘŚĆ B – Oświadczenie Wykonawcy dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 z późn. zm.; dalej: „ustawa”)**

Oświadczam(-y), że:

1. nie podlegam(-y) wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 pkt 1-6 ustawy,
2. nie podlegam(-y) wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 109 ust. 1 pkt 1 i 4 ustawy.
3. Oświadczam(-y), że zachodzą w stosunku do mnie (nas) podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 108 ust. 1 pkt 1, 2, 5 lub art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy). Jednocześnie oświadczam(-y), że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy podjąłem(-ęliśmy) następujące środki naprawcze: .....

**Uwaga**

<sup>3</sup> Wykonawca wypełnia pkt 3. wyłącznie w przypadku, gdy go dotyczy

**CZĘŚĆ C – Oświadczenie Wykonawcy dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania, o którym mowa w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835; dalej: *ustawa o szczególnych rozwiązaniach*)**

Oświadczam(-y), że:

1. Nie jestem wykonawcą wymienionym w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanym na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającą o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach;
2. Nie jestem wykonawcą, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach;
3. Nie jestem wykonawcą, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od

dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach.

W przypadku zmiany w trakcie realizacji umowy stanu faktycznego w zakresie objętym niniejszym oświadczeniem zobowiązuję się do niezwłocznego powiadomienia Zamawiającego o zakresie zmian.

**CZĘŚĆ D – Oświadczenie Wykonawcy dotyczące informacji podanych w CZĘŚCI B oraz CZĘŚCI C**

Oświadczam(-y), że wszystkie informacje podane w oświadczeniach w CZĘŚCI B oraz CZĘŚCI C są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

**Załącznik nr 3 do SWZ – wzór Oświadczenia dotyczącego spełnienia warunków udziału w postępowaniu**

Nazwa Wykonawcy: .....

Adres Wykonawcy: .....

**Oświadczenie dotyczące spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa  
w art. 125 ust. 1 z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych  
DPIZP.2619.11.2022**

**CZĘŚĆ A**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „*Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*” w części nr .....<sup>1</sup> zamówienia oświadczam(-y), że spełniam(-y) warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w Rozdziale III.2. SWZ.

**Uwaga:**

<sup>1</sup> Wykonawca, obowiązany jest wskazać nr części zamówienia, na którą składa ofertę.

**CZĘŚĆ B - informacja w związku z poleganiem na zasobach innych podmiotów<sup>1</sup>:**

Oświadczam(-y), że w celu wykazania spełnienia warunków udziału w ww. postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w Rozdziale III pkt 1.2 SWZ, polegam(-y) na zasobach następującego/ych podmiotu/ów<sup>2</sup>:

1. .... (podać firmę i adres podmiotu), w następującym zakresie: ..... (wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu);
2. .... (podać firmę i adres podmiotu), w następującym zakresie: ..... (wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

**Uwaga:**

<sup>1</sup> Wykonawca, w przypadku polegania na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, przedstawia, wraz z oświadczeniem własnym, także oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdzające spełnienie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby.

<sup>2</sup> Wymienić wszystkie inne podmioty i dla każdego odrębnie wymienić zasoby, które udostępnia on Wykonawcy.

**CZĘŚĆ C – Oświadczenie Wykonawcy dotyczące informacji podanych w CZĘŚCI A oraz CZĘŚCI B**

Oświadczam(-y), że wszystkie informacje podane w oświadczeniach w CZĘŚCI A oraz CZĘŚCI B są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

**Załącznik nr 4 do SWZ – wzór Oświadczenia o podziale obowiązków w trakcie realizacji zamówienia**

**Oświadczenie o podziale obowiązków w trakcie realizacji zamówienia**  
(dotyczy Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia)

**DPIZP.2619.11.2024**

Działając w imieniu Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia: .....<sup>1</sup>, przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „*Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*” w części nr .....<sup>2</sup> zamówienia oświadczam(-y), że wyszczególnione poniżej dostawy/usługi zostaną zrealizowane zgodnie z poniższym:

1. Wykonawca .....<sup>3</sup> wykona następujące usługi/dostawy w ramach realizacji zamówienia:
  - 1.1. ....
  - 1.2. ....
  - 1.3. ....
2. Wykonawca .....<sup>3</sup> wykona następujące usługi/dostawy w ramach realizacji zamówienia:
  - 2.1. ....
  - 2.2. ....
  - 2.3. ....
3. Wykonawca .....<sup>3</sup> wykona następujące usługi/dostawy w ramach realizacji zamówienia:
  - 3.1. ....
  - 3.2. ....
  - 3.3. ....

**UWAGA:**

<sup>1</sup> należy wpisać firmy wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

<sup>2</sup> należy wpisać nr części zamówienia, na którą Wykonawca składa ofertę.

<sup>3</sup> należy wpisać firmy i adresy poszczególnych Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia



**Załącznik nr 5 do SWZ – wzór Oświadczenia o braku podstaw wykluczenia**

Nazwa Wykonawcy: .....

Adres Wykonawcy: .....

**Oświadczenie o braku podstaw wykluczenia**

**DPIZP.2619.11.2022**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „*Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*” w części nr ..... **zamówienia**<sup>1</sup>, oświadczam(-y), że na dzień złożenia niniejszego oświadczenia aktualne pozostają informacje zawarte w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy, tj. nie podlegam(-y) wykluczeniu na podstawie:

1. art. 108 ust. 1 pkt 3 ustawy,
2. art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy dotyczących orzeczenia zakazu ubiegania się o zamówienie publiczne tytułem środka zapobiegawczego,
3. art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy dotyczących zawarcia z innymi Wykonawcami porozumienia mającego na celu zakłócenie konkurencji,
4. art. 108 ust. 1 pkt 6 ustawy,
5. art. 109 ust. 1 pkt 1 ustawy, odnośnie do naruszenia obowiązków dotyczących płatności podatków i opłat lokalnych, o których mowa w ustawie z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1452).

**Uwaga:**

<sup>1</sup> Wykonawca, obowiązany jest wskazać nr części zamówienia, na którą składa ofertę.

**Załącznik nr 6 do SWZ – wzór Oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej**

Nazwa Wykonawcy: .....

Adres Wykonawcy: .....

**Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej  
DPIZP.2619.11.2022**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „*Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*”, oświadczam(-y), że:

1. **nie należę(-ymy) do grupy kapitałowej** w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (t.j.: Dz. U. z 2021 r., poz. 275) z **żadnym z Wykonawców, którzy złożyli odrębną ofertę w części nr .....<sup>1</sup> przedmiotowego postępowania** o udzielenie zamówienia publicznego<sup>2</sup>.
2. **należę(-ymy) do grupy kapitałowej** w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (t.j.: Dz. U. z 2021 r., poz. 275) z **następującymi Wykonawcami, którzy złożyli odrębną ofertę w części nr .....<sup>1</sup> przedmiotowego postępowania** o udzielenie zamówienia publicznego<sup>2</sup>:

| Lp.   | Nazwa podmiotu | Siedziba |
|-------|----------------|----------|
| 1     |                |          |
| (...) |                |          |

Jednocześnie na potwierdzenie, że nasza oferta została przygotowana niezależnie od innego Wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej składam(-y) następujące informacje i/lub dokumenty:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**UWAGA:**

<sup>1</sup> Wykonawca, obowiązany jest wskazać nr części zamówienia, na którą składa ofertę.

<sup>2</sup> niepotrzebne skreślić

**Załącznik nr 7 do SWZ – wzór Oświadczenia – Wykaz usług**  
*[warunek udziału w postępowaniu]*

Nazwa Wykonawcy: .....

Adres Wykonawcy: .....

**Oświadczenie – Wykaz usług**

**DPIZP.2619.11.2022**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „*Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*” w części nr ..... *zamówienia*<sup>1</sup>, składam(-y) wykaz usług wykonanych (wykonywanych) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w Rozdz. III.2. pkt 1.1.1. SWZ.

| Lp. | Przedmiot wykonanych/wykonywanych usług<br>(wg warunku udziału w postępowaniu) | Wartość brutto usługi w zł<br>(w przypadku gdy zakres usługi jest szerszy, należy podać wyłącznie wartość usługi odpowiadającej treści warunku udziału w postępowaniu w badanym zakresie, wg warunku udziału w postępowaniu) | Podmiot na rzecz którego wykonano usługę<br>(nazwa i adres) | Daty wykonania   |                  | Dowody | Informacje uzupełniające     |                          |
|-----|--|--|---|------------------|------------------|--------|------------------------------|--------------------------|
|     |  |  |   | Od<br>dd-mm-rrrr | Do<br>dd-mm-rrrr |        | Zasoby<br>innego<br>podmiotu | Nazwa innego<br>podmiotu |
| [1] | [2]  | [3]  | [4]   | [5]              | [6]              | [7]    | [8]                          | [9]                      |
| 1   |  |  |   |                  |                  |        |                              |                          |
| 2   |  |  |   |                  |                  |        |                              |                          |

**Uwaga do kol. [7]:**

- Do wykazu należy dołączyć dowody potwierdzające, że powyższe usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, tj.:
  - referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane lub są wykonywane należycie, z tym, że w przypadku świadczeń powtarzających lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty powinny być wydane nie wcześniej niż 3 m-ce przed upływem terminu składania ofert;
  - oświadczenie Wykonawcy - jeżeli z przyczyn niezależnych od Wykonawcy nie jest on w stanie uzyskać dokumentów, o których mowa wyżej w pkt 1.1;
- Należy wpisać nazwę dowodu (dokumentu) potwierdzającego, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie (podać numer strony);

**Uwaga do kol. [8]:**

- Zaznaczyć „TAK”, tylko w przypadku, gdy Wykonawca polega na zasobach innego podmiotu dla wykazania spełnienia warunku udziału;
- Dla wykazania spełnienia warunku udziału w postępowaniu, opisanego w Rozdz. III.2. pkt 1.1.1. SWZ, Wykonawca może polegać na zasobach innego podmiotu, na zasadach określonych w art. 118 Ustawy. W tym celu Wykonawca składa dokumenty i oświadczenia zgodnie z zasadami określonymi w Rozdz. IV.4. SWZ.

**UWAGA:**

<sup>1</sup> Wykonawca, obowiązany jest wskazać nr części zamówienia, na którą składa ofertę.

**Załącznik nr 8.1. do SWZ – wzór Oświadczenia – Wykaz osób – część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne**

[warunek udziału w postępowaniu]

Nazwa Wykonawcy: .....

Adres Wykonawcy: .....

**Oświadczenie – Wykaz osób – część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne**

**DPIZP.2619.11.2022.**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „*Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*”, składam(-y) wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w Rozdz. III.2. pkt 1.1.2.1. SWZ.

**1. 7 (siedmiu) tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka angielskiego, każda osoba spełniająca poniższe wymagania:**

Ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka angielskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język angielski.

| Lp. | Imię i Nazwisko | Dysponowanie osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych <sup>1</sup> |
|-----|-----------------|---|
| 1.  |                 |   |
| 2.  |                 |   |
| 3.  |                 |   |
| 4.  |                 |   |
| 5.  |                 |   |
| 6.  |                 |   |
| 7.  |                 |   |

**Uwaga:**

<sup>1</sup>Wykonawca winien wpisać wyraz:

- „TAK” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych, albo
- „NIE” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy nie dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych.

**2. 3 (trzech) tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka francuskiego, każda osoba spełniająca poniższe wymagania:**

Ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka francuskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język francuski.

| Lp. | Imię i Nazwisko | Dysponowanie osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych <sup>1</sup> |
|-----|-----------------|---|
| 1.  |                 |   |
| 2.  |                 |   |
| 3.  |                 |   |

**Uwaga:**

<sup>1</sup>Wykonawca winien wpisać wyraz:

- „TAK” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych, albo
- „NIE” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy nie dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych.

**3. 2 (dwóch) tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka niemieckiego, każda osoba spełniająca poniższe wymagania:**

Ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka niemieckiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język niemiecki.

| Lp. | Imię i Nazwisko | Dysponowanie osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych <sup>1</sup> |
|-----|-----------------|---|
| 1.  |                 |   |

|    |  |  |
|----|--|--|
| 2. |  |  |
|----|--|--|

**Uwaga:**

<sup>1</sup>Wykonawca winien pisać wyraz:

- „TAK” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych, albo
- „NIE” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy nie dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych.

**UWAGA:**

1. Pod pojęciem „osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” Zamawiający rozumie tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język. We wszystkich przypadkach, w których mowa o tłumaczu języka obcego w stosunku do polskiego, Zamawiający rozumie przez to tłumacza tłumaczącego z danego języka obcego na język polski i na dany język obcy z języka polskiego.
2. Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania punktów w kryteriach oceny ofert. W takim przypadku Wykonawca otrzyma zero punktów za tę osobę.
3. Zamawiający dopuszcza wykazanie przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza w obu częściach zamówienia.
4. Dla wykazania spełniania warunku udziału w postępowaniu, opisanego w Rozdziale III pkt 1.1.2.1. SWZ, Wykonawca może polegać na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art.118 ustawy. W tym celu Wykonawca składa dokumenty i oświadczenia zgodnie z zasadami określonymi w Rozdziale IV. 4 SWZ.
5. Wykaz dodatkowych osób (wg Załącznika nr 9.1. do SWZ) oraz z wykaz osób (wg Załącznika nr 8.1. do SWZ) stanowić będą łącznie załącznik nr 3 do umowy - „Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”

**Załącznik nr 8.2. do SWZ – wzór Oświadczenia – Wykaz osób – część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne**

[warunek udziału w postępowaniu]

Nazwa Wykonawcy: .....

Adres Wykonawcy: .....

**Oświadczenie – Wykaz osób – część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne**

**DPIZP.2619.11.2022.**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „*Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*”, składam(-y) wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w Rozdz. III.2. pkt 1.1.2.2. SWZ.

**1. 7 (siedmiu) tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka angielskiego, każda osoba spełniająca poniższe wymagania:**

Ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka angielskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język angielski.

| Lp. | Imię i Nazwisko | Dysponowanie osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych <sup>1</sup> |
|-----|-----------------|---|
| 1.  |                 |   |
| 2.  |                 |   |
| 3.  |                 |   |
| 4.  |                 |   |
| 5.  |                 |   |
| 6.  |                 |   |
| 7.  |                 |   |

**Uwaga:**

<sup>1</sup>Wykonawca winien wpisać wyraz:

- „TAK” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych, albo
- „NIE” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy nie dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych.

**2. 3 (trzech) tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka francuskiego, każda osoba spełniająca poniższe wymagania:**

Ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka francuskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język francuski.

| Lp. | Imię i Nazwisko | Dysponowanie osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych <sup>1</sup> |
|-----|-----------------|---|
| 1.  |                 |   |
| 2.  |                 |   |
| 3.  |                 |   |

**Uwaga:**

<sup>1</sup>Wykonawca winien wpisać wyraz:

- „TAK” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych, albo
- „NIE” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy nie dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych.

**3. 2 (dwóch) tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka niemieckiego, każda osoba spełniająca poniższe wymagania:**

Ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka niemieckiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język niemiecki.

| Lp. | Imię i Nazwisko | Dysponowanie osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych <sup>1</sup> |
|-----|-----------------|---|
| 1.  |                 |   |

|    |  |
|----|--|
| 2. |  |
|----|--|

**Uwaga:**

<sup>1</sup>Wykonawca winien wpisać wyraz:

- „TAK” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych, albo
- „NIE” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy nie dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych.

**4. 2 (dwóch) tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka litewskiego, każda osoba spełniająca poniższe wymagania:**

Ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka litewskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język litewski.

| Lp. | Imię i Nazwisko | Dysponowanie osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych <sup>1</sup> |
|-----|-----------------|---|
| 1.  |                 |   |
| 2.  |                 |   |

**Uwaga:**

<sup>1</sup>Wykonawca winien pisać wyraz:

- „TAK” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych, albo
- „NIE” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy nie dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych.

**5. 2 (dwóch) tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka chorwackiego, każda osoba spełniająca poniższe wymagania:**

Ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka chorwackiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język chorwacki.

| Lp. | Imię i Nazwisko | Dysponowanie osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych <sup>1</sup> |
|-----|-----------------|---|
| 1.  |                 |   |
| 2.  |                 |   |

**Uwaga:**

<sup>1</sup>Wykonawca winien wpisać wyraz:

- „TAK” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych, albo
- „NIE” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy nie dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych.

**6. 2 (dwóch) tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka rumuńskiego, każda osoba spełniająca poniższe wymagania:**

Ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka rumuńskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język rumuński.

| Lp. | Imię i Nazwisko | Dysponowanie osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych <sup>1</sup> |
|-----|-----------------|---|
| 1.  |                 |   |
| 2.  |                 |   |

**Uwaga:**

<sup>1</sup>Wykonawca winien wpisać wyraz:

- „TAK” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych, albo
- „NIE” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy nie dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych.

**7. 2 (dwóch) tłumaczy zwykłych (nieprzysięgłych) języka serbskiego, każda osoba spełniająca poniższe wymagania:**

Ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka serbskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język serbski.

| Lp. | Imię i Nazwisko | Dysponowanie osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych <sup>1</sup> |
|-----|-----------------|---|
| 1.  |                 |   |
| 2.  |                 |   |

**Uwaga:**

<sup>1</sup> Wykonawca winien pisać wyraz:

- „TAK” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych, albo
- „NIE” bądź inny o równoważnym znaczeniu, w przypadku gdy nie dysponuje ww. osobą na podstawie art. 118 ustawy Prawo zamówień publicznych.

---

**UWAGA:**

1. Pod pojęciem „osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” Zamawiający rozumie tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język. We wszystkich przypadkach, w których mowa o tłumaczu języka obcego w stosunku do polskiego, Zamawiający rozumie przez to tłumacza tłumaczącego z danego języka obcego na język polski i na dany język obcy z języka polskiego.
  2. Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert z wyłączeniem osób wskazanych w wykazie dodatkowych osób w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego oraz dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego. W takim przypadku Wykonawca otrzyma zero punktów za tę osobę z wyłączeniem osób wskazanych w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego oraz dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego.
  3. Zamawiający dopuszcza wykazanie przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza w obu częściach zamówienia.
  4. Dla wykazania spełniania warunku udziału w postępowaniu, opisanego w Rozdziale III pkt 1.1.2.2. SWZ, Wykonawca może polegać na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art.118 ustawy. W tym celu Wykonawca składa dokumenty i oświadczenia zgodnie z zasadami określonymi w Rozdziale IV. 4 SWZ.
  5. Wykaz dodatkowych osób (wg Załącznika nr 9.2. do SWZ) oraz z wykaz osób (wg Załącznika nr 8.2. do SWZ) stanowiąc będą łącznie załącznik nr 3 do umowy - „Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”
-



**Załącznik nr 9.1. do SWZ – wzór Oświadczenia – Wykaz osób dodatkowych – część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne**  
*[kryterium oceny ofert]*

Nazwa Wykonawcy: .....

Adres Wykonawcy: .....

**Oświadczenie – Wykaz osób dodatkowych – część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne**

**DPIZP.2619.11.2022.**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „*Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*”, składam(-y) wykaz osób dodatkowych, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, ponad wymagania minimalne na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w Rozdz. III.2. pkt 1.1.2.1. SWZ.

1. **Dodatkowi tłumacze zwykli (nieprzysięgli) języka litewskiego**, skierowani do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 2.2.1. SWZ, tj. posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka litewskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język litewski.

| Lp.   | Imię i Nazwisko |
|-------|-----------------|
| 1.    |                 |
| 2.    |                 |
| (...) |                 |

2. **Dodatkowi tłumacze zwykli (nieprzysięgli) języka chorwackiego**, skierowani do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 2.2.2. SWZ, tj. posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka chorwackiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język chorwacki.

| Lp.   | Imię i Nazwisko |
|-------|-----------------|
| 1.    |                 |
| 2.    |                 |
| (...) |                 |

3. **Dodatkowi tłumacze zwykli (nieprzysięgli) języka rumuńskiego**, skierowani do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 2.2.3. SWZ, tj. posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka rumuńskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język rumuński.

| Lp.   | Imię i Nazwisko |
|-------|-----------------|
| 1.    |                 |
| 2.    |                 |
| (...) |                 |

4. **Dodatkowi tłumacze zwykli (nieprzysięgli) języka serbskiego**, skierowani do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 2.2.4. SWZ, tj. posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka serbskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język serbski.

| Lp.   | Imię i Nazwisko |
|-------|-----------------|
| 1.    |                 |
| 2.    |                 |
| (...) |                 |

5. **Dodatkowi tłumacze zwykli (nieprzysięgli) języka ukraińskiego**, skierowani do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 2.2.5. SWZ, tj. posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka ukraińskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język ukraiński.

| Lp.   | Imię i Nazwisko |
|-------|-----------------|
| 1.    |                 |
| (...) |                 |

6. **Dodatkowi tłumacze zwykli (nieprzysięgli) języka tureckiego**, skierowani do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 2.2.6. SWZ, tj. posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka tureckiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język turecki.

| Lp.   | Imię i Nazwisko |
|-------|-----------------|
| 1.    |                 |
| (...) |                 |

**UWAGA:**

- Pod pojęciem „osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” Zamawiający rozumie tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język. We wszystkich przypadkach, w których mowa o tłumaczu języka obcego w stosunku do polskiego, Zamawiający rozumie przez to tłumacza tłumaczącego z danego języka obcego na język polski i na dany język obcy z języka polskiego.
- Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania punktów w kryteriach oceny ofert. W takim przypadku Wykonawca otrzyma zero punktów za tę osobę.
- Zamawiający dopuszcza wykazanie przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza w obu częściach zamówienia.
- Dla wykazania spełniania warunku udziału w postępowaniu, opisanego w Rozdziale III pkt 1.1.2.1. SWZ, Wykonawca może polegać na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art.118 ustawy. W tym celu Wykonawca składa dokumenty i oświadczenia zgodnie z zasadami określonymi w Rozdziale IV. 4 SWZ.
- Wykaz dodatkowych osób (wg Załącznika nr 9.1. do SWZ) oraz z wykaz osób (wg Załącznika nr 8.1. do SWZ) stanowiąc będą łącznie załącznik nr 3 do umowy - „Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”

**Załącznik nr 9.2. do SWZ – wzór Oświadczenia – Wykaz osób dodatkowych – część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne**  
 [kryterium oceny ofert]

Nazwa Wykonawcy: .....

Adres Wykonawcy: .....

**Oświadczenie – Wykaz osób dodatkowych – część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne**

**DPIZP.2619.11.2022.**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na „*Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*”, składam(-y) wykaz osób dodatkowych, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, ponad wymagania minimalne na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w Rozdz. III.2. pkt 1.1.2.2. SWZ.

1. **Dodatkowi tłumacze zwykli (nieprzysięgli) języka ukraińskiego**, skierowani do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 3.2.1. SWZ, tj. posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka ukraińskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język ukraiński.

| Lp.   | Imię i Nazwisko |
|-------|-----------------|
| 1.    |                 |
| 2.    |                 |
| (...) |                 |

2. **Dodatkowi tłumacze zwykli (nieprzysięgli) języka tureckiego**, skierowani do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 3.2.2. SWZ, tj. posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka tureckiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język turecki.

| Lp.   | Imię i Nazwisko |
|-------|-----------------|
| 1.    |                 |
| 2.    |                 |
| (...) |                 |

3. **Dodatkowi tłumacze zwykli (nieprzysięgli) języka włoskiego**, skierowani do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 3.2.3. SWZ, tj. posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka włoskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język włoski.

| Lp.   | Imię i Nazwisko |
|-------|-----------------|
| 1.    |                 |
| (...) |                 |

4. **Dodatkowi tłumacze zwykli (nieprzysięgli) języka łotewskiego**, skierowani do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 3.2.4. SWZ, tj. posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka łotewskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język łotewski.

| Lp.   | Imię i Nazwisko |
|-------|-----------------|
| 1.    |                 |
| (...) |                 |

5. **Dodatkowi tłumacze zwykli (nieprzysięgli) języka norweskiego**, skierowani do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 3.2.5. SWZ, tj. posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka norweskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język norweski.

| Lp.   | Imię i Nazwisko |
|-------|-----------------|
| 1.    |                 |
| (...) |                 |

6. **Dodatkowi tłumacze zwykli (nieprzysięgli) języków angielskiego i litewskiego**, skierowani do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 3.2.6. SWZ, tj. posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj.:
- ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka angielskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język angielski,
  - ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka litewskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język litewski.

| Lp.   | Imię i Nazwisko |
|-------|-----------------|
| 1.    |                 |
| 2.    |                 |
| (...) |                 |

7. **Dodatkowi tłumacze zwykli (nieprzysięgli) języków angielskiego i ukraińskiego**, skierowani do realizacji niniejszego zamówienia publicznego, każdy z nich spełnia wymagania określone w Rozdziale XI pkt 3.2.7. SWZ, tj. posiadający niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj.:
- ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka angielskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język angielski,
  - ukończenie studiów kierunkowych w zakresie języka ukraińskiego i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na język ukraiński,

| Lp.   | Imię i Nazwisko |
|-------|-----------------|
| 1.    |                 |
| 2.    |                 |
| (...) |                 |

**UWAGA:**

1. Pod pojęciem „osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” Zamawiający rozumie tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności), tj. ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język. We wszystkich przypadkach, w których mowa o tłumaczu języka obcego w stosunku do polskiego, Zamawiający rozumie przez to tłumacza tłumaczącego z danego języka obcego na język polski i na dany język obcy z języka polskiego.
2. Zamawiający nie dopuszcza wykazania przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza więcej niż jednego języka zarówno w wykazie osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu, jak i w wykazie dodatkowych osób w celu uzyskania dodatkowych punktów w kryteriach oceny ofert z wyłączeniem osób wskazanych w wykazie dodatkowych osób w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego oraz dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego. W takim przypadku Wykonawca otrzyma zero punktów za tę osobę z wyłączeniem osób wskazanych w podkryteriach: dodatkowy tłumacz języków angielskiego i litewskiego oraz dodatkowy tłumacz języków angielskiego i ukraińskiego.
3. Zamawiający dopuszcza wykazanie przez Wykonawcę tej samej osoby jako tłumacza w obu częściach zamówienia.
4. Dla wykazania spełniania warunku udziału w postępowaniu, opisanego w Rozdziale III pkt 1.1.2.2. SWZ, Wykonawca może polegać na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art.118 ustawy. W tym celu Wykonawca składa dokumenty i oświadczenia zgodnie z zasadami określonymi w Rozdziale IV. 4 SWZ.
5. Wykaz dodatkowych osób (wg Załącznika nr 9.2. do SIWZ) oraz z wykaz osób (wg Załącznika nr 8.2. do SIWZ) stanowić będą łącznie załącznik nr 3 do umowy - „Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”

**Załącznik nr 10.1. do SWZ – projektowane postanowienia umowy – część nr 1 zamówienia – tłumaczenia pisemne**

**UMOWA nr ...../DAIS/2022/2619  
(tłumaczenia pisemne)**

zawarta pomiędzy:

Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie przy Al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa, REGON nr 010613083, NIP nr 526-19-33-940, zwaną dalej "Zamawiającym", reprezentowaną przez:

.....  
.....

a

....., zwanym dalej "Przyjmującym zamówienie", reprezentowanym przez:

.....

zwanych dalej "Stronami"

w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie podstawowym na podstawie przepisu art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 ze zm.).

**§ 1 (przedmiot umowy)**

1. Zamawiający zamawia, a Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do dokonywania tłumaczeń pisemnych oraz do weryfikacji dostarczonych mu tłumaczeń pisemnych, zwanych dalej odpowiednio "tłumaczeniem" i "weryfikacją", zgodnie z formularzem ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
2. Tłumaczenie i weryfikacja dokonywane będą w następującym zakresie:
  - 1) rodzaje tłumaczenia i weryfikacji:
    - a) tłumaczenie zwykłe, tj. niepoświadczone przez tłumacza przysięgłego, przy czym przez tłumaczenie zwykłe Zamawiający rozumie dokonanie tłumaczenia przez tłumacza, a następnie weryfikację tego tłumaczenia przez innego tłumacza w zakresie określonym w ust. 3,
    - b) tłumaczenie poświadczone (uwierzytelnione) przez tłumacza przysięgłego,
    - c) weryfikacja zwykła tłumaczenia pisemnego dostarczonego przez Zamawiającego,
    - d) weryfikacja tłumaczenia pisemnego dostarczonego przez Zamawiającego poświadczona (uwierzytelniona) przez tłumacza przysięgłego.
  - 2) języki tłumaczenia i weryfikacji:
    - a) na język polski z języka obcego i z języka polskiego na język obcy,
    - b) na język obcy z języka obcego,  
gdzie język obcy oznacza w szczególności:
      - inny język urzędowy Unii Europejskiej, tj.: angielski, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, irlandzki, litewski, łotewski, maltański, niderlandzki, niemiecki, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski i włoski,
      - język kraju kandydującego lub potencjalnie kandydującego do członkostwa w UE, tj.: albański, bośniacki, czarnogórski, islandzki, macedoński, serbski, turecki,
      - język narodowy lub urzędowy kraju nieczłonkowskiego sąsiadującego lub współpracującego z Polską, lub w którym Polska prowadzi działania informacyjne w zakresie rolnictwa: ukraiński, białoruski, rosyjski, gruziński, azerski, chiński i arabski,
3. Weryfikacja tłumaczenia polegać będzie w szczególności na porównaniu dostarczonego przez Zamawiającego tłumaczenia tekstu z tekstem oryginalnym, sprawdzeniu jego poprawności pod względem gramatycznym, stylistycznym i terminologicznym, ujednoczeniu terminologii i wprowadzeniu odpowiednich poprawek w wersji elektronicznej lub na wydruku, zgodnie ze wskazaniem Zamawiającego.
4. Zakres tłumaczeń i weryfikacji obejmował będzie w szczególności korespondencję, materiały informacyjne i inne dokumenty przekazywane między ARiMR a instytucjami Unii Europejskiej, a także instytucjami państw członkowskich, państw kandydujących do UE i stowarzyszonych z UE oraz innych państw trzecich. Tematyka tłumaczeń dotyczyć będzie rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich w aspekcie członkostwa Polski w Unii Europejskiej, w szczególności Wspólnej Polityki Rolnej, Wspólnej Polityki Rybackiej, schematów wsparcia bezpośredniego, Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020 oraz 2021-2027, Krajowego Planu Strategicznego na lata 2021-2027, mechanizmów rynkowych w ramach WPR, Zintegrowanego Systemu Zarządzania i Kontroli (IACS), Systemu Identyfikacji i Rejestracji Zwierząt (IRZ), Systemu Identyfikacji Działek Rolnych (LPIS), systemów informacji przestrzennej GIS, wymagań cross-compliance, kontroli na miejscu, audytu i kontroli wewnętrznej, a także pomocy krajowej, technologii rolnej i przetwórstwa rolno-spożywczego, prawa, ekonomii, księgowości i finansów oraz informatyki.

## § 2 (zapewnienia)

1. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że posiada zasoby i możliwości pozwalające na należyte wykonywanie niniejszej umowy oraz zapewnia i gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru danych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie, przez tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności).
  - 1) przez niezbędne kwalifikacje Zamawiający rozumie w szczególności ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język.
  - 2) Przyjmujący zamówienie gwarantuje dokonywanie tłumaczeń przez tłumaczy wskazanych przez Przyjmującego zamówienie w „Wykazie osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”, stanowiącym załącznik nr 3 do umowy. W szczególnie uzasadnionych przypadkach, gdy świadczenie objętych umową usług przez osoby z ww. Wykazu będzie niemożliwe w terminie wskazanym przez Zamawiającego, Przyjmujący zamówienie gwarantuje wykonanie tłumaczenia przez osobę posiadającą kwalifikacje nie niższe niż określone w pkt 1. Obowiązek wykazania, że dana osoba spełnia warunki określone przez Zamawiającego, każdorazowo ciąży na Przyjmującym zamówienie.
2. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że bez zgody Zamawiającego przy wykonywaniu niniejszej umowy nie będzie posługiwał się osobami zatrudnionymi u Zamawiającego.

## § 3 (tryb zlecenia i realizacji tłumaczeń)

Strony uzgadniają następujące zasady współdziałania przy realizacji umowy:

1. Tłumaczenia będą każdorazowo dokonywane na podstawie zlecenia tłumaczenia, zwanego dalej „Zleceniem”, złożonego przez Zamawiającego. Wszelka korespondencja dotycząca Zleceń odbywać się będzie pomiędzy osobami umocowanymi Zamawiającego i Przyjmującego zamówienie, które wskazane są odpowiednio w § 7 ust. 1 pkt 1 i 2 umowy.
2. Zlecenia przekazywane będą Przyjmującemu zamówienie drogą elektroniczną, z adresów e-mailowych Zamawiającego na adres e-mailowy Przyjmującego Zamówienie przez którąkolwiek z osób umocowanych, które to adresy Stron i osoby wskazane są w § 7 ust. 1 umowy.
3. W wyjątkowych przypadkach, w szczególności przy tymczasowym braku możliwości skorzystania ze sposobu komunikacji przewidzianego w ust. 2 Zlecenie odebrane zostanie przez Przyjmującego zamówienie bezpośrednio u Zamawiającego, w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego i przyjętym przez Przyjmującego zamówienie.
4. Zlecenie określać będzie w sposób wiążący Przyjmującego zamówienie:
  - 1) tekst zlecony do przetłumaczenia (ust. 5),
  - 2) język tłumaczenia (§ 1 ust. 2 pkt 2 umowy),
  - 3) rodzaj tłumaczenia (§ 1 ust. 2 pkt 1 umowy),
  - 4) termin dokonania tłumaczenia przez podanie daty i godziny, do której Przyjmujący zamówienie powinien dostarczyć tłumaczenie Zamawiającemu - z dopuszczeniem tłumaczeń natychmiastowych, tj. wymagających dokonania w dniu Zlecenia.
5. Tekst zlecony do przetłumaczenia Zamawiający przekaże Przyjmującemu zamówienie wraz ze Zleceniem, jako tekst w formie elektronicznej lub w formie fizycznej (papierowej).
6. Niezwłocznie po otrzymaniu Zlecenia wraz z tekstem / tekstami do przetłumaczenia Przyjmujący zamówienie potwierdzi dany fakt drogą elektroniczną na adres e-mailowy Zamawiającego wskazany w § 7 ust. 1 pkt 1 umowy. W wyjątkowych przypadkach, w szczególności przy tymczasowym braku możliwości skorzystania z drogi elektronicznej, Przyjmujący zamówienie dokona potwierdzenia telefonicznie na numer wskazany w § 7 ust. 1 pkt 1 umowy, z późniejszym potwierdzeniem e-mailowym, gdy będzie to technicznie możliwe.
7. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do zachowania układu tłumaczonego dokumentu według następujących zasad:
  - 1) w przypadku dokumentów przekazanych do tłumaczenia lub weryfikacji w formie elektronicznej edytowalnej (tj. pozwalającej na wpisanie tekstu tłumaczenia bezpośrednio do pliku oryginału, na miejsce tekstu oryginalnego), Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do zachowania w przetłumaczonym dokumencie układu graficznego tekstu (w szczególności rodzaju i wielkości czcionki, podziału na akapity, itp.), zgodnego z układem zastosowanym w oryginale dokumentu - pod rygorem uznania tłumaczenia, w którym układ graficzny oryginału nie został zachowany (tłumaczenia rozformatowanego), za wadliwie wykonane.
  - 2) w przypadku dokumentów przekazanych do tłumaczenia lub weryfikacji w formie fizycznej (np. kserokopia) lub elektronicznej nieedytowalnej (np. skan typu „plik obrazu” - bez warstwy tekstowej tj. bez możliwości przeszukiwania / kopiowania tekstu), Zamawiający w Zleceniu wskaże Przyjmującemu zamówienie, które elementy niebędące tekstem, jak w szczególności tabele, wykresy, diagramy, schematy itp., należy zachować. Zgodnie ze Zleceniem Zamawiającego odtworzenie w tłumaczeniu tego typu elementów w formie elektronicznej traktowane będzie jako tzw. utrudnienia edytorskie, tj. przedmiot dodatkowych prac edytorskich nad tekstem wykonanych przez tłumacza, wykraczających poza tłumaczenie lub weryfikację i niestanowiących stricte przekładu z języka oryginału na język docelowy (§ 8 ust. 8 umowy). Przy braku stosownego wskazania Zamawiającego, Przyjmujący zamówienie zobowiązany jest do niestosowania elementów stanowiących utrudnienia edytorskie, chyba że w trakcie roboczych uzgodnień Strony postanowią inaczej. Jako utrudnienie edytorskie traktowane jest także zastosowanie przy tłumaczeniu tekstu zestandaryzowanego formularza otrzymanego od Zamawiającego w języku docelowym, praca na slajdach, praca nad tekstem sporządzonym pismem odręcznym, itp.

8. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do dostarczania Zamawiającemu dokonanych tłumaczeń i weryfikacji spełniając każdorazowo wszystkie poniższe warunki:
  - 1) w zakresie i w formacie wskazanym w Zleceniu przez Zamawiającego, z uwzględnieniem ewentualnych wskazówek Zamawiającego,
  - 2) w czasie nieprzekraczającym terminu określonego w Zleceniu,
  - 3) w formie elektronicznej, w tym także na cyfrowych nośnikach danych, wolnych od złośliwego oprogramowania, z zastrzeżeniem przypadku określonego § 1 ust. 3 (weryfikacja na wydruku), przy czym tłumaczenia i weryfikacje, o których mowa odpowiednio w § 1 ust. 2 pkt 1 lit. b oraz d umowy (poświadczone (uwierzytelnione) przez tłumacza przysięgłego), będą ponadto przekazane Zamawiającemu w formie dokumentu spełniającego wymagania określone przepisami powszechnie obowiązującymi i we wskazanej przez Zamawiającego liczbie egzemplarzy,
  - 4) podając na żądanie Zamawiającego imiona i nazwiska tłumaczy.
9. Po otrzymaniu tłumaczenia lub/i weryfikacji Zamawiający potwierdzi ten fakt drogą elektroniczną na adres e-mailowy Przyjmującego zamówienie wskazany w § 7 ust. 1 pkt 2 umowy.
10. Zasady dotyczące realizacji tłumaczeń stosuje się odpowiednio do weryfikacji, z tym zastrzeżeniem, że w tych przypadkach Przyjmujący zamówienie dodatkowo dostarczy Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami w trybie rejestruj zmiany.

#### § 4 (prawa autorskie)

1. Przyjmujący zamówienie przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do dokonanych na podstawie niniejszej umowy tłumaczeń i weryfikacji, bez żadnych ograniczeń czasowych, terytorialnych i ilościowych, na następujących polach eksploatacji:
  - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie egzemplarzy utworu techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
  - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
  - 3) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
  - 4) zezwalanie na wykonywanie zależnych praw autorskich poprzez rozporządzenie i korzystanie na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w pkt 1 - 3.
2. Przeniesienie przez Przyjmującego zamówienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 1, następuje z chwilą przekazania Zamawiającemu tłumaczenia lub/i weryfikacji oraz - jeśli dotyczy - nośnika, na którym tłumaczenie lub/i weryfikacja zostały utrwalone. Z tą też chwilą Zamawiający nabywa na własność nośnik, na którym tłumaczenie lub/i weryfikacje zostały utrwalone.
3. Przeniesienie majątkowych praw autorskich do poszczególnych tłumaczeń i weryfikacji na polach eksploatacji wymienionych w ust. 1 oraz przeniesienie własności nośnika następuje w ramach wynagrodzenia brutto należnego Przyjmującemu zamówienie za dane tłumaczenie lub/i weryfikację.

#### § 5 (zmiana i anulowanie tłumaczeń)

Jeśli w trakcie realizacji Zlecenia Zamawiający stwierdzi, że jego kontynuacja jest niecelowa, powiadomi o tym Przyjmującego zamówienie na piśmie bądź drogą elektroniczną. Przyjmujący zamówienie z chwilą otrzymania takiego powiadomienia zobowiązany jest do natychmiastowego przerwania pracy i do natychmiastowego przedstawienia Zamawiającemu do odbioru części tłumaczenia lub/i weryfikacji wykonanej do chwili powiadomienia. W takim przypadku Przyjmującemu zamówienie przysługuje wynagrodzenie w wysokości odpowiadającej faktycznie wykonanemu tłumaczeniu lub/i weryfikacji.

#### § 6 (obowiązki reklamacyjne)

1. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że tłumaczenie lub/i weryfikacja dokonane zostały nienależycie, tj. niezgodnie ze Zleceniem lub umową, i wnieśnie do tłumaczenia zastrzeżenia lub uwagi, Przyjmujący zamówienie zobowiązany jest - bez prawa do dodatkowego za to wynagrodzenia - w trybie natychmiastowym:
  - 1) zastosować się do tych zastrzeżeń oraz uwag,
  - 2) usunąć błędy, oraz
  - 3) przedłożyć Zamawiającemu poprawione tłumaczenie lub/i weryfikację we wskazanym przez Zamawiającego terminie dodatkowym,z zastrzeżeniem tłumaczeń, o których mowa w ust. 2.
2. W przypadku tłumaczeń i weryfikacji, przy których Zamawiający z uwagi na pilną potrzebę wykorzystania danego tłumaczenia lub weryfikacji w wiążących go ramach czasowych (przekazania do instytucji nadrzędnej, publikacji, itp.) nie ma możliwości wyznaczenia Przyjmującemu zamówienie terminu dodatkowego na poprawienie danego tłumaczenia lub weryfikacji, a stwierdzone w tłumaczeniu lub weryfikacji błędy lub wady wymagają przed jego wykorzystaniem dokonania korekty przez Zamawiającego, mają zastosowanie postanowienia § 9 ust. 1 pkt 1 lit. a tiret drugie, z zastrzeżeniem przypadków odstąpienia od danego Zlecenia w całości lub w części, o których mowa w § 12 ust. 2 pkt 4 (powtarzające się błędy narażające na szkodę wizerunek Zamawiającego).

#### § 7 (współdziałanie stron)

1. Strony wskazują następujące adresy kontaktowe oraz następujące osoby umocowane do składania oświadczeń wynikających z bieżącej realizacji niniejszej umowy (§ 3 - 6 umowy: zlecenie/realizacja, zmiana/anulowanie, reklamacje), dopuszczając możliwość ich zmiany po uprzednim pisemnym powiadomieniu drugiej strony:

- 1) Zamawiający:  
ogólny adres e-mail do obsługi umowy: [tlumaczenia@arimr.gov.pl](mailto:tlumaczenia@arimr.gov.pl)  
adres do korespondencji: **ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa**

dane identyfikacyjne osób wyznaczonych (imię, nazwisko, imienny adres e-mail, nr telefonu):

.....

przy czym Zlecenie przekazane przez osobę inną niż wskazana powyżej lub dyrektora, zastępcę dyrektora komórki organizacyjnej wskazanej poniżej lub osobę upoważnioną jest nieważne.

komórka organizacyjna: **Departament Analiz i Sprawozdawczości**

Na ogólny adres e-mail do obsługi umowy Przyjmujący zamówienie przekazywał będzie:

- tłumaczenia lub/i weryfikacje
- potwierdzenia otrzymania Zleceń wraz z tekstami do tłumaczenia lub/i weryfikacji

Z imiennych adresów e-mail Przyjmujący zamówienie otrzymywał będzie:

- Zlecenia wraz z tekstami do tłumaczenia lub/i weryfikacji
- potwierdzenia otrzymania przez Zamawiającego tłumaczeń i weryfikacji

- 2) Przyjmujący zamówienie:

ogólny adres e-mail: .....

lokalizacja biura / adres do korespondencji: .....

dane identyfikacyjne osób wyznaczonych (imię, nazwisko, imienny adres e-mail, nr telefonu)

.....

2. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania drugiej Strony o zmianie powyższych danych drogą elektroniczną na adresy e-mail wskazane w ust. 1, z późniejszym potwierdzeniem na piśmie - bez potrzeby zmiany niniejszej umowy.

#### **§ 8 (wynagrodzenie ryczałtowe - sposób obliczania)**

1. Za wykonywanie niniejszej umowy, tj. za dokonywane tłumaczenia z przeniesieniem autorskich praw majątkowych (§ 1 i § 4 umowy), Przyjmującemu zamówienie przysługuje wynagrodzenie ryczałtowe, ustalane na podstawie liczby stron przeliczeniowych (ust. 2 - 5) i rodzaju tłumaczenia (§ 1 ust. 2 pkt 1 umowy) oraz stawek wynagrodzenia określonych w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
2. Strona przeliczeniowa liczy 1800 znaków łącznie ze spacjami uzasadnionymi budową zdania. Liczba stron przeliczeniowych kalkulowana jest z dokładnością do 0,50 strony przeliczeniowej (tzn. od 0,51 liczona jest pełna strona przeliczeniowa, od 1,01 liczona jest 1,5 strony przeliczeniowej, itp.). Jeśli Zlecenie obejmuje więcej niż jeden dokument / plik, liczba stron przeliczeniowych jest kalkulowana po uprzednim zsumowaniu liczby znaków zawartych we wszystkich dokumentach / plikach.
3. W przypadkach, w których niemożliwe jest podliczenie znaków, np. w niedostępnych dla automatycznego kalkulatora wykresach, diagramach, polach tekstowych itp., jedna pełna strona fizyczna tłumaczenia zawierająca wykresy, diagramy, pola tekstowe itp. traktowana jest jako jedna strona przeliczeniowa. Dla celów kalkulacji sumuje się niepełne powierzchnie stron A4 zawierające wykresy, diagramy, pola tekstowe itp. aż do uzyskania pełnych stron fizycznych A4.
4. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do wypłaty wynagrodzenia w ramach danego Zlecenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków tekstu, w szczególności danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, wielokrotnych spacji i wielokropków, itp.
5. W przypadku tłumaczenia poświadczonego przez tłumacza przysięgłego stosuje się przepisy Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261) przy obliczaniu liczby stron przeliczeniowych (§ 8) i dodatków (podwyższenie stawki) za tłumaczenie tekstu sporządzonego pismem ręcznym lub tekstu trudnego do odczytania (§ 3 Rozporządzenia).
6. W przypadku weryfikacji tłumaczeń tekstów, o których mowa w § 1 ust. 3 umowy, za każdą stronę przeliczeniową zweryfikowanego tłumaczenia Przyjmującemu zamówienie przysługuje wynagrodzenie w wysokości 50 % stawki określonej w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy za jedną stronę przeliczeniową tłumaczenia zwykłego.
7. W przypadku tłumaczeń natychmiastowych (§ 3 ust. 4 pkt 4 umowy), tj. dokonanych w dniu Zlecenia, oraz tłumaczeń, których objętość w przeliczeniu na jeden pełny dzień roboczy (tj. 8 godzin w rozkładzie godzin pracy u Zamawiającego) w ramach wskazanego terminu wynosi więcej niż 8, a w przypadku weryfikacji - 16 stron przeliczeniowych (tzw. tłumaczenie przyspieszone), za strony przeliczeniowe tłumaczenia powyżej wskazanych limitów Przyjmującemu zamówienie przysługuje dodatek w wysokości 50 % stawki określonej w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy za jedną stronę przeliczeniową. Strony przypadające na niepełne dni robocze (poniżej 8 godz. w rozkładzie godzin pracy u Zamawiającego) liczone są proporcjonalnie godzinowo, tj. dodatek liczony jest dla stron powyżej limitu wynoszącego 1 stronę przeliczeniową na 1 pełną godzinę zegarową. Jako moment rozpoczęcia realizacji Zlecenia przyjmuje się moment otrzymania Zlecenia



przez Przyjmującego zamówienie. Czas realizacji w dniu Zlecenia i otrzymania tłumaczenia wynoszący łącznie 8 godzin liczony jest jako 1 dzień roboczy. Jeżeli z terminu Zlecenia wynika konieczność pracy w niedziele i dni ustawowo wolne od pracy, Przyjmującemu zamówienie przysługuje dodatek w wysokości 50 % stawki. W przypadku tłumaczenia przyspieszonego w ramach jednego Zlecenia obejmującego kilka dokumentów / plików przekazywanych do Przyjmującego zamówienie sukcesywnie w różnych dniach (tzw. zlecenie otwarte), sumowanie i zaokrąglenie liczby stron oraz wyliczenie liczby stron, dla których przysługuje dodatek, odbywa się osobno dla poszczególnych partii Zlecenia, gdzie partia oznacza grupę plików z tym samym dniem zlecenia i terminem realizacji.

8. Przyjmującemu zamówienie przysługuje dodatek za wykonanie Zlecenia obejmującego:
  - 1) utrudnienia edytorskie, o których mowa w § 3 ust. 7 pkt 2 umowy (np. formularze, slajdy, pismo odręczne). Dodatek ten liczony jest w ten sposób, że liczba stron przeliczeniowych tekstu tłumaczenia (a w przypadku wykresów i tabel itp. - pełnych stron fizycznych A4 - ust. 3) stanowiących utrudnienia edytorskie zostaje pomnożona przez 10 %. Wynik tego działania jest wyrażony w stronach przeliczeniowych i liczony jest z dokładnością do 0,50 strony (ust. 2), a następnie dodawany do liczby stron przeliczeniowych tekstu tłumaczenia wynikającej z liczby zawartych w nim znaków. Dla celów kalkulacji sumuje się niepełne powierzchnie stron A4 zawierające utrudnienia edytorskie aż do uzyskania pełnych stron fizycznych A4. W przypadku tłumaczenia przyspieszonego dodatek z tytułu utrudnień edytorskich liczony jest w pierwszej kolejności od stron poniżej limitu, o którym mowa w ust. 7,
  - 2) przekonwertowanie dokumentu w formacie plikowym pdf z warstwą tekstową (tj. z możliwością przeszukiwania / kopiowania tekstu) na format word, wiążące się z koniecznością dostosowania formatowania tekstu tłumaczenia do dokumentu oryginalnego. Dodatek ten liczony jest w ten sposób, że liczba stron przeliczeniowych tekstu tłumaczenia zostaje pomnożona przez 3 %. Wynik tego działania jest wyrażony w stronach przeliczeniowych i liczony jest z dokładnością do 0,50 strony (ust. 2), a następnie dodawany do liczby stron przeliczeniowych tekstu tłumaczenia wynikającej z liczby zawartych w nim znaków.
  - 3) zastosowanie dodatku z tytułu utrudnień edytorskich wyklucza się z zastosowaniem dodatku z tytułu przekonwertowania.
9. Łączna suma wszystkich dodatków nie może przekroczyć 200 % stawki.
10. Jeżeli w trakcie realizacji umowy nastąpi:
  - 1) zmiana stawki podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowego,
  - 2) zmiana wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
  - 3) zmiana zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub ubezpieczenie zdrowotne,
  - 4) zmiana zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych programów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,

a zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania umowy - zastosowanie mają zasady wprowadzania zmian wysokości wynagrodzenia należnego Przyjmującemu zamówienie określone w ust. 11-18 poniżej.
11. Zmiana wysokości wynagrodzenia wymaga zmiany umowy w drodze aneksu.
12. Przyjmujący zamówienie najpóźniej w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających zmiany, o których mowa w ust. 10, uprawniony jest do wystąpienia do Zamawiającego z pisemnym wnioskiem o dokonanie zmiany umowy w zakresie wysokości wynagrodzenia wraz z jej uzasadnieniem oraz dokumentami niezbędnymi do oceny przez Zamawiającego, czy zmiany, o których mowa w ust. 10, mają wpływ na koszty wykonania umowy przez Przyjmującego zamówienie oraz w jakim stopniu zmiany tych kosztów uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia Przyjmującego zamówienie określonego w niniejszej umowie, a w szczególności:
  - 1) szczegółową kalkulację proponowanej zmienionej wysokości wynagrodzenia Przyjmującego zamówienie oraz wykazanie adekwatności propozycji do zmiany wysokości kosztów wykonania umowy przez Przyjmującego zamówienie,
  - 2) przyjęte przez Przyjmującego zamówienie zasady kalkulacji wysokości kosztów wykonania umowy oraz założenia co do wysokości dotychczasowych oraz przyszłych kosztów wykonania umowy, wraz z dokumentami potwierdzającymi prawidłowość przyjętych założeń - takimi jak np. umowy o pracę, dokumenty potwierdzające zgłoszenie pracowników do ubezpieczeń.
13. W terminie 30 dni od otrzymania wniosku, o którym mowa w ust. 12, Zamawiający może zwrócić się do Przyjmującego zamówienie o jego uzupełnienie lub przekazanie dodatkowych wyjaśnień lub dokumentów (np. zażądać: oryginałów do wglądu, przekazania kopii dokumentów potwierdzonych za zgodność z oryginałami).
14. Zamawiający w terminie 30 dni od dnia otrzymania kompletnego wniosku zajmie w stosunku do niego pisemne stanowisko. Za dzień przekazania stanowiska uznaje się dzień jego wysłania na adres właściwy dla doręczeń pism dla Przyjmującego zamówienie.
15. Zamawiający najpóźniej w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających zmiany, o których mowa w ust. 10, może przekazać Przyjmującemu zamówienie pisemny wniosek o dokonanie zmiany umowy. Wniosek powinien zawierać co najmniej propozycję zmiany umowy w zakresie wysokości wynagrodzenia oraz powołanie zmian przepisów.
16. Przed przekazaniem wniosku, o którym mowa w ust. 15, Zamawiający może zwrócić się do Przyjmującego zamówienie o złożenie wyjaśnień lub dokumentów (oryginałów do wglądu lub kopii potwierdzonych za zgodność z oryginałem) niezbędnych do oceny przez Zamawiającego, czy zmiany, o których mowa w ust. 10, mają wpływ na koszty wykonania umowy przez Przyjmującego zamówienie oraz w jakim stopniu zmiany tych kosztów uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia. Rodzaj i zakres tych informacji określi Zamawiający. Postanowienia ust. 13-14 stosuje się odpowiednio, z tym, że Przyjmujący zamówienie jest zobowiązany w każdym przypadku do zajęcia pisemnego stanowiska w terminie 30 dni od dnia otrzymania wniosku od Zamawiającego.
17. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Przyjmującego zamówienie zobowiązania określonego w ust. 16 w terminie określonym w ust. 16, Przyjmujący zamówienie zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 0,01% wynagrodzenia brutto określonego w § 11 za każdy rozpoczęty dzień zwłoki. Jeżeli w terminie określonym w ust. 16 Przyjmujący zamówienie nie przedłoży wyjaśnień lub dokumentów, o których mowa w ust. 16 lub przedłożone przez Przyjmującego zamówienie wyjaśnienia lub dokumenty będą niewystarczające do dokonania przez Zamawiającego oceny, o której mowa w ust. 16, Zamawiający wyznaczy Przyjmującemu zamówienie dodatkowy termin, nie dłuższy niż 10 dni, na dostarczenie lub uzupełnienie wyjaśnień lub dokumentów. W przypadku bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego zgodnie ze zdaniem drugim Zamawiający uprawniony będzie do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym.
18. Jeżeli w trakcie procedury opisanej w ust. 12-17 zostanie wykazane, że zmiany, o których mowa w ust. 10, uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia, Strony uzgodnią treść aneksu do umowy oraz podpiszą aneks, z zachowaniem zasady zmiany wysokości wynagrodzenia w kwocie odpowiadającej zmianie kosztów wykonania umowy wywołanych przyczynami określonymi w ust. 10.
19. Zasady zmiany wynagrodzenia określone w ust. 11-18 powyżej mają odpowiednie zastosowanie do zmiany wysokości wynagrodzenia w przypadku zmiany średniorocznego wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem ogłaszanego w komunikacie Prezesa Głównego

Urzędu Statystycznego na podstawie przepisów ustawy o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych (dalej „wskaźnik”), z zastrzeżeniem następujących zasad:

- 1) zmiana wynagrodzenia jest możliwa, gdy wskaźnik w stosunku do roku poprzedniego będzie wyższy niż 101,5 albo będzie niższy niż 98,5 (tj. nastąpi wzrost poziomu cen o 1,5% albo spadek poziomu cen o 1,5%),
- 2) zmiana wynagrodzenia obowiązuje w stosunku do wynagrodzenia, które stanie się należne dopiero po dniu podpisania aneksu do umowy (w formie pisemnej pod rygorem nieważności), tym samym zmiana nie dotyczy wynagrodzenia już ustalonego (wystawiona faktura) lub rozliczonego przed dokonaniem zmiany umowy,
- 3) zmiana wynagrodzenia możliwa jest najwcześniej po upływie 6 miesięcy od zawarcia umowy, chyba że data zawarcia umowy przypada 180 dni od daty złożenia oferty przez Przyjmującego zamówienie, wówczas (i) zmiana wynagrodzenia możliwa jest po upływie 6 miesięcy od dnia otwarcia oferty Przyjmującego zamówienie (ii), a wartość zmiany wskaźnika zostanie ustalona nie względem roku poprzedniego a względem roku, w którym doszło do otwarcia oferty Przyjmujący zamówienie,
- 4) w przypadku zmiany wskaźnika każdorazowa wartość zmiany wynagrodzenia określonego w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy będzie ustalana w następujący sposób:
  - a) jeśli zmiana wskaźnika będzie na poziomie powyżej 101,5 do 103 (wzrost poziomu cen od 1,5% do 3%) - wynagrodzenie określone w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy wzrośnie o 1% względem wynagrodzenia, które w momencie zmiany wskaźnika wynika z umowy, a jeśli zmiana wskaźnika będzie na poziomie poniżej 98,5 do 97 (spadek poziomu cen od 1,5% do 3%) - wynagrodzenie określone w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy zmaleje o 1% względem wynagrodzenia, które w momencie zmiany wskaźnika wynika z umowy,
  - b) jeśli zmiana wskaźnika będzie na poziomie powyżej 103 do 105 (wzrost poziomu cen od 3 % do 5 %) - wynagrodzenie określone w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy wzrośnie o 2 % względem wynagrodzenia, które w momencie zmiany wskaźnika wynika z umowy, a jeśli zmiana wskaźnika będzie na poziomie poniżej 97 do 95 (spadek poziomu cen od 3% do 5%) - wynagrodzenie określone w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy zmaleje o 2% względem wynagrodzenia, które w momencie zmiany wskaźnika wynika z umowy,
  - c) jeśli zmiana wskaźnika będzie na poziomie powyżej 105 (wzrost poziomu cen ponad 5%) - wynagrodzenie określone w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy zmieni się o 3,5% względem wynagrodzenia, które w momencie zmiany wynika z umowy, a jeśli zmiana wskaźnika będzie na poziomie poniżej 95 (spadek poziomu cen o ponad 5%) - wynagrodzenie określone w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy zmaleje o 3,5% względem wynagrodzenia, które w momencie zmiany wynika z umowy,
  - 5) zmiany wynagrodzenia zgodnie z zasadami określonymi w niniejszym ustępie są możliwe do wysokości nieprzekraczającej łącznie 7% wartości wynagrodzenia określonego w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy,
  - 6) uprawnienie do wnioskowania o waloryzację wynagrodzenia zastrzeżone jest dla obu Stron umowy.
20. Przyjmujący zamówienie, którego wynagrodzenie zostało zmienione w związku ze zmianą wskaźnika, o którym mowa w ust. 19, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawcy.

#### § 9 (wynagrodzenie - obniżki)

1. Strony przewidują obniżenie wynagrodzenia brutto Przyjmującego zamówienie za dane Zlecenie, obliczonego stosownie do postanowień § 8 umowy, w przypadkach opisanych poniżej:
  - 1) za niespełnienie przez Przyjmującego zamówienie z winy Przyjmującego zamówienie choćby jednego warunku określonego w § 3 ust. 8 pkt 1 - 4 umowy:
    - a) za niespełnienie warunków określonych w § 3 ust. 8 pkt 1 umowy, w tym w szczególności:
      - za dostarczenie tłumaczenia rozformatowanego z naruszeniem § 3 ust. 7 pkt 1 umowy - o 10 % tego wynagrodzenia,
      - za dostarczenie tłumaczenia zawierającego błędy w przypadku, o którym mowa w § 6 ust. 2 umowy (brak możliwości wyznaczenia terminu dodatkowego) - o 20 % tego wynagrodzenia,
    - b) za niespełnienie warunku określonego w § 3 ust. 8 pkt 2 umowy (termin) - o 10 % tego wynagrodzenia za każde rozpoczęte 4 godz. (pół dnia roboczego) zwłoki w rozkładzie godzin pracy u Zamawiającego,
    - c) za niespełnienie warunku określonego w § 3 ust. 8 pkt 3 umowy (forma) - o 5 % tego wynagrodzenia,
  - 2) za nienależyte wykonywanie obowiązków reklamacyjnych:
    - a) za niezastosowanie się do zastrzeżeń, uwag lub nieusunięcie błędów, o których mowa w § 6 ust. 1 pkt 1 lub 2 umowy - dodatkowo o 20 % wynagrodzenia,
    - b) za niedochowanie terminu, o którym mowa w § 6 ust. 1 pkt 3 umowy (termin dodatkowy) - dodatkowo o 10 % wynagrodzenia za każde rozpoczęte 4 godz. (pół dnia roboczego) zwłoki w rozkładzie godzin pracy u Zamawiającego.
2. Obniżenie wynagrodzenia nie wymaga dokonywania wezwań lub innych czynności ze strony Zamawiającego i powinno być uwzględnione przez Przyjmującego zamówienie w fakturze VAT - pod rygorem uznania faktury VAT za wystawioną nieprawidłowo i niezgodnie z umową (§ 10 ust. 4 umowy).

#### § 10 (rozliczenia bieżące i fakturowanie)

1. Podstawę do zapłaty za fakturę VAT stanowi podpisany przez Zamawiającego protokół, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do umowy, potwierdzający w szczególności liczbę stron przeliczeniowych oraz wysokość wynagrodzenia za wykonaną usługę.
2. Zamawiający zobowiązany jest przedstawić dokument, o którym mowa w ust. 1, najpóźniej wraz z fakturą VAT, której on dotyczy.
3. Wynagrodzenie płatne jest w terminie 28 dni, liczonym od dnia faktycznego otrzymania przez Zamawiającego faktury VAT, wystawionej prawidłowo i zgodnie z umową.

4. Błędnie wystawiona faktura VAT powoduje naliczenie ponownego 28-dniowego terminu płatności, liczonego od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowej faktury VAT. Brak dokumentu, o którym mowa w ust. 1, powoduje naliczenie 28-dniowego terminu płatności, liczonego od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowego dokumentu stanowiącego podstawę do zapłaty za fakturę VAT.
5. Wynagrodzenie płatne jest przelewem na rachunek bankowy Przyjmującego zamówienie wskazany na fakturze VAT. Za termin dokonania płatności przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
6. W przypadku niezgodności, w dniu realizacji płatności, nr rachunku bankowego wskazanego przez Przyjmującego zamówienie na fakturze z numerem rachunku bankowego zamieszczonym w wykazie podmiotów, o których mowa w art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2022 r. poz. 931), Strony ustalają, że realizacja płatności nastąpi w trybie art. 108a ww. ustawy.

#### § 11 (łącznie wynagrodzenie umowne)

Suma wszystkich wynagrodzeń wypłaconych Przyjmującemu zamówienie z tytułu niniejszej umowy nie może przekroczyć łącznie kwoty netto ..... zł (słownie: .....), plus należny podatek od towarów i usług (VAT), co daje maksymalną łączną kwotę brutto ..... zł (słownie: .....).

Minimalna wielkość zamówień Zamawiającego u Przyjmującego zamówienie w ramach umowy wyniesie 150 stron przeliczeniowych tłumaczenia w każdym roku realizacji umowy. W przypadku braku zakupu przez Zamawiającego minimalnej wielkości zamówień w wyżej określonym okresie, Zamawiający wypłaci Przyjmującemu zamówienie po zakończeniu tego okresu świadczenie za gotowość do realizacji usługi w danym okresie w wysokości 8.250 zł brutto.

#### § 12 (czas trwania umowy)

1. Umowa obowiązuje od dnia 01.04.2023 r. przez okres 33 miesięcy, z tym jednakże zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 11 umowy, umowa automatycznie wygasa.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia, z winy Przyjmującego zamówienie, od umowy w całości lub w części, w tym prawo odstąpienia od przekazanego Zlecenia, zarówno w całości, jak i co do konkretnego tekstu do przetłumaczenia, w terminie 30 dni od stwierdzenia zaistnienia okoliczności wymienionych w pkt 1 - 4 poniżej, w szczególności w następujących przypadkach:
  - 1) wystąpienie okoliczności dotyczących Przyjmującego zamówienie, wskazujących na to, że Przyjmujący zamówienie nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w niniejszej umowie (§ 2 ust. 1 umowy – zasoby/możliwości),
  - 2) naruszenie zapewnienia, zawartego w § 2 ust. 2 umowy (posługiwanie się bez zgody osobami zatrudnionymi u Zamawiającego),
  - 3) co najmniej trzykrotne niewywiązanie się przez Przyjmującego zamówienie z obowiązków reklamacyjnych określonych w § 6 umowy,
  - 4) powtarzające się błędy w tłumaczeniu, narażające na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego, w szczególności błędy w tłumaczeniu materiałów promocyjno-informacyjnych Zamawiającego.
3. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w momencie zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Przyjmujący zamówienie może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.
4. Umowa może być rozwiązana w każdym czasie za porozumieniem Stron z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w razie nieotrzymania środków finansowych z budżetu państwa w ilości umożliwiającej realizację planowanych zadań w kolejnych latach budżetowych, przekazywanych na dany rok budżetowy w formie dotacji, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o braku środków. W takim przypadku Przyjmujący zamówienie może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

#### § 13 (kary umowne i odszkodowanie)

1. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z winy Przyjmującego zamówienie (§ 12 ust. 2 umowy), Przyjmujący zamówienie zapłaci Zamawiającemu karę umowną stanowiącą 20 % od podstawy wskazanej poniżej:
  - 1) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia brutto określonego w § 11 umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
  - 2) w przypadku odstąpienia od umowy w części - od połowy różnicy, o której mowa w pkt 1,
  - 3) w przypadku odstąpienia od przekazanego Zlecenia w całości lub w części - od wynagrodzenia Przyjmującego zamówienie za dane Zlecenie, obliczonego stosownie do postanowień § 8 umowy.
2. Wysokości kar umownych naliczanych Przyjmującemu zamówienie z tytułu braku zapłaty lub nieterminowej zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcom z tytułu zmiany wysokości wynagrodzenia, o której mowa w art. 439 ust. 5 ustawy Prawo zamówień publicznych, wynoszą: 100,00 zł w przypadku nieterminowej zapłaty i 500,00 zł w przypadku braku zapłaty.
3. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do zapłaty określonych powyżej kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Strony dopuszczają potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z bieżących wynagrodzeń Przyjmującego zamówienie lub z zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

4. Jeśli na skutek niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z umowy powstanie szkoda przewyższająca zastrzeżoną karę umowną, Zamawiającemu oprócz kary przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, bądź jeżeli szkoda powstanie z przyczyn innych niż te, ze względu na które zastrzeżono karę umowną, Zamawiającemu przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.
5. łączna maksymalna wysokość kar umownych, których może dochodzić Zamawiający od Przyjmującego zamówienie, wynosi 50.000,00 zł.

#### **§ 14 (poufność i zwrot materiałów)**

1. Informacje, dokumenty i materiały przekazane Przyjmującemu zamówienie przez Zamawiającego w związku z realizacją niniejszej umowy mogą być przez Przyjmującego zamówienie wykorzystane wyłącznie na potrzeby realizacji tej umowy. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do zachowania tych informacji w poufności oraz zobowiązuje się nie ujawniać ich osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu, z wyłączeniem informacji, których jawność wynika z przepisów obowiązującego prawa. Dokumenty i materiały przekazane Przyjmującemu zamówienie w formie fizycznej stanowią własność Zamawiającego i Przyjmujący zamówienie zobowiązany jest do ich zwrotu po dokonaniu tłumaczenia, jak również w przypadku wystąpienia okoliczności, o których mowa w § 12 ust. 2-5 (odstąpienie od / rozwiązanie umowy).
2. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do pisemnego zobowiązania osób realizujących umowę do zachowania w poufności informacji, o których mowa w ust. 1, oraz ponosi odpowiedzialność za naruszenie przez osoby realizujące umowę tego obowiązku.
3. Za każdy stwierdzony przypadek naruszenia obowiązków, o których mowa w ust. 1 i ust. 2, Zamawiającemu przysługuje względem Przyjmującego zamówienie kara umowna w wysokości 1.000 zł. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość zastrzeżonej kary umownej Zamawiający może również dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.
4. Jeżeli nieprawidłowości wskazane w ust. 1 lub 2 zostaną ponownie stwierdzone, Zamawiającemu, niezależnie od dochodzenia kary umownej i odszkodowania na zasadach ogólnych, przysługuje uprawnienie do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym.
5. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do zapłaty kar umownych określonych w ust. 3 w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Strony dopuszczają potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z bieżących wynagrodzeń Przyjmującego zamówienie lub z zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
6. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do przestrzegania przy wykonywaniu umowy przepisów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018, str. 2 oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35), zwanego dalej „RODO”, oraz przepisów krajowych wydanych w związku z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych.
7. Przyjmujący zamówienie pisemnie zobowiąże pracowników i osoby trzecie realizujące zobowiązania określone w umowie do przestrzegania przepisów, o których mowa w ust. 6.
8. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że zapoznał się z klauzulami informacyjnymi w zakresie przetwarzania danych osobowych, stanowiącymi Załączniki nr 4a oraz 4b i 4c do umowy (o ile znajdują zastosowanie), a także poinformował podwykonawców i osoby wyznaczone do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialne za koordynację i realizację umowy o treści Załącznika nr 4d (o ile znajduje zastosowanie).
9. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do złożenia oświadczenia o wypełnieniu obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu zawarcia oraz wykonania umowy zgodnie z wzorem oświadczenia stanowiącym Załącznik nr 5 do umowy.

#### **§ 15 (zabezpieczenie wykonania umowy)**

1. Przyjmujący zamówienie złoży u Zamawiającego najpóźniej w dniu podpisania umowy zabezpieczenie należytego wykonania umowy w jednej z form, o których mowa w art. 450 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, w wysokości 6.033,00 zł (słownie: sześć tysięcy trzydzieści trzy złote 00/100), co stanowi 3 % kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego odpowiednio w § 11 umowy.
2. Zabezpieczenie wnoszone w formie pieniężnej Przyjmujący zamówienie wpłaca przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego.
3. Zabezpieczenie wnoszone w formie gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej ma być wystawione przez bank albo ubezpieczyciela. Bank lub ubezpieczyciel zapłaci na rzecz Zamawiającego, w terminie 14 dni od pisemnego żądania, kwotę, o której mowa w ust. 1, na pierwsze wezwanie Zamawiającego, bez odwołania, bez warunku, niezależnie od kwestionowania czy zastrzeżeń Przyjmującego zamówienie i bez dochodzenia, czy wezwanie Zamawiającego jest uzasadnione, czy nie.
4. Zabezpieczenie wnoszone w formie poręczenia ma być wystawione przez bank, spółdzielczą kasę oszczędnościowo-kredytową lub podmiot, o którym mowa w art. 6 b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości, który poręczy należyte wykonanie umowy do wysokości kwoty, o której mowa w ust. 1.
5. W przypadku, gdy zabezpieczenie, o którym mowa w ust. 1, będzie wnoszone w formie: poręczenia, bankowej lub ubezpieczeniowej gwarancji, Zamawiający zastrzega sobie prawo do akceptacji projektu tych dokumentów.
6. Zabezpieczenie w formie innej niż pieniężna Przyjmujący zamówienie złoży u Zamawiającego w Kancelarii Głównej ARiMR, mieszczącej się w Warszawie przy ul. Poleczki 33, z dopiskiem "Dla Departamentu Analiz i Sprawozdawczości".

7. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy służy pokryciu roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.
8. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy zostanie zwolnione (zwrócone) w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane.
9. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy wniesione w formie pieniężnej podlega zwrotowi wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku bankowego oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek Przyjmującego zamówienie.

#### § 16 (postanowienia końcowe)

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Spory, jakie mogą wyniknąć w związku z realizacją umowy, Strony poddają rozstrzygnięciu sądowi powszechnemu właściwemu dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany umowy mogą nastąpić w przypadku wystąpienia przesłanek przewidzianych w ustawie Prawo zamówień publicznych wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Przyjmujący zamówienie nie może bez zgody Zamawiającego przenieść praw wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
5. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z czego trzy egzemplarze otrzymuje Zamawiający i jeden egzemplarz - Przyjmujący zamówienie / Umowę sporządzono w formie elektronicznej i opatrzone kwalifikowanymi podpisami elektronicznymi przez upoważnionych przedstawicieli Stron.

#### Załączniki:

1. Formularz ofertowy.
2. Protokół odbioru tłumaczenia pisemnego.
3. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia.
- 4a. Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych, która znajdzie zastosowanie w przypadku bezpośredniego pozyskania danych drugiej strony umowy będącej osobą fizyczną.
- 4b. Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych, która znajdzie zastosowanie w przypadku bezpośredniego pozyskania danych pełnomocnika, prokurenta oraz reprezentantów drugiej strony umowy będącej spółką prawa handlowego.
- 4c. Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych, która znajdzie zastosowanie w przypadku pośredniego pozyskania danych pełnomocników, prokurenta oraz reprezentantów drugiej strony umowy będącej spółką prawa handlowego.
- 4d. Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych dotycząca osób, których dane Administrator pozyskuje w sposób pośredni, w szczególności podwykonawców oraz osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację i realizację umowy.
5. Oświadczenie o wypełnieniu obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych.

Zamawiający:

Przyjmujący zamówienie:

ZAŁĄCZNIK NR 1 DO UMOWY NR ...../DAiS/2022/2619  
z dnia .....

**Formularz ofertowy**

**PROTOKÓŁ ODBIORU TŁUMACZENIA PISEMNEGO**

w ramach umowy nr ..... zawartej w dniu ..... do dnia .....  
między Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa a .....

odnoszący się do Zlecenia znak: .....  
przekazanego Przyjmującemu zamówienie w dniu .....  
dotyczącego: .....

Języki tłumaczenia: ..... (jęz. oryginału) >>> ..... (jęz. docelowy)

Imię i nazwisko osoby, która wykonała tłumaczenie: .....

Imię i nazwisko osoby, która dokonała weryfikacji tłumaczenia: .....

Termin wykonania tłumaczenia wskazany przez Zamawiającego: .....

Data zrealizowania Zlecenia (przekazania tłumaczenia Zlecającemu) przez Przyjmującego zamówienie: .....

Data przekazania poprawionego tłumaczenia (jeśli dotyczy): .....

Liczba stron przeliczeniowych tłumaczenia .....

Rodzaj tłumaczenia (tł. zwykłe / tł. przysięgłe / weryfikacja zwykła / weryfikacja z uwierzytelnieniem)

Obniżka wynagrodzenia na podst.: § ..... umowy, o wartości ..... %

Dodatek do wynagrodzenia na podst.: § ..... umowy, o wartości: .....%

Stawka netto za 1 stronę przeliczeniową:

Wysokość wynagrodzenia netto za tłumaczenie: ..... zł

Uwagi:.....

.....

.....  
podpis osoby upoważnionej  
po stronie Przyjmującego zamówienie

.....  
podpis osoby upoważnionej  
po stronie Zamawiającego

Załącznik Nr 3 do umowy nr ...../DAiS/2022/2619  
z dnia .....

Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia



### Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych<sup>1</sup>

W związku z treścią z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., s. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018 r., s. 2 oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35), dalej: „RODO”, Zamawiający informuje, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych (dalej: Administrator) pozyskanych w związku z zawarciem umowy jest Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie, Al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa. Z Administratorem można kontaktować się poprzez e-mail: [info@arimr.gov.pl](mailto:info@arimr.gov.pl) lub pisemnie na adres korespondencyjny Centrali Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa: ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa.
2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, poprzez adres e-mail: [iod@arimr.gov.pl](mailto:iod@arimr.gov.pl) lub pisemnie na adres korespondencyjny Administratora, wskazany w pkt 1.
3. Dane osobowe pozyskane przez Administratora przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b i c RODO w zw. z art. 431 i nast. ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710), tj. w celu zawarcia oraz wykonania niniejszej umowy.
4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być:
  - 1) organy kontrolne,
  - 2) osoby lub podmioty, którym Administrator udzieli informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2022 r., poz. 902),
  - 3) podmioty uprawnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie przepisów powszechnie obowiązującego prawa,
  - 4) podmioty przetwarzające w imieniu Administratora na mocy zawartej umowy, m. in. dostawcy IT.
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres obowiązywania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa. Okres przechowywania danych zostanie każdorazowo przedłużony o okres przedawnienia roszczeń, jeżeli przetwarzanie danych będzie niezbędne do dochodzenia roszczeń lub do obrony przed takimi roszczeniami przez Administratora. Ponadto, okres przechowywania danych zostanie przedłużony o okres 5 lat, na potrzeby archiwizacji.
6. Przysługuje Pani/Panu prawo do dostępu do Pani/Pana danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia, prawo żądania ograniczenia przetwarzania Pani/Pana danych osobowych oraz prawo do przenoszenia danych osobowych, w przypadkach określonych w RODO.
7. W przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
8. Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest konieczne w celu określonym w pkt 3 powyżej, dla zawarcia i wykonania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa, a konsekwencją niepodania Pani/Pana danych osobowych będzie brak możliwości zawarcia umowy.

<sup>1</sup> Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych, która znajdzie zastosowanie w przypadku bezpośredniego pozyskania danych drugiej strony umowy będącej osobą fizyczną.

### Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych<sup>2</sup>

W związku z treścią z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119. z 04.05.2016 r., s. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018 r., s. 2 oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35), dalej: „RODO”, Zamawiający informuje, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych (dalej: Administrator) pozyskanych w związku z zawarciem umowy jest Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie, Al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa. Z Administratorem można kontaktować się poprzez e-mail: [info@arimr.gov.pl](mailto:info@arimr.gov.pl) lub pisemnie na adres korespondencyjny Centrali Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa: ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa.
2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, poprzez adres e-mail: [iod@arimr.gov.pl](mailto:iod@arimr.gov.pl) lub pisemnie na adres korespondencyjny Administratora, wskazany w pkt 1.
3. Dane osobowe pozyskane przez Administratora przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w zw. z art. 431 i nast. ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710) w zw. z art. 98 i nast. ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2022 r. poz. 1360 z późn. zm.) oraz w zw. z ustawą z 15 września 2000 r. Kodeks spółek handlowych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1467 z późn. zm.), tj. w celu zawarcia oraz wykonania niniejszej umowy.
4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być:
  - 1) organy kontrolne,
  - 2) osoby lub podmioty, którym Administrator udzieli informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2022 r. poz. 902),
  - 3) podmioty uprawnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie przepisów powszechnie obowiązującego prawa,
  - 4) podmioty przetwarzające w imieniu Administratora na mocy zawartej umowy, m. in. dostawcy IT.
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres obowiązywania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa. Okres przechowywania danych zostanie każdorazowo przedłużony o okres przedawnienia roszczeń, jeżeli przetwarzanie danych będzie niezbędne do dochodzenia roszczeń lub do obrony przed takimi roszczeniami przez Administratora. Ponadto, okres przechowywania danych zostanie przedłużony o okres 5 lat, na potrzeby archiwizacji.
6. Przysługuje Pani/Panu prawo do dostępu do Pani/Pana danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia oraz prawo żądania ograniczenia przetwarzania Pani/Pana danych osobowych, w przypadkach określonych w RODO.
7. W przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
8. Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest konieczne w celu określonym w pkt 3 powyżej, dla zawarcia i wykonania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa, a konsekwencją niepodania Pani/Pana danych osobowych będzie brak możliwości zawarcia umowy.

<sup>2</sup> Niniejsza klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych znajdzie zastosowanie w przypadku bezpośredniego pozyskania danych: pełnomocnika, prokurenta oraz reprezentantów drugiej strony umowy będącej spółką prawa handlowego.

### Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych<sup>3</sup>

W związku z treścią z art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., s. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018 r., s. 2 oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35), dalej: „RODO”, Zamawiający informuje, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych (dalej: Administrator) pozyskanych w związku z zawarciem umowy jest Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie, Al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa. Z Administratorem można kontaktować się poprzez e-mail: [info@arimr.gov.pl](mailto:info@arimr.gov.pl) lub pisemnie na adres korespondencyjny Centrali Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa: ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa.
2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, poprzez adres e-mail: [jod@arimr.gov.pl](mailto:jod@arimr.gov.pl) lub pisemnie na adres korespondencyjny Administratora, wskazany w pkt 1.
3. Dane osobowe pozyskane przez Administratora przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w zw. z art. 431 i nast. ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710) w zw. z art. 98 i nast. ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2022 r. poz. 1360 z późn. zm.) oraz w zw. z ustawą z 15 września 2000 r. Kodeks spółek handlowych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1467 z późn. zm.), tj. w celu zawarcia oraz wykonania niniejszej umowy.
4. Administrator będzie przetwarzał następujące kategorie Pani/Pana danych: dane identyfikacyjne oraz dane kontaktowe.
5. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być:
  - 1) organy kontrolne,
  - 2) osoby lub podmioty, którym Administrator udzieli informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2022 r. poz. 902 ),
  - 3) podmioty uprawnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie przepisów powszechnie obowiązującego prawa,
  - 4) podmioty przetwarzające w imieniu Administratora na mocy zawartej umowy, m. in. dostawcy IT.
6. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres obowiązywania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa. Okres przechowywania danych zostanie każdorazowo przedłużony o okres przedawnienia roszczeń, jeżeli przetwarzanie danych będzie niezbędne do dochodzenia roszczeń lub do obrony przed takimi roszczeniami przez Administratora. Ponadto, okres przechowywania danych zostanie przedłużony o okres 5 lat, na potrzeby archiwizacji.
7. Przysługuje Pani/Panu prawo do dostępu do Pani/Pana danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia oraz prawo żądania ograniczenia przetwarzania Pani/Pana danych osobowych. w przypadkach określonych w RODO.
8. W przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
9. Pani/Pana dane Administrator uzyskał od ..... \*.

\*należy wskazać źródło pozyskania danych [np. firmę przedsiębiorcy, od którego Administrator pozyskał dane].

<sup>3</sup> Niniejsza klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych znajdzie zastosowanie w przypadku pośredniego pozyskania danych: pełnomocników, prokurenta oraz reprezentantów drugiej strony umowy będącej spółką prawa handlowego.

**Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych<sup>4</sup>**

W związku z treścią z art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., s. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018 r., s. 2 oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35), dalej: „RODO”, Zamawiający informuje, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych (dalej: Administrator) pozyskanych w związku z zawarciem umowy jest Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie, Al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa. Z Administratorem można kontaktować się poprzez e-mail: [info@arimr.gov.pl](mailto:info@arimr.gov.pl) lub pisemnie na adres korespondencyjny Centrali Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa: ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa.
2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, poprzez adres e-mail: [iod@arimr.gov.pl](mailto:iod@arimr.gov.pl) lub pisemnie na adres korespondencyjny Administratora, wskazany w pkt 1.
3. Dane osobowe pozyskane przez Administratora przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w zw. z art. 431 i nast. ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710), tj. w celu zawarcia oraz wykonania niniejszej umowy.
4. Administrator będzie przetwarzał następujące kategorie Pani/Pana danych: dane identyfikacyjne oraz dane kontaktowe.
5. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być:
  - 1) organy kontrolne,
  - 2) osoby lub podmioty, którym Administrator udzieli informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2022 r. poz. 902),
  - 3) podmioty uprawnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie przepisów powszechnie obowiązującego prawa,
  - 4) podmioty przetwarzające w imieniu Administratora na mocy zawartej umowy, m. in. dostawcy IT.
6. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres obowiązywania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa. Okres przechowywania danych zostanie każdorazowo przedłużony o okres przedawnienia roszczeń, jeżeli przetwarzanie danych będzie niezbędne do dochodzenia roszczeń lub do obrony przed takimi roszczeniami przez Administratora. Ponadto, okres przechowywania danych zostanie przedłużony o okres 5 lat, na potrzeby archiwizacji.
7. Przysługuje Pani/Panu prawo do dostępu do Pani/Pana danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia oraz prawo żądania ograniczenia przetwarzania Pani/Pana danych osobowych, w przypadkach określonych w RODO.
8. W przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
9. Pani/Pana dane Administrator uzyskał od .....

\*należy wskazać źródło pozyskania danych [np. firmę przedsiębiorcy, od którego Administrator pozyskał dane].

<sup>4</sup> Niniejsza klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych dotyczy osób, których dane Administrator pozyskuje w sposób pośredni, w szczególności podwykonawców oraz osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację i realizację umowy.

**Oświadczenie o wypełnieniu obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO**

.....  
.....  
....., zwany dalej "Przyjmującym zamówienie", reprezentowany przez:  
.....

Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO<sup>1</sup> wobec osób fizycznych<sup>2</sup>, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu zawarcia oraz wykonania niniejszej umowy<sup>3</sup>.

.....  
[podpis Przyjmującego zamówienie]

<sup>1</sup>Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., str. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018, str. 2 oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35).

<sup>3</sup>w przypadku, gdy Przyjmujący zamówienie nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO, treści oświadczenia Przyjmujący zamówienie nie składa.

**Załącznik nr 10.2. do SWZ – projektowane postanowienia umowy – część nr 2 zamówienia – tłumaczenia ustne**

**UMOWA nr ...../DAiS/2022/2619  
(tłumaczenia ustne)**

zawarta pomiędzy:

Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie przy Al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa, REGON nr 010613083, NIP nr 526-19-33-940, zwaną dalej "Zamawiającym", reprezentowaną przez:

.....  
.....

a

....., zwanym dalej "Przyjmującym zamówienie", reprezentowanym przez:

.....

zwanych dalej "Stronami"

w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie podstawowym na podstawie przepisu art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 ze zm.).

**§ 1 (przedmiot umowy)**

1. Zamawiający zamawia, a Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do dokonywania tłumaczeń ustnych, zwanych dalej "tłumaczeniami", zgodnie z formularzem ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
2. Tłumaczenia dokonywane będą w następującym zakresie:
  - 1) rodzaje tłumaczenia:
    - a) tłumaczenia konsekwentne, stacjonarne i on-line,
    - b) tłumaczenia symultaniczne, stacjonarne i on-line,
  - 2) języki tłumaczenia:
    - a) na język polski z języka obcego i z języka polskiego na język obcy,
    - b) na język obcy z języka obcego,  
gdzie język obcy oznacza w szczególności:
      - inny język urzędowy Unii Europejskiej, tj.: angielski, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, irlandzki, litewski, łotewski, maltański, niderlandzki, niemiecki, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski i włoski,
      - język kraju kandydującego lub potencjalnie kandydującego do członkostwa w UE, tj.: albański, bośniacki, czarnogórski, islandzki, macedoński, serbski, turecki,
      - język narodowy lub urzędowy kraju nieczłonkowskiego sąsiadującego lub współpracującego z Polską, lub w którym Polska prowadzi działania informacyjne w zakresie rolnictwa: ukraiński, białoruski, rosyjski, gruziński, azerski, chiński i arabski,
3. Tłumaczenia Przyjmujący zamówienie wykona w zależności od potrzeb Zamawiającego:
  - 1) przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zamawiającego w miejscu wykonywania tłumaczenia,
  - 2) przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Przyjmującego zamówienie, tj.:
    - a) sprzętu technicznego do tłumaczeń kabinowych / konferencyjnych:
      - 2-osobowej kabiny dla tłumaczy (z 2-ma pulpitemi) wraz z niezbędnym wyposażeniem sterująco-nadawczym do tłumaczenia symultanicznego wraz z obsługą: transport, instalacja, asysta techniczna,
      - zestawów odbiorczych: odbiornik + słuchawki,
      - innego sprzętu, wspomagającego do tłumaczeń konferencyjnych (w przypadku niedysponowania przez Zamawiającego takim sprzętem lub jego niekompatybilnością z kabiną), takiego jak np.:
        - zestaw nagłośnieniowy do 1 pomieszczenia: 4 mikrofony (2 przewodowe i 2 bezprzewodowe) plus głośniki (minimum 2 sztuki),
        - kostka dziennikarska (press-box),
        - mikrofony konferencyjne (multifony) wraz z jednostką centralną, itp.
    - b) sprzętu technicznego przenośnego do tłumaczeń:
      - przenośnego zestawu nadawczego: nadajnik z mikrofonem,
      - przenośnego zestawu odbiorczego: odbiornik + słuchawki.

- c) sprzętu i oprogramowania do tłumaczeń on-line.
4. Zakres tłumaczeń obejmował będzie w szczególności obsługę translatorską wizyt, konferencji i innych spotkań przedstawicieli ARiMR z przedstawicielami instytucji Unii Europejskiej, a także instytucji państw członkowskich, państw kandydujących do UE i stowarzyszonych z UE oraz innych państw trzecich, w czasie wskazanym przez Zamawiającego, zarówno w Warszawie, jak i w innych miejscach w kraju i za granicą, wskazanych przez Zamawiającego. Tematyka tłumaczeń dotyczyć będzie rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich w aspekcie członkostwa Polski w Unii Europejskiej, w szczególności Wspólnej Polityki Rolnej, Wspólnej Polityki Rybackiej, schematów wsparcia bezpośredniego, Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020 oraz 2021-2027, Krajowego Planu Strategicznego na lata 2021-2027, mechanizmów rynkowych w ramach WPR, Zintegrowanego Systemu Zarządzania i Kontroli (IACS), Systemu Identyfikacji i Rejestracji Zwierząt (IRZ), Systemu Identyfikacji Działek Rolnych (LPIS), systemów informacji przestrzennej GIS, wymagań cross-compliance, kontroli na miejscu, audytu i kontroli wewnętrznej, a także pomocy krajowej, technologii rolnej i przetwórstwa rolno-spożywczego, prawa, ekonomii, księgowości i finansów oraz informatyki.

## § 2 (zapewnienia)

1. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że posiada zasoby i możliwości pozwalające na należyte wykonywanie niniejszej umowy oraz zapewnia i gwarantuje Zamawiającemu dokonywanie tłumaczeń ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru danych czynności, zgodnie z obowiązującym prawem, zasadami sztuki, etyką zawodową oraz na warunkach określonych w niniejszej umowie, przez tłumaczy posiadających niezbędne kwalifikacje (wykształcenie i/lub umiejętności). W szczególności w przypadku tłumaczeń ustnych symultanicznych Przyjmujący zamówienie zapewnia realizację usługi przez tłumaczy mających kwalifikacje do wykonywania tego typu tłumaczeń.
- 1) przez niezbędne kwalifikacje Zamawiający rozumie w szczególności ukończenie studiów kierunkowych w zakresie danego języka i/lub co najmniej 3-letnie doświadczenie w tłumaczeniu z i na dany język.
  - 2) Przyjmujący zamówienie gwarantuje dokonywanie tłumaczeń przez tłumaczy wskazanych przez Przyjmującego zamówienie w „Wykazie osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”, stanowiącym załącznik nr 3 do umowy. W szczególności uzasadnionych przypadkach, gdy świadczenie objętych umową usług przez osoby z ww. Wykazu będzie niemożliwe w terminie wskazanym przez Zamawiającego Przyjmujący zamówienie gwarantuje wykonanie tłumaczenia przez osobę posiadającą kwalifikacje nie niższe niż określone w pkt 1. Obowiązek wykazania, że dana osoba spełnia warunki określone przez Zamawiającego, każdorazowo ciąży na Przyjmującym zamówienie.
2. Przyjmujący zamówienie gwarantuje gotowość przystąpienia do obsługi translatorskiej w następnym dniu po złożeniu zlecenia przez Zamawiającego, a w wyjątkowych przypadkach, uzasadnionych potrzebami Zamawiającego - w dniu otrzymania zlecenia (tłumaczenie natychmiastowe).
3. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że bez zgody Zamawiającego przy wykonywaniu niniejszej umowy nie będzie posługiwał się osobami zatrudnionymi u Zamawiającego.

## § 3 (tryb zlecenia i realizacji obsługi translatorskiej)

Strony uzgadniają następujące zasady współdziałania przy realizacji umowy:

1. Tłumaczenia będą każdorazowo dokonywane na podstawie zlecenia tłumaczenia, zwanego dalej "Zleceniem", złożonego przez Zamawiającego. Wszelka korespondencja dotycząca Zleceń odbywać się będzie pomiędzy osobami umocowanymi Zamawiającego i Przyjmującego zamówienie, które wskazane są odpowiednio w § 7 ust. 1 pkt 1 i 2 umowy.
2. Zlecenia przekazywane będą Przyjmującemu zamówienie drogą elektroniczną, z adresów e-mailowych Zamawiającego na adres e-mailowy Przyjmującego zamówienie przez którąkolwiek z osób umocowanych, które to adresy Stron i osoby wskazane są w § 7 ust. 1 umowy.
3. W wyjątkowych przypadkach, w szczególności przy tymczasowym braku możliwości skorzystania ze sposobu komunikacji przewidzianego w ust. 2, Zlecenie przekazane zostanie telefonicznie, z numeru Zamawiającego na numer Przyjmującego zamówienie, które to numery Stron wskazane są w § 7 ust. 1 umowy, z późniejszym potwierdzeniem e-mailowym, gdy będzie to technicznie możliwe.
4. Zlecenie określać będzie w sposób wiążący Przyjmującego zamówienie:
  - 1) miejsce i godzinę rozpoczęcia tłumaczenia, przy czym wymagane jest każdorazowe stawienie się tłumacza/y do pracy z 15-minutowym wyprzedzeniem,
  - 2) przewidywaną godzinę zakończenia tłumaczenia i ogólną liczbę godzin tłumaczenia,
  - 3) język tłumaczenia (§ 1 ust. 2 pkt 2 umowy),
  - 4) rodzaj tłumaczenia (§ 1 ust. 2 pkt 1 umowy),
  - 5) liczbę tłumaczy,
  - 6) zakres tematyczny tłumaczenia,

a w przypadku tłumaczeń wymagających sprzętu technicznego, o których mowa w § 1 ust. 3 pkt 2 umowy, Zlecenie określać będzie także rodzaj i liczbę sprzętu.
5. Jeśli to możliwe, wraz ze Zleceniem Zamawiający przekaże Przyjmującemu zamówienie teksty pomocnicze, bądź w formie elektronicznej, bądź w formie fizycznej (papierowej).
6. Niezwłocznie po otrzymaniu Zlecenia Przyjmujący zamówienie potwierdzi dany fakt drogą elektroniczną na adres e-mailowy Zamawiającego wskazany w § 7 ust. 1 pkt 1 umowy, oraz poda Zamawiającemu imiona i nazwiska tłumaczy, a w przypadku tłumaczeń wyjazdowych w rozumieniu § 4 ust. 1 umowy, dokonywanych przez tłumaczy zamiejscowych w rozumieniu § 4 ust. 1 umowy - poda również miejsca

zamieszkania tych tłumaczy, a także informacje niezbędne do dokonania stosownych rezerwacji hotelu i biletów lotniczych wraz z wykupem ubezpieczenia. W wyjątkowych przypadkach, w szczególności przy tymczasowym braku możliwości skorzystania z drogi elektronicznej, Przyjmujący zamówienie dokona potwierdzenia telefonicznie na numer wskazany w § 7 ust. 1 pkt 1 umowy, z późniejszym potwierdzeniem e-mailowym, gdy będzie to technicznie możliwe.

7. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do świadczenia obsługi translatorskiej spełniając każdorazowo wszystkie poniższe warunki:
  - 1) w wyznaczonym miejscu i czasie, przy czym miejsce tłumaczenia może znajdować się zarówno wewnątrz budynku (np. sala konferencyjna, pomieszczenie biurowe, zakład przetwórczy, zabudowania gospodarskie), jak i na zewnątrz budynku (np. gospodarstwo rolne lub agroturystyczne beneficjenta: podwórze, pole, łąka itp.),
  - 2) przez wskazaną w Zleceniu liczbę wykwalifikowanych tłumaczy,
  - 3) w zakresie wskazanym w Zleceniu, z uwzględnieniem ewentualnych wskazówek Zamawiającego
  - 4) z zapewnieniem wskazanego w Zleceniu sprzętu technicznego i we wskazanej liczbie.
8. Niezależnie od godzin wskazanych w treści Zlecenia, Przyjmujący zamówienie zobowiązany jest do zapewnienia obsługi translatorskiej do chwili zwolnienia tłumacza z obowiązków przez Zamawiającego.
9. Tłumacz świadczący obsługę translatorską zobowiązany jest do uzyskania na miejscu tłumaczenia od organizującego dane spotkanie Departamentu / Biura ARIMR pisemnego poświadczenia zakresu jej wykonania, w tym w szczególności czasu świadczenia usługi w poszczególnych dniach i w rozkładzie dnia (od godz. - do godz.). Wzór poświadczenia stanowi Załącznik nr 4 do umowy.

#### § 4 (tłumaczenia wyjazdowe i kabinowe)

1. W przypadku tłumaczy wymagających transportu tłumacza na miejsce tłumaczenia znajdujące się w innej miejscowości niż miejsce zamieszkania tłumacza (tłumaczy wyjazdowych), zarówno krajowych jak i zagranicznych, sprawy transportu, zakwaterowania i wyżywienia tłumacza ustalane będą pomiędzy Stronami na bieżąco, z zachowaniem zasad opisanych poniżej. Strony ustalają następujące zasady ponoszenia kosztów w sytuacjach, w których wymagany będzie transport nielokalny tłumacza na miejsce tłumaczenia (tłumacz zamiejskowy),
  - 1) Koszty transportu:
    - a) jeżeli Zamawiający organizować będzie własnym staraniem transport dla uczestników wyjazdu, zapewni w nim miejsce dla tłumaczy,
    - b) jeżeli Zamawiający korzystać będzie z publicznego środka transportu (na przelot / przejazd do i z miejscowości / kraju docelowego, dojazd z i do dworca / portu, dojazdy komunikacją miejscową):
      - zarezerwuje w miarę możliwości bilety również dla tłumaczy,
      - w innych sytuacjach Zamawiający wskaże Przyjmującemu zamówienie, jakim środkiem transportu podróżować będą uczestnicy wyjazdu, a Przyjmujący zamówienie w miarę możliwości/dostępności opłaci bilety na ten sam przelot / przejazd lub inny możliwie najbliższy przelot / przejazd, tego samego rodzaju środkiem transportu,
 i Zamawiający zwróci Przyjmującemu zamówienie poniesione udokumentowane i niezbędne w celu realizacji Zlecenia koszty przelotu / przejazdu, jeśli ich sam nie opłaci, w kwocie odpowiadającej kwocie przysługującej uczestnikowi wyjazdu zgodnie z przepisami o podróżach służbowych pracowników jednostek sfery budżetowej.
    - c) jeżeli tłumacz korzystać będzie z samochodu osobowego niebędącego własnością Zamawiającego, Zamawiający zwróci Przyjmującemu zamówienie poniesione udokumentowane i niezbędne w celu realizacji Zlecenia koszty przejazdu samochodem osobowym do wysokości kwot określonych w przepisach o podróżach służbowych pracowników jednostek sfery budżetowej. Korzystanie przez tłumacza z tej formy transportu wymaga akceptacji Zamawiającego.
  - 2) Koszty zakwaterowania:
    - a) jeżeli Zamawiający organizować będzie własnym staraniem noclegi poza siecią hoteli dla uczestników wyjazdu, zapewni miejsce noclegowe dla tłumaczy,
    - b) jeżeli Zamawiający korzystać będzie z zakwaterowania w hotelu:
      - zarezerwuje w miarę możliwości miejsce również dla tłumaczy,
      - w innych sytuacjach Zamawiający wskaże Przyjmującemu zamówienie, w którym hotelu będą zakwaterowani uczestnicy wyjazdu, a Przyjmujący Zamówienie w miarę możliwości/dostępności opłaci miejsce dla tłumaczy w tym samym hotelu lub innym możliwie najbliższym,
 i Zamawiający zwróci Przyjmującemu zamówienie poniesione udokumentowane i niezbędne w celu realizacji Zlecenia koszty zakwaterowania w hotelu, jeśli sam ich nie opłaci:
      - w przypadku wyjazdów krajowych - w wysokości odpowiadającej kosztowi zakwaterowania uczestnika wyjazdu, zgodnie z przepisami o podróżach służbowych pracowników jednostek sfery budżetowej,
      - w przypadku wyjazdów zagranicznych - w wysokości kwot określonych w przepisach o podróżach służbowych pracowników jednostek sfery budżetowej.
  - 3) Koszty wyżywienia i inne, o których mowa w przepisach o podróżach służbowych pracowników jednostek sfery budżetowej:
    - a) w przypadku wyjazdów krajowych, jeżeli Zamawiający organizować będzie własnym staraniem wyżywienie (śniadanie, obiad, kolacja) dla uczestników wyjazdu, tłumaczom przysługiwać będzie wyżywienie takie, jak uczestnikom wyjazdu,
    - b) w przypadku wyjazdów zagranicznych Zamawiający zwróci Przyjmującemu zamówienie koszty wyżywienia tłumaczy i inne, o których mowa w przepisach o podróżach służbowych pracowników jednostek sfery budżetowej, w kwocie odpowiadającej wysokości diet określonych w przepisach o podróżach służbowych pracowników jednostek sfery budżetowej.



- 4) Inne uzasadnione koszty związane z realizacją tłumaczenia wyjazdowego, w szczególności niepodlegające zwrotowi na podstawie pkt 3, zostaną zwrócone Przyjmującemu zamówienie przez Zamawiającego w wysokości wynikającej z dokumentów potwierdzających ich poniesienie, o których mowa w pkt 6.
  - 5) Koszty niewymienione w pkt 1 - 4 powyżej obciążać będą Przyjmującego Zamówienie bez prawa do ich zwrotu ze strony Zamawiającego.
  - 6) Do wystawionych przez Przyjmującego zamówienie dokumentów finansowo-księgowych obciążających Zamawiającego z tytułu zwrotu wydatków poniesionych przez Przyjmującego zamówienie, Przyjmujący zamówienie dołączy żądane przez Zamawiającego dokumenty potwierdzające poniesienie wydatków, o których zwrot występuje, tj. w szczególności kopie faktur, rachunków, paragonów wystawionych przez podmioty świadczące dane usługi, dowodów zakupu waluty obcej, i wszelkie inne dokumenty i wyjaśnienia niezbędne do oceny przez Zamawiającego stanu kwalifikowania się danych wydatków do zwrotu.
  - 7) Zwrot wydatków, o których mowa w ust. 1 pkt 1 - 4, nastąpi z zachowaniem terminów i zasad określonych w § 10 umowy.
2. W przypadku tłumaczeń, dla których Zamawiający wymagać będzie od Przyjmującego zamówienie zapewnienia sprzętu technicznego zgodnie z § 1 ust. 3 pkt 2, kwestie związane z zapewnieniem sprzętu ustalone będą pomiędzy stronami na bieżąco. Zapłata Przyjmującemu Zamówienie wynagrodzenia za zapewnienie sprzętu nastąpi po potwierdzeniu przez Zamawiającego kosztu wykonanej usługi, na podstawie stosownego dowodu finansowo-księgowego, zgodnie ze stawkami określonymi w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy oraz z zachowaniem terminów i zasad określonych w § 10 umowy.

#### § 5 (przerwanie obsługi translatorskiej)

Jeśli w trakcie świadczenia obsługi translatorskiej (realizacji Zlecenia) Zamawiający stwierdzi, że jego kontynuacja jest niecelowa, powiadomi o tym na miejscu tłumacza, potwierdzając Przyjmującemu zamówienie odwołanie tłumaczenia (na piśmie bądź drogą elektroniczną).

#### § 6 (obowiązki reklamacyjne)

Jeżeli w trakcie świadczenia obsługi translatorskiej Zamawiający stwierdzi nienależytą jakość lub nieterminowość obsługi translatorskiej, zawiadomi o tym Przyjmującego zamówienie. Przyjmujący zamówienie zobowiązany jest - bez prawa do dodatkowego za to wynagrodzenia - do dokonania w trybie natychmiastowym na żądanie Zamawiającego zmiany tłumacza.

#### § 7 (współdziałanie stron)

1. Strony wskazują następujące adresy kontaktowe oraz następujące osoby umocowane do składania oświadczeń wynikających z bieżącej realizacji niniejszej umowy (§ 3 - 6 umowy: zlecenie/realizacja, zmiana/anulowanie, reklamacje), dopuszczając możliwość ich zmiany po uprzednim pisemnym powiadomieniu drugiej strony:

- 1) Zamawiający:

ogólny adres e-mail do obsługi umowy: [tumaczenia@arimr.gov.pl](mailto:tumaczenia@arimr.gov.pl)  
adres do korespondencji: **ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa**

dane identyfikacyjne osób wyznaczonych (imię, nazwisko, imienny adres e-mail, nr telefonu):

.....

przy czym Zlecenie przekazane przez osobę inną niż wskazana powyżej lub dyrektora, zastępcę dyrektora komórki organizacyjnej wskazanej poniżej lub osobę upoważnioną jest nieważne.

komórka organizacyjna: **Departament Analiz i Sprawozdawczości**

Na ogólny adres e-mail do obsługi umowy Przyjmujący zamówienie przekazywał będzie:

- potwierdzenia otrzymania Zleceń
- informacje dot. tłumaczy niezbędne do realizacji danego Zlecenia

Z imiennych adresów e-mail Przyjmujący zamówienie otrzymywał będzie:

- Zlecenia wraz z informacjami niezbędnymi do realizacji danego Zlecenia

- 2) Przyjmujący zamówienie:

ogólny adres e-mail: .....

lokalizacja biura / adres do korespondencji: : .....

dane identyfikacyjne osób wyznaczonych (imię, nazwisko, imienny adres e-mail, nr telefonu)

.....

2. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania drugiej strony o zmianie powyższych danych drogą elektroniczną na adresy e-mail wskazane w ust. 1, z późniejszym potwierdzeniem na piśmie - bez potrzeby zmiany niniejszej umowy.

#### § 8 (wynagrodzenie ryczałtowe - sposób obliczania)

1. Za wykonywanie niniejszej umowy, tj. za obsługę translatorską (§ 1 umowy), Przyjmującemu zamówienie przysługuje wynagrodzenie ryczałtowe, ustalane na podstawie liczby godzin zegarowych, rodzaju tłumaczenia (§ 1 ust. 2 pkt 1 umowy) i liczby tłumaczy oraz stawek wynagrodzenia określonych w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
2. Czas trwania tłumaczenia oblicza się od godziny, na którą tłumacz został zamówiony, do godziny zakończenia spotkania, a jeśli po stronie Zamawiającego nie zachodzi potrzeba kontynuowania tłumaczenia do czasu planowego zakończenia spotkania - do godziny zwolnienia tłumacza ze świadczenia usługi.
3. Liczba godzin zegarowych tłumaczenia kalkulowana jest z dokładnością do 0,5 godziny zegarowej (tzn. w przypadku, gdy rozpoczęta godzina zegarowa tłumaczenia nie przekroczy lub wyniesie 30 min., liczona jest jako 0,5 godziny, jeśli zaś przekroczy 30 min., liczona jest jako pełna godzina w ramach danego Zlecenia).
4. W przypadku tłumaczeń kabinowych oraz wyjazdowych zagranicznych stosuje się przy ich rozliczaniu bloki 4-godzinne, kalkulowane na podstawie poświadczenia wykonania tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 9.
5. W przypadku tłumaczeń wyjazdowych zagranicznych tłumaczowi przysługuje ryczałt o równoważności jednego bloku 4-godzinnego za czas przeznaczony na przeloty / przejazdy do i z kraju docelowego w trakcie jednego wyjazdu.
6. W przypadku tłumaczeń natychmiastowych (§ 2 ust. 2 in fine umowy), tj. dokonanych w dniu zlecenia, Przyjmującemu zamówienie przysługuje ryczałtowy dodatek wynoszący dwukrotność stawki godzinowej, określonej w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy, niezależnie od czasu trwania tłumaczenia.
7. W przypadku odwołania tłumaczenia przez Zamawiającego po rozpoczęciu / w trakcie świadczenia obsługi translatorskiej (§ 5 umowy) lub po stawieniu się tłumacza na miejsce, ale jeszcze przed rozpoczęciem tłumaczenia, Przyjmującemu zamówienie przysługuje wynagrodzenie w wysokości 50 % stawki, o której mowa w ust. 1, za każdą godzinę zegarową odwołanego tłumaczenia, przy czym będzie to nie mniej aniżeli dwukrotność tej stawki, lecz nie więcej niż czterokrotność tej stawki.
8. Jeżeli w trakcie realizacji umowy nastąpi:
  - 1) zmiana stawki podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowego,
  - 2) zmiana wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
  - 3) zmiana zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub ubezpieczenie zdrowotne,
  - 4) zmiana zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych programów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,
 a zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania umowy - zastosowanie mają zasady wprowadzania zmian wysokości wynagrodzenia należnego Przyjmującemu zamówienie określone w ust. 9-16 poniżej.
9. Zmiana wysokości wynagrodzenia wymaga zmiany umowy w drodze aneksu.
10. Przyjmujący zamówienie najpóźniej w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających zmiany, o których mowa w ust. 8, uprawniony jest do wystąpienia do Zamawiającego z pisemnym wnioskiem o dokonanie zmiany umowy w zakresie wysokości wynagrodzenia wraz z jej uzasadnieniem oraz dokumentami niezbędnymi do oceny przez Zamawiającego, czy zmiany, o których mowa w ust. 8, mają wpływ na koszty wykonania umowy przez Przyjmującego zamówienie oraz w jakim stopniu zmiany tych kosztów uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia Przyjmującego zamówienie określonego w niniejszej umowie, a w szczególności:
  - 1) szczegółową kalkulację proponowanej zmienionej wysokości wynagrodzenia Przyjmującego zamówienie oraz wykazanie adekwatności propozycji do zmiany wysokości kosztów wykonania umowy przez Przyjmującego zamówienie,
  - 2) przyjęte przez Przyjmującego zamówienie zasady kalkulacji wysokości kosztów wykonania umowy oraz założenia co do wysokości dotychczasowych oraz przyszłych kosztów wykonania umowy, wraz z dokumentami potwierdzającymi prawidłowość przyjętych założeń - takimi jak np. umowy o pracę, dokumenty potwierdzające zgłoszenie pracowników do ubezpieczeń.
11. W terminie 30 dni od otrzymania wniosku, o którym mowa w ust. 10, Zamawiający może zwrócić się do Przyjmującego zamówienie o jego uzupełnienie lub przekazanie dodatkowych wyjaśnień lub dokumentów (np. zażądać: oryginałów do wglądu, przekazania kopii dokumentów potwierdzonych za zgodność z oryginałami).
12. Zamawiający w terminie 30 dni od dnia otrzymania kompletnego wniosku zajmie w stosunku do niego pisemne stanowisko. Za dzień przekazania stanowiska uznaje się dzień jego wystania na adres właściwy dla doręczeń pism dla Przyjmującego zamówienie.
13. Zamawiający najpóźniej w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających zmiany, o których mowa w ust. 8, może przekazać Przyjmującemu zamówienie pisemny wniosek o dokonanie zmiany umowy. Wniosek powinien zawierać co najmniej propozycję zmiany umowy w zakresie wysokości wynagrodzenia oraz powołanie zmian przepisów.
14. Przed przekazaniem wniosku, o którym mowa w ust. 13, Zamawiający może zwrócić się do Przyjmującego zamówienie o złożenie wyjaśnień lub dokumentów (oryginałów do wglądu lub kopii potwierdzonych za zgodność z oryginałem) niezbędnych do oceny przez Zamawiającego, czy zmiany, o których mowa w ust. 8, mają wpływ na koszty wykonania umowy przez Przyjmującego zamówienie oraz w jakim stopniu zmiany tych kosztów uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia. Rodzaj i zakres tych informacji określi Zamawiający. Postanowienia ust. 11-12 stosuje się odpowiednio, z tym, że Przyjmujący zamówienie jest zobowiązany w każdym przypadku do zajęcia pisemnego stanowiska w terminie 30 dni od dnia otrzymania wniosku od Zamawiającego.
15. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Przyjmującego zamówienie zobowiązania określonego w ust. 14 w terminie określonym w ust. 14, Przyjmujący zamówienie zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 0,01% wynagrodzenia brutto określonego w § 11 za każdy rozpoczęty dzień zwłoki. Jeżeli w terminie określonym w ust. 14 Przyjmujący zamówienie nie przedłoży wyjaśnień lub dokumentów, o których mowa w ust. 14 lub przedłożone przez Przyjmującego zamówienie wyjaśnienia lub dokumenty będą niewystarczające do dokonania przez Zamawiającego oceny, o której mowa w ust. 14, Zamawiający wyznaczy Przyjmującemu zamówienie dodatkowy termin, nie dłuższy niż 10 dni, na dostarczenie lub uzupełnienie wyjaśnień lub dokumentów. W przypadku bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego zgodnie ze zdaniem drugim Zamawiający uprawniony będzie do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym.
16. Jeżeli w trakcie procedury opisanej w ust. 10-15 zostanie wykazane, że zmiany, o których mowa w ust. 8, uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia, Strony uzgodnią treść aneksu do umowy oraz podpiszą aneks, z zachowaniem zasady zmiany wysokości wynagrodzenia w kwocie odpowiadającej zmianie kosztów wykonania umowy wywołanych przyczynami określonymi w ust. 8.

17. Zasady zmiany wynagrodzenia określone w ust. 9-16 powyżej mają odpowiednie zastosowanie do zmiany wysokości wynagrodzenia w przypadku zmiany średniorocznego wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem ogłaszanego w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego na podstawie przepisów ustawy o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych (dalej „wskaźnik”), z zastrzeżeniem następujących zasad:
- 1) zmiana wynagrodzenia jest możliwa, gdy wskaźnik w stosunku do roku poprzedniego będzie wyższy niż 101,5 albo będzie niższy niż 98,5 (tj. nastąpi wzrost poziomu cen o 1,5% albo spadek poziomu cen o 1,5%);
  - 2) zmiana wynagrodzenia obowiązuje w stosunku do wynagrodzenia, które stanie się należne dopiero po dniu podpisania aneksu do umowy (w formie pisemnej pod rygorem nieważności), tym samym zmiana nie dotyczy wynagrodzenia już ustalonego (wystawiona faktura) lub rozliczonego przed dokonaniem zmiany umowy;
  - 3) zmiana wynagrodzenia możliwa jest najwcześniej po upływie 6 miesięcy od zawarcia umowy, chyba że data zawarcia umowy przypada 180 dni od daty złożenia oferty przez Przyjmującego zamówienie, wówczas (i) zmiana wynagrodzenia możliwa jest po upływie 6 miesięcy od dnia otwarcia oferty Przyjmującego zamówienie (ii), a wartość zmiany wskaźnika zostanie ustalona nie względem roku poprzedniego a względem roku, w którym doszło do otwarcia oferty Przyjmującego zamówienie;
  - 4) w przypadku zmiany wskaźnika każdorazowa wartość zmiany wynagrodzenia określonego w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy będzie ustalana w następujący sposób:
    - a) jeśli zmiana wskaźnika będzie na poziomie powyżej 101,5 do 103 (wzrost poziomu cen od 1,5% do 3%) - wynagrodzenie określone w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy wzrośnie o 1% względem wynagrodzenia, które w momencie zmiany wskaźnika wynika z umowy, a jeśli zmiana wskaźnika będzie na poziomie poniżej 98,5 do 97 (spadek poziomu cen od 1,5% do 3%) - wynagrodzenie określone w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy zmaleje o 1% względem wynagrodzenia, które w momencie zmiany wskaźnika wynika z umowy,
    - b) jeśli zmiana wskaźnika będzie na poziomie powyżej 103 do 105 (wzrost poziomu cen od 3% do 5%) - wynagrodzenie określone w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy wzrośnie o 2% względem wynagrodzenia, które w momencie zmiany wskaźnika wynika z umowy, a jeśli zmiana wskaźnika będzie na poziomie poniżej 97 do 95 (spadek poziomu cen od 3% do 5%) - wynagrodzenie określone w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy zmaleje o 2% względem wynagrodzenia, które w momencie zmiany wskaźnika wynika z umowy,
    - c) jeśli zmiana wskaźnika będzie na poziomie powyżej 105 (wzrost poziomu cen ponad 5%) - wynagrodzenie określone w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy zmieni się o 3,5% względem wynagrodzenia, które w momencie zmiany wynika z umowy, a jeśli zmiana wskaźnika będzie na poziomie poniżej 95 (spadek poziomu cen o ponad 5%) - wynagrodzenie określone w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy zmaleje o 3,5% względem wynagrodzenia, które w momencie zmiany wynika z umowy;
  - 5) zmiany wynagrodzenia zgodnie z zasadami określonymi w niniejszym ustępie są możliwe do wysokości nieprzekraczającej łącznie 7% wartości wynagrodzenia określonego w cenniku zawartym w formularzu ofertowym stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy;
  - 6) uprawnienie do wnioskowania o waloryzację wynagrodzenia zastrzeżone jest dla obu Stron umowy.
18. Przyjmujący zamówienie, którego wynagrodzenie zostało zmienione w związku ze zmianą wskaźnika, o którym mowa w ust. 17, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawcy.

#### § 9 (wynagrodzenie - obniżki)

1. Strony przewidują obniżenie wynagrodzenia brutto Przyjmującego zamówienie za dane Zlecenie, obliczonego stosownie do postanowień § 8 umowy, w przypadkach opisanych poniżej:
  - 1) za niespełnienie przez Przyjmującego zamówienie z winy Przyjmującego zamówienie choćby jednego warunku określonego w § 3 ust. 7 pkt 1 - 4 umowy:
    - a) za niespełnienie warunków określonych w § 3 ust. 7 pkt 1 (miejsce i czas) - o 15 % wynagrodzenia należnego za planowo świadczoną usługę za każde rozpoczęte 15 min. zwłoki, bez prawa do wynagrodzenia za czas nieświadczania usługi,
    - b) za niespełnienie warunków określonych w § 3 ust. 7 pkt 2 lub pkt 3 lub pkt 4 umowy (sprzęt, wykwalifikowani tłumacze, zakres), w tym w szczególności za tłumaczenie symultaniczne dokonywane przez tłumaczy nie mających kwalifikacji do tego rodzaju tłumaczenia lub za tłumaczenie dokonywane przez tłumacza nie mającego kwalifikacji w zakresie danej tematyki - o 40 % tego wynagrodzenia,
  - 2) za nienależyte wykonywanie obowiązków reklamacyjnych określonych w § 6 umowy - dodatkowo o 20 % wynagrodzenia,
2. Obniżenie wynagrodzenia nie wymaga dokonywania wezwań lub innych czynności ze strony Zamawiającego i powinno być uwzględnione przez Przyjmującego zamówienie w fakturze VAT - pod rygorem uznania faktury VAT za wystawioną nieprawidłowo i niezgodnie z umową (§ 10 ust. 4 umowy).

#### § 10 (rozliczenia bieżące i fakturowanie)

1. Podstawę do zapłaty za fakturę VAT stanowi podpisany przez Zamawiającego protokół, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do umowy, potwierdzający w szczególności liczbę godzin zegarowych oraz wysokość wynagrodzenia za wykonaną usługę.
2. Zamawiający zobowiązany jest przedstawić dokument, o którym mowa w ust. 1, najpóźniej wraz z fakturą VAT, której on dotyczy.
3. Wynagrodzenie płatne jest w terminie 28 dni, liczonym od dnia faktycznego otrzymania przez Zamawiającego faktury VAT, wystawionej prawidłowo i zgodnie z umową.
4. Błędnie wystawiona faktura VAT powoduje naliczenie ponownego 28-dniowego terminu płatności, liczonego od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowej faktury VAT. Brak dokumentu, o którym mowa w ust. 1, powoduje naliczenie ponownego 28-dniowego terminu płatności, liczonego od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowego dokumentu stanowiącego podstawę do zapłaty za fakturę VAT.

5. Wynagrodzenie płatne jest przelewem na rachunek bankowy Przyjmującego zamówienie wskazany na fakturze VAT. Za termin dokonania płatności przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
6. W przypadku niezgodności, w dniu realizacji płatności, nr rachunku bankowego wskazanego przez Przyjmującego zamówienie na fakturze z numerem rachunku bankowego zamieszczonym w wykazie podmiotów, o których mowa w art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2022 r. poz. 931), Strony ustalają, że realizacja płatności nastąpi w trybie art. 108a ww. ustawy.

#### § 11 (łącznie wynagrodzenie umowne)

Suma wszystkich wynagrodzeń wypłaconych Przyjmującemu zamówienie z tytułu niniejszej umowy nie może przekroczyć łącznie kwoty netto ..... zł (słownie: .....), plus należny podatek od towarów i usług (VAT), co daje maksymalną łączną kwotę brutto ..... zł (słownie: .....).

Minimalna wielkość zamówień Zamawiającego u Przyjmującego zamówienie w ramach umowy wyniesie 10 godzin tłumaczenia w każdym roku realizacji umowy. W przypadku braku zakupu przez Zamawiającego minimalnej wielkości zamówień w wyżej określonym okresie, Zamawiający wypłaci Przyjmującemu zamówienie po zakończeniu tego okresu świadczenie za gotowość do realizacji usługi w danym okresie w wysokości 7.500,00 zł brutto.

#### § 12 (czas trwania umowy)

1. Umowa obowiązuje od dnia 01.04.2023 r. przez okres 33 miesięcy, z tym jednakże zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 11 umowy, umowa automatycznie wygasa.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia, z winy Przyjmującego zamówienie, od umowy w całości lub w części, w tym prawo odstąpienia od przekazanego Zlecenia, zarówno w całości, jak i w części, w terminie 30 dni od stwierdzenia zaistnienia okoliczności wymienionych w pkt 1 - 4 poniżej, w szczególności w następujących przypadkach:
  - 1) wystąpienie okoliczności dotyczących Przyjmującego zamówienie, wskazujących na to, że Przyjmujący zamówienie nie jest lub nie będzie w stanie wykonywać w sposób prawidłowy zobowiązań określonych w niniejszej umowie (§ 2 ust. 1 lub 2 umowy – zasoby/możliwości, gotowość),
  - 2) naruszenie zapewnienia zawartego w § 2 ust. 3 umowy (posługiwanie się bez zgody osobami zatrudnionymi u Zamawiającego),
  - 3) co najmniej trzykrotne niewywiązanie się przez Przyjmującego zamówienie z obowiązków reklamacyjnych określonych w § 6 umowy,
  - 4) powtarzające się błędy w tłumaczeniu, narażające na szkodę dobre imię lub wizerunek Zamawiającego.
3. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w momencie zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Przyjmujący zamówienie może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu faktycznie wykonanej części umowy.
4. Umowa może być rozwiązana w każdym czasie za porozumieniem Stron z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w razie nieotrzymania środków finansowych z budżetu państwa w ilości umożliwiającej realizację planowanych zadań w kolejnych latach budżetowych, przekazywanych na dany rok budżetowy w formie dotacji, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o braku środków. W takim przypadku Przyjmujący zamówienie może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

#### § 13 (kary umowne i odszkodowanie)

1. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy w całości lub w części z winy Przyjmującego zamówienie (§ 12 ust. 2 umowy), Przyjmujący zamówienie zapłaci Zamawiającemu karę umowną stanowiącą 20 % od podstawy wskazanej poniżej:
  - 1) w przypadku odstąpienia od umowy w całości - od różnicy pomiędzy kwotą maksymalnego łącznego wynagrodzenia brutto określonego w § 11 umowy a łączną kwotą wypłaconych z tytułu umowy wynagrodzeń,
  - 2) w przypadku odstąpienia od umowy w części - od połowy różnicy, o której mowa w pkt 1,
  - 3) w przypadku odstąpienia od przekazanego Zlecenia w całości lub w części - od wynagrodzenia Przyjmującego zamówienie za dane Zlecenie, obliczonego stosownie do postanowień § 8 umowy.
2. Wysokości kar umownych naliczanych Przyjmującemu zamówienie z tytułu braku zapłaty lub nieterminowej zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcom z tytułu zmiany wysokości wynagrodzenia, o której mowa w art. 439 ust. 5 ustawy Prawo zamówień publicznych, wynoszą: 100,00 zł w przypadku nieterminowej zapłaty i 500,00 zł w przypadku braku zapłaty.
3. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do zapłaty określonych powyżej kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Strony dopuszczają potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z bieżących wynagrodzeń Przyjmującego zamówienie lub z zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
4. Jeśli na skutek niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z umowy powstanie szkoda przewyższająca zastrzeżoną karę umowną, Zamawiającemu oprócz kary przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, bądź jeżeli szkoda powstanie z przyczyn innych niż te, ze względu na które zastrzeżono karę umowną, Zamawiającemu przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.

5. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, których może dochodzić Zamawiający od Przyjmującego zamówienie, wynosi 100.000,00 zł.

#### § 14 (poufność i zwrot materiałów)

1. Informacje, dokumenty i materiały pomocnicze przekazane Przyjmującemu zamówienie przez Zamawiającego w związku z realizacją niniejszej umowy mogą być przez Przyjmującego zamówienie wykorzystane wyłącznie na potrzeby realizacji tej umowy. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do zachowania tych informacji w poufności oraz zobowiązuje się nie ujawniać ich osobom trzecim, zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej wygaśnięciu, z wyłączeniem informacji, których jawność wynika z przepisów obowiązującego prawa. Dokumenty i materiały pomocnicze przekazane Przyjmującemu zamówienie w formie fizycznej stanowią własność Zamawiającego i Przyjmujący zamówienie zobowiązany jest do ich zwrotu po dokonaniu tłumaczenia, jak również w przypadku wystąpienia okoliczności, o których mowa w § 12 ust. 2-5 (odstąpienie od / rozwiązanie umowy).
2. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do pisemnego zobowiązania osób realizujących umowę do zachowania w poufności informacji, o których mowa w ust. 1, oraz ponosi odpowiedzialność za naruszenie przez osoby realizujące umowę tego obowiązku.
3. Za każdy stwierdzony przypadek naruszenia obowiązków, o których mowa w ust. 1 i ust. 2, Zamawiającemu przysługuje względem Przyjmującego zamówienie kara umowna w wysokości 1.000 zł. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość zastrzeżonej kary umownej Zamawiający może również dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.
4. Jeżeli nieprawidłowości wskazane w ust. 1 lub 2 zostaną ponownie stwierdzone, Zamawiającemu, niezależnie od dochodzenia kary umownej i odszkodowania na zasadach ogólnych, przysługuje uprawnienie do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym.
5. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do zapłaty kar umownych określonych w ust. 3 w terminie 14 dni od dnia otrzymania od Zamawiającego stosownej noty księgowej. Strony dopuszczają potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z bieżących wynagrodzeń Przyjmującego zamówienie lub z zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
6. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do przestrzegania przy wykonywaniu umowy przepisów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018, str. 2 oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35), zwanego dalej „RODO”, oraz przepisów krajowych wydanych w związku z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych.
7. Przyjmujący zamówienie pisemnie zobowiąże pracowników i osoby trzecie realizujące zobowiązania określone w umowie do przestrzegania przepisów, o których mowa w ust. 6.
8. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że zapoznał się z klauzulami informacyjnymi w zakresie przetwarzania danych osobowych, stanowiącymi Załączniki nr 4a oraz 4b i 4c do umowy (o ile znajdują zastosowanie), a także poinformował podwykonawców i osoby wyznaczone do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialne za koordynację i realizację umowy o treści Załącznika nr 4d (o ile znajduje zastosowanie).
9. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do złożenia oświadczenia o wypełnieniu obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu zawarcia oraz wykonania umowy zgodnie z wzorem oświadczenia stanowiącym Załącznik nr 5 do umowy.

#### § 15 (zabezpieczenie wykonania umowy)

1. Przyjmujący zamówienie złoży u Zamawiającego najpóźniej w dniu podpisania umowy zabezpieczenie należytego wykonania umowy w jednej z form, o których mowa w art. 450 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, w wysokości 14.077,35 zł (słownie: czternaście tysięcy siedemdziesiąt siedem złotych 35/100), co stanowi 3 % kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego odpowiednio w § 11 umowy.
2. Zabezpieczenie wnoszone w formie pieniężnej Przyjmujący zamówienie wpłaca przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego.
3. Zabezpieczenie wnoszone w formie gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej ma być wystawione przez bank albo ubezpieczyciela. Bank lub ubezpieczyciel zaptaci na rzecz Zamawiającego, w terminie 14 dni od pisemnego żądania, kwotę, o której mowa w ust. 1., na pierwsze wezwanie Zamawiającego, bez odwołania, bez warunku, niezależnie od kwestionowania czy zastrzeżeń Przyjmującego zamówienie i bez dochodzenia, czy wezwanie Zamawiającego jest uzasadnione, czy nie.
4. Zabezpieczenie wnoszone w formie poręczenia ma być wystawione przez bank, spółdzielczą kasę oszczędnościowo-kredytową lub podmiot, o którym mowa w art. 6 b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości, który poręczy należyte wykonanie umowy do wysokości kwoty, o której mowa w ust. 1.
5. W przypadku, gdy zabezpieczenie, o którym mowa w ust. 1, będzie wnoszone w formie: poręczenia, bankowej lub ubezpieczeniowej gwarancji, Zamawiający zastrzega sobie prawo do akceptacji projektu tych dokumentów.
6. Zabezpieczenie w formie innej niż pieniężna Przyjmujący zamówienie złoży u Zamawiającego w Kancelarii Główniej ARiMR, mieszczącej się w Warszawie przy ul. Poleczki 33, z dopiskiem "Dla Departamentu Analiz i Sprawozdawczości".
7. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy służy pokryciu roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.
8. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy zostanie zwolnione (zwrócone) w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane.

9. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy wniesione w formie pieniężnej podlega zwrotowi wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku bankowego oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek Przyjmującego zamówienie.

#### **§ 16 (postanowienia końcowe)**

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Spory, jakie mogą wyniknąć w związku z realizacją umowy, Strony poddają rozstrzygnięciu sądowi powszechnemu właściwemu dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany umowy mogą nastąpić w przypadku wystąpienia przesłanek przewidzianych w ustawie Prawo zamówień publicznych wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Przyjmujący zamówienie nie może bez zgody Zamawiającego przenieść praw wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
5. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, z czego trzy egzemplarze otrzymuje Zamawiający i jeden egzemplarz - Przyjmujący zamówienie / Umowę sporządzono w formie elektronicznej i opatrzone kwalifikowanymi podpisami elektronicznymi przez upoważnionych przedstawicieli Stron.

#### Załączniki:

1. Formularz ofertowy.
2. Protokół odbioru tłumaczenia ustnego.
3. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia.
4. Poświadczenie wykonania tłumaczenia ustnego.
- 5a. Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych, która znajdzie zastosowanie w przypadku bezpośredniego pozyskania danych drugiej strony umowy będącej osobą fizyczną.
- 5b. Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych, która znajdzie zastosowanie w przypadku bezpośredniego pozyskania danych pełnomocnika, prokurenta oraz reprezentantów drugiej strony umowy będącej spółką prawa handlowego.
- 5c. Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych, która znajdzie zastosowanie w przypadku pośredniego pozyskania danych pełnomocników, prokurenta oraz reprezentantów drugiej strony umowy będącej spółką prawa handlowego.
- 5d. Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych dotycząca osób, których dane Administrator pozyskuje w sposób pośredni, w szczególności podwykonawców oraz osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację i realizację niniejszej umowy.
6. Oświadczenie o wypełnieniu obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych.

Zamawiający:

Przyjmujący zamówienie:

**Załącznik Nr 1 do umowy nr ...../DAIS/2022/2619**  
z dnia .....

**Formularz ofertowy**

**PROTOKÓŁ ODBIORU TŁUMACZENIA USTNEGO**

w ramach umowy nr ..... zawartej w dniu ..... do dnia .....  
między Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa a .....

odnoszący się do Zlecenia znak: .....  
przekazanego Przyjmującemu zamówienie w dniu .....  
dotyczącego: .....

Miejsce wykonania tłumaczenia: .....

Języki tłumaczenia: ..... / .....

Imię i nazwisko osoby, która wykonała tłumaczenie: .....

Termin wykonania tłumaczenia wskazany przez Zamawiającego: .....

Data zrealizowania Zlecenia przez Przyjmującego zamówienie: .....

Liczba tłumaczy: .....

Łączny czas trwania tłumaczenia .....

Rodzaj tłumaczenia: konsekwentne / symultaniczne, stacjonarne / on-line\*

Obniżka wynagrodzenia na podst. : § ..... umowy, o wartości ..... %

Dodatek do wynagrodzenia na podst.: § ..... umowy, o wartości: .....%

Stawka netto za 1 godzinę:

Wysokość wynagrodzenia netto za tłumaczenie: ..... zł

Wysokość wynagrodzenia netto za sprzęt: ..... zł

Rodzaj kosztów dodatkowych tłumacza (w przypadku tłumaczenia wyjazdowego / tłumacz zamieszkuje - § 4 umowy): koszty transportu, zakwaterowania, wyżywienia i inne uzasadnione\*

Uwagi:.....

.....

.....  
podpis osoby upoważnionej  
po stronie Przyjmującego zamówienie

.....  
podpis osoby upoważnionej  
po stronie Zamawiającego

\* niepotrzebne skreślić



Załącznik Nr 3 do umowy nr ...../DAIS/2022/2619  
z dnia .....

**Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia**

**POŚWIADCZENIE WYKONANIA TŁUMACZENIA USTNEGO**

Czas świadczenia usługi w poszczególnych dniach i w rozkładzie dnia (od godz. - do godz.):\*

| data | od godz. | do godz. | imię i nazwisko tłumacza |
|------|----------|----------|--------------------------|
|      |          |          |                          |
|      |          |          |                          |
|      |          |          |                          |
|      |          |          |                          |
|      |          |          |                          |
|      |          |          |                          |
|      |          |          |                          |
|      |          |          |                          |
|      |          |          |                          |
|      |          |          |                          |

Uwagi:.....

.....

.....  
podpis tłumacza

.....  
podpis obecnego na spotkaniu pracownika ARiMR

\* zgodnie z § 8 ust. 2 umowy czas trwania tłumaczenia oblicza się od godziny, na którą tłumacz został zamówiony, do godziny zakończenia spotkania, a jeśli po stronie Zamawiającego nie zachodzi potrzeba kontynuowania tłumaczenia do czasu planowego zakończenia spotkania - do godziny zwolnienia tłumacza od świadczenia usługi.

Załącznik Nr 3 do umowy nr ...../DAIS/2022/2619  
z dnia .....

**Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia**

#### Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych<sup>5</sup>

W związku z treścią z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., s. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018 r., s. 2 oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35), dalej: „RODO”, Zamawiający informuje, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych (dalej: Administrator) pozyskanych w związku z zawarciem umowy jest Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie, Al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa. Z Administratorem można kontaktować się poprzez e-mail: info@arimr.gov.pl lub pisemnie na adres korespondencyjny Centrali Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa: ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa.
2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, poprzez adres e-mail: iod@arimr.gov.pl lub pisemnie na adres korespondencyjny Administratora, wskazany w pkt 1.
3. Dane osobowe pozyskane przez Administratora przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b i c RODO w zw. z art. 431 i nast. ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710), tj. w celu zawarcia oraz wykonania niniejszej umowy.
4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być:
  - 1) organy kontrolne,
  - 2) osoby lub podmioty, którym Administrator udzieli informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2022 r., poz. 902),
  - 3) podmioty uprawnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie przepisów powszechnie obowiązującego prawa,
  - 4) podmioty przetwarzające w imieniu Administratora na mocy zawartej umowy, m. in. dostawcy IT.
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres obowiązywania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa. Okres przechowywania danych zostanie każdorazowo przedłużony o okres przedawnienia roszczeń, jeżeli przetwarzanie danych będzie niezbędne do dochodzenia roszczeń lub do obrony przed takimi roszczeniami przez Administratora. Ponadto, okres przechowywania danych zostanie przedłużony o okres 5 lat, na potrzeby archiwizacji.
6. Przysługuje Pani/Panu prawo do dostępu do Pani/Pana danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia, prawo żądania ograniczenia przetwarzania Pani/Pana danych osobowych oraz prawo do przenoszenia danych osobowych, w przypadkach określonych w RODO.
7. W przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
8. Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest konieczne w celu określonym w pkt 3 powyżej, dla zawarcia i wykonania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa, a konsekwencją niepodania Pani/Pana danych osobowych będzie brak możliwości zawarcia umowy.

<sup>5</sup> Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych, która znajdzie zastosowanie w przypadku bezpośredniego pozyskania danych drugiej strony umowy będącej osobą fizyczną.

#### Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych<sup>6</sup>

W związku z treścią z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119. z 04.05.2016 r., s. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018 r., s. 2 oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35), dalej: „RODO”, Zamawiający informuje, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych (dalej: Administrator) pozyskanych w związku z zawarciem umowy jest Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie, Al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa. Z Administratorem można kontaktować się poprzez e-mail: [info@arimr.gov.pl](mailto:info@arimr.gov.pl) lub pisemnie na adres korespondencyjny Centrali Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa: ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa.
2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, poprzez adres e-mail: [iod@arimr.gov.pl](mailto:iod@arimr.gov.pl) lub pisemnie na adres korespondencyjny Administratora, wskazany w pkt 1.
3. Dane osobowe pozyskane przez Administratora przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w zw. z art. 431 i nast. ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710) w zw. z art. 98 i nast. ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2022 r. poz. 1360 z późn. zm.) oraz w zw. z ustawą z 15 września 2000 r. Kodeks spółek handlowych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1467 z późn. zm.), tj. w celu zawarcia oraz wykonania niniejszej umowy.
4. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być:
  - 1) organy kontrolne,
  - 2) osoby lub podmioty, którym Administrator udzieli informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2022 r. poz. 902),
  - 3) podmioty uprawnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie przepisów powszechnie obowiązującego prawa,
  - 4) podmioty przetwarzające w imieniu Administratora na mocy zawartej umowy, m. in. dostawcy IT.
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres obowiązywania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa. Okres przechowywania danych zostanie każdorazowo przedłużony o okres przedawnienia roszczeń, jeżeli przetwarzanie danych będzie niezbędne do dochodzenia roszczeń lub do obrony przed takimi roszczeniami przez Administratora. Ponadto, okres przechowywania danych zostanie przedłużony o okres 5 lat, na potrzeby archiwizacji.
6. Przysługuje Pani/Panu prawo do dostępu do Pani/Pana danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia oraz prawo żądania ograniczenia przetwarzania Pani/Pana danych osobowych, w przypadkach określonych w RODO.
7. W przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
8. Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest konieczne w celu określonym w pkt 3 powyżej, dla zawarcia i wykonania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa, a konsekwencją niepodania Pani/Pana danych osobowych będzie brak możliwości zawarcia umowy.

<sup>6</sup> Niniejsza klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych znajdzie zastosowanie w przypadku bezpośredniego pozyskania danych: pełnomocnika, prokurenta oraz reprezentantów drugiej strony umowy będącej spółką prawa handlowego.

### Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych<sup>7</sup>

W związku z treścią z art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., s. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018 r., s. 2 oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35), dalej: „RODO”, Zamawiający informuje, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych (dalej: Administrator) pozyskanych w związku z zawarciem umowy jest Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie, Al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa. Z Administratorem można kontaktować się poprzez e-mail: [info@arimr.gov.pl](mailto:info@arimr.gov.pl) lub pisemnie na adres korespondencyjny Centrali Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa: ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa.
2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, poprzez adres e-mail: [iod@arimr.gov.pl](mailto:iod@arimr.gov.pl) lub pisemnie na adres korespondencyjny Administratora, wskazany w pkt 1.
3. Dane osobowe pozyskane przez Administratora przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w zw. z art. 431 i nast. ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710) w zw. z art. 98 i nast. ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2022 r. poz. 1360 z późn. zm.) oraz w zw. z ustawą z 15 września 2000 r. Kodeks spółek handlowych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1467 z późn. zm.), tj. w celu zawarcia oraz wykonania niniejszej umowy.
4. Administrator będzie przetwarzał następujące kategorie Pani/Pana danych: dane identyfikacyjne oraz dane kontaktowe.
5. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być:
  - 1) organy kontrolne,
  - 2) osoby lub podmioty, którym Administrator udzieli informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2022 r. poz. 902),
  - 3) podmioty uprawnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie przepisów powszechnie obowiązującego prawa,
  - 4) podmioty przetwarzające w imieniu Administratora na mocy zawartej umowy, m. in. dostawcy IT.
6. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres obowiązywania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa. Okres przechowywania danych zostanie każdorazowo przedłużony o okres przedawnienia roszczeń, jeżeli przetwarzanie danych będzie niezbędne do dochodzenia roszczeń lub do obrony przed takimi roszczeniami przez Administratora. Ponadto, okres przechowywania danych zostanie przedłużony o okres 5 lat, na potrzeby archiwizacji.
7. Przysługuje Pani/Panu prawo do dostępu do Pani/Pana danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia oraz prawo żądania ograniczenia przetwarzania Pani/Pana danych osobowych. w przypadkach określonych w RODO.
8. W przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
9. Pani/Pana dane Administrator uzyskał od ..... \*

\*należy wskazać źródło pozyskania danych [np. firmę przedsiębiorcy, od którego Administrator pozyskał dane].

<sup>7</sup> Niniejsza klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych znajdzie zastosowanie w przypadku pośredniego pozyskania danych: pełnomocników, prokurenta oraz reprezentantów drugiej strony umowy będącej spółką prawa handlowego.

**Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych<sup>8</sup>**

W związku z treścią z art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., s. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018 r., s. 2 oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35), dalej: „RODO”, Zamawiający informuje, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych (dalej: Administrator) pozyskanych w związku z zawarciem umowy jest Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa z siedzibą w Warszawie, Al. Jana Pawła II 70, 00-175 Warszawa. Z Administratorem można kontaktować się poprzez e-mail: [info@arimr.gov.pl](mailto:info@arimr.gov.pl) lub pisemnie na adres korespondencyjny Centrali Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa: ul. Poleczki 33, 02-822 Warszawa.
2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, poprzez adres e-mail: [jod@arimr.gov.pl](mailto:jod@arimr.gov.pl) lub pisemnie na adres korespondencyjny Administratora, wskazany w pkt 1.
3. Dane osobowe pozyskane przez Administratora przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w zw. z art. 431 i nast. ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710), tj. w celu zawarcia oraz wykonania niniejszej umowy.
4. Administrator będzie przetwarzał następujące kategorie Pani/Pana danych: dane identyfikacyjne oraz dane kontaktowe.
5. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być:
  - 1) organy kontrolne,
  - 2) osoby lub podmioty, którym Administrator udzieli informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2022 r. poz. 902),
  - 3) podmioty uprawnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie przepisów powszechnie obowiązującego prawa,
  - 4) podmioty przetwarzające w imieniu Administratora na mocy zawartej umowy, m. in. dostawcy IT.
6. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres obowiązywania umowy, zawartej z Agencją Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa. Okres przechowywania danych zostanie każdorazowo przedłużony o okres przedawnienia roszczeń, jeżeli przetwarzanie danych będzie niezbędne do dochodzenia roszczeń lub do obrony przed takimi roszczeniami przez Administratora. Ponadto, okres przechowywania danych zostanie przedłużony o okres 5 lat, na potrzeby archiwizacji.
7. Przysługuje Pani/Panu prawo do dostępu do Pani/Pana danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia oraz prawo żądania ograniczenia przetwarzania Pani/Pana danych osobowych w przypadkach określonych w RODO.
8. W przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
9. Pani/Pana dane Administrator uzyskał od .....

\*należy wskazać źródło pozyskania danych [np. firmę przedsiębiorcy, od którego Administrator pozyskał dane].

<sup>8</sup> Niniejsza klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych dotyczy osób, których dane Administrator pozyskuje w sposób pośredni, w szczególności podwykonawców oraz osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację i realizację umowy.

**Oświadczenie o wypełnieniu obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO**

.....  
.....  
....., zwany dalej "Przyjmującym zamówienie", reprezentowany przez:  
.....

Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO<sup>1</sup> wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu zawarcia oraz wykonania niniejszej umowy<sup>3</sup>.

.....  
[podpis Przyjmującego zamówienie]

<sup>1</sup>Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., str. 1, Dz. Urz. UE L 127 z 23.05.2018, str. 2 oraz Dz. Urz. UE L 74 z 04.03.2021, str. 35).

<sup>3</sup>w przypadku, gdy Przyjmujący zamówienie nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia Przyjmujący zamówienie nie składa.